叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. Stephen H. Branch 的《鳄鱼》杂志，(stephen H.) 000001

2. Stephen H. Branch 的《鳄鱼》杂志，(stephen H.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Stephen H. Branch 的《鳄鱼》杂志，(Stephen H.)
第1/2页

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

[let] [dæd][ænd; ənd] [sʌn] [bɪ'weə(r)] ! [ˌtuː'tuː]
Let Dad and Son Beware ! 2
让 爸爸 和 儿子 提防 ! 2

父子俩当心！2

['ædvənt][ænd; ənd]['pʌblɪk] ['plʌndərə] . [θriː]
Advents and Public Plunderers . 3
降临 和 民众 掠夺者 . 3

降临节与公共掠夺者。3

[ðə; ði] [meə(r)] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] . [sɪks]
The Mayor and Charley . 6
这 市长 和 查理 . 6

市长和查理。6

[laɪf] [ɒv; əv] ['stiːvn] [eɪtʃ] . [brɑːntʃ] . [eit] [[wʌn]]
Life of Stephen H . Branch . 8 [1]
生活 的 史蒂芬 H . 分支 . 8 [1]

Stephen H. Branch 的生平。8[1]

['vɒljuːm] [ai] . — [nəʊ] . [fɔːr] .]
Volume I . — No . 4 .]
体积 我 . — 不 . 4 .]

第一卷—第四期

['sætədeɪ] , [meɪ] - , - .
SATURDAY , MAY 15 , 1858 .
周六 , 可能 - , - .

1858年5月15日，星期六。

[[praɪs] [ˌtuː'tuː] [sents] .
[Price 2 Cents .
[价格 2 分 .

[价格 2 美分。

['stiːvn] [eɪtʃ] . ['bræntʃɪz]
STEPHEN H . BRANCH'S
斯蒂芬 H . 分行的

斯蒂芬·H·布兰奇

['ælɪgeɪtə(r)] . [[ˌtuː'tuː]]
ALLIGATOR . [2]
鳄鱼 . [2]

鳄鱼。[2]

[let] [dæd][ænd; ənd] [sʌn] [bɪ'weə(r)] !

Let	Dad	and	Son	Beware	!
让	爸爸	和	儿子	提防	!

爸爸和儿子要当心!

['piːtə(r)]['kuːpə(r)][ænd; ənd] [meə(r)] ['tiːmən] [ɑː(r); ə(r)][əʊld][ænd; ənd]['seɪkrɪd] [frendz] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['dʌbljuː] . ,

Peter	Cooper	and	Mayor	Tiemann	are	old	and	sacred	friends	of	George	W	.	Matsell	,
彼得	库珀	和	市长	蒂曼	是	老的	和	神圣	朋友们	的	乔治	W	.	马特塞尔	,

彼得·库珀和蒂曼市长是乔治·W·马特塞尔的老朋友，也是他的挚友。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

who	are	more	familiar	with	each	other	than	they	are	with	the	Bible	,
WHO	是	更多的	熟悉的	和	每个	其他	比	他们	是	和	这	圣经	,

他们彼此之间的了解远胜于对《圣经》的了解。

[ɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [preə(r)z] .

or	morning	and	evening	prayers	.
或者	早晨	和	晚上	祈祷	.

或者早晚祷告。

[meə(r)] ['tiːmən] [wɒz; wəz] [ɪ'lektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spres] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld][pə'zɪʃ(ə)n] ,

Mayor	Tiemann	was	elected	with	the	express	condition	that	Matsell	should	be	restored	to	his	old	position	,
市长	蒂曼	曾是	当选	和	这	表达	状况	那	马特塞尔	应该	是	恢复	到	他的	老的	位置	,

蒂曼市长当选的明确条件是马特塞尔必须恢复其原职。

[ænd; ənd]['piːtə(r)]['kuːpə(r)][ænd; ənd] [meə(r)] ['tiːmən] , [ænd; ənd][dʒeɪmz]['dʌbljuː] . [dʒə'rɑːrd] ,

and	Peter	Cooper	and	Mayor	Tiemann	,	and	James	W	.	Gerard	,
和	彼得	库珀	和	市长	蒂曼	,	和	詹姆斯	W	.	杰拉德	,

还有彼得·库珀、蒂曼市长和詹姆斯·W·杰拉德，

[ænd; ənd]['æmbrəʊz][siː] . ['kɪŋz,lænd] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ,

and	Ambrose	C	.	Kingsland	are	at	work	for	their	lives	to	effect	the	restoration	of	Matsell	,
和	安布罗斯	C	.	金斯兰	是	在	工作	为了	他们的	生活	到	影响	这	恢复	的	马特塞尔	,

安布罗斯·C·金斯兰和安布罗斯·C·金斯兰毕生致力于马特塞尔的修复工作。

[ænd; ənd][ɔːl] [im'pend][ɒn][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪʃənə(r)] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] - .

and	all	impends	on	the	election	of	a	Commissioner	in	place	of	the	noble	Perrit	.
和	全部	迫在眉睫	在	这	选举	的	一个	专员	在	地方	的	这	高贵	-	.

一切都取决于选出一位专员来接替尊贵的佩里特先生。

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sɪti][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['meərəlti] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [kən'spaɪə] [ə'genst] [wʊd] ,

Matsell	was	in	the	city	at	the	last	Mayoralty	election	,	conspiring	against	Wood	,
马特塞尔	曾是	在	这	城市	在	这	最后的	市长	选举	,	阴谋	反对	木头	,

马特塞尔在上届市长选举期间就在城里，密谋反对伍德。

[huː] [seɪvd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['skæfəʊld] , ['ɑːftə(r)][wiː; wi] [kən'vɪktɪd] [hɪm][ɒv; əv]['eɪlɪənɪdʒ][ænd; ənd]

who	saved	him	from	the	scaffold	,	after	we	convicted	him	of	alienage	and
WHO	已保存	他	从	这	脚手架	,	后	我们	已定罪	他	的	外国人	和

['pɜːdʒəri] ,

perjury	,
伪证	,

在我们以非法移民和伪证罪名判他死刑后，是谁把他从绞刑架上救了下来?

[ænd; ənd][ðə; ði]['dæstəd; 'dɑː-][ænd; ənd] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [ˌæbdʒʊə'reɪʃən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

and	the	dastard	and	sacrilegious	abjuration	of	his	country	.
和	这	卑鄙小人	和	亵渎神明	放弃	的	他的	国家	.

以及他对祖国卑鄙无耻、亵渎神明的背弃。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [leɪt] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [stæbd] [hɪz; ɪz]['benɪfæktə(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,

And	at	the	late	election	,	he	stabbed	his	benefactor	down	in	the	dust	,
和	在	这	晚的	选举	,	他	刺伤	他的	恩人	向下	在	这	灰尘	,

在最后那场选举中，他出卖了自己的恩人，将他彻底击垮。

[ɪn][ðə; ði] [ə'sæsɪnz] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [pleɪ] ['bruːtəs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk]['vɜːtʃuː] ,

in	the	assassin's	darkness	,	and	did	not	play	Brutus	for	the	public	virtue	,
在	这	刺客的	黑暗	,	和	做过	不是	玩	布鲁图斯	为了	这	民众	美德	,

在刺客的黑暗中，他并没有为了公众的美德而扮演布鲁图斯。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kən'sʌmət] [hɪz; ɪz][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][æn; ən] ['ɒfɪs] ([hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz]

but	to	consummate	his	restoration	to	an	office	(	he	had	always
但	到	完善	他的	恢复	到	一个	办公室	(	他	有	总是

[dɪ'greɪdɪd]) [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] [bɪ'twiːn] [hɪm'self][ænd; ənd]['kuːpə(r)] ,

degraded	)	which	was	in	the	contract	between	himself	and	Cooper	,
退化的	)	哪个	曾是	在	这	合同	之间	他自己	和	库珀	,

但为了完成他与库珀之间的合同中规定的恢复职务（他一直贬低这个职务），

['tiːmən] , [dʒə'rɑːrd] , [ænd; ənd] ['kɪŋzˌlænd] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['sleɪvɪʃ] [frendz] .

Tiemann	,	Gerard	,	and	Kingsland	,	and	other	slavish	friends	.
蒂曼	,	杰拉德	,	和	金斯兰	,	和	其他	奴隶	朋友们	.

蒂曼、杰拉德、金斯兰以及其他奴隶般的朋友。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd][ðə; ði]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)]['kɪndrəd][daɪɑvoʊloʊz] ,

We	know	them	all	and	the	rendezvous	of	all	their	kindred	Diavolos	,
我们	知道	他们	全部	和	这	会合	的	全部	他们的	亲属	迪亚沃洛斯	,

我们认识他们所有人，以及他们所有同族迪亚波罗的聚会地点。

[huːz] [nems] [wʊd] [fɪl] [ðə; ði][dʒɔːz][ɒv; əv][ðə; ði]['ælɪgeɪtə(r)] .

whose	names	would	fill	the	jaws	of	the	Alligator	.
谁	姓名	会	充满	这	下颚	的	这	鳄鱼	.

他们的名字足以填满鳄鱼的血盆大口。

[prə'fest] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði]['sɪti][frɒm; frəm]['aɪəwə] [wɪð] [flægz][ænd; ənd]['mjuːzɪk][ɒn][ðə; ði]

Matsell	professed	to	enter	the	city	from	Iowa	with	flags	and	music	on	the
马特塞尔	声称	到	进入	这	城市	从	爱荷华州	和	旗帜	和	音乐	在	这

[deɪ] ['ɑːftə(r)] - [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

day	after	Tiemann's	election	,
天	后	-	选举	,

马特塞尔声称，在蒂曼当选后的第二天，他将带着旗帜和音乐从爱荷华州进入这座城市。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sɪti] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,

but	he	was	in	the	city	long	before	,
但	他	曾是	在	这	城市	长的	前	,

但他很久以前就来到这座城市了。

[ænd; ənd] [kən'siːld] [ɪn][æz; əz] [dɑːk] [ə; eɪ] ['kævən] [æz; əz][ðə; ði] ['əʊdiəs] [kætəlaɪn] ,

and	concealed	in	as	dark	a	cavern	as	the	odious	Cataline	,
和	暗	在	作为	黑暗的	一个	洞穴	作为	这	令人厌恶的	卡塔林	,

并隐藏在像令人憎恶的卡塔林洞穴一样黑暗的洞穴中，

[waɪl] [kən'spaiɔ] [tuː; tə] [fɔɪl] [ðə; ði] [ˌpætri'ɒtɪk] ['sɪsəˌrəʊ] , [ænd; ənd] [kən'saɪn] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['sɪti] [tuː; tə]

while	conspiring	to	foil	the	patriotic	Cicero	,	and	consign	the	eternal	city	to
尽管	阴谋	到	挫败	这	爱国	西塞罗	,	和	交付	这	永恒	城市	到

[ə; eɪ] ['mɪljən] [θiːvz] .

a	million	thieves	.
一个	百万	窃贼	.

同时密谋破坏爱国者西塞罗的计划，并将永恒之城拱手让给百万盗贼。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [naʊ] [wɔːn] ['kuːpə(r)] , ['tiːmən] , [dʒə'rɑːrd] , [ænd; ənd] ['kɪŋzˌlænd] [tuː; tə] [bɪ'weə(r)] .

And	we	now	warn	Cooper	,	Tiemann	,	Gerard	,	and	Kingsland	to	beware	.
和	我们	现在	警告	库珀	,	蒂曼	,	杰拉德	,	和	金斯兰	到	提防	.

现在我们警告库珀、蒂曼、杰拉德和金斯兰要当心。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [fɔɪst] [Matsell] [ɒn] [ðə; ði] ['sɪti] [θruː] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] [naɪ] [ɔː(r)] ['bəʊ.ən]

For	if	they	foist	Matsell	on	the	city	through	the	purchase	of	Nye	or	Bowen
为了	如果	他们	强加	马特塞尔	在	这	城市	通过	这	购买	的	奈伊	或者	鲍文

[wɪð] ['meərəlti] ,

with	Mayoralty	,
和	市长	,

因为如果他们通过购买奈伊或鲍文的市长职位，强行将马特塞尔塞进这座城市，

[striːt] [kə'mɪʃənə(r)] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [pæp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meɪərz] [ɪg'zekjətɪv] ['væsl] ,

Street	Commissioner	,	or	the	pap	of	the	Mayor's	Executive	vassals	,
街道	专员	,	或者	这	帕普	的	这	市长的	管理人员	附庸	,

街道专员，或者说是市长行政附庸的走狗，

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [dɪ'skləʊʒəz] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [steə(r)] [laɪk] [ə'frait] [kæts] , ([dʒə'rɑːrd]

we	will	make	disclosures	that	will	make	them	stare	like	affrighted	cats	,	(	Gerard
我们	将要	制作	披露	那	将要	制作	他们	盯	喜欢	惊恐	猫	,	(	杰拉德

[ə; eɪ] [lɑː] [hiː; hi] - [kæt] ,

a	la	he	-	cat	,
一个	拉	他	-	猫	,

我们将披露一些事情，让他们像受惊的猫一样瞪大眼睛（杰拉德像一只猫一样，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ə; eɪ] [lɑː] [ʃiː; ʃi] - [kæts] ,) [ænd; ənd] [rɒk] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [ɪts] [kɑː'bɒnɪk] ['entreɪlz]

and	the	others	a	la	she	-	cats	,	)	and	rock	the	city	to	its	carbonic	entrails
和	这	其他的	一个	拉	她	-	猫	,	)	和	岩石	这	城市	到	它是	碳酸	内脏

.

:

.

而其他人则像母猫一样，）摇滚这座城市，直至其碳质内脏。

['tælmɪdʒ] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [ə'nɔɪd] [hɪz; ɪz] [nɜːs] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wen] [ə; eɪ]

Talmadge	must	remain	,	although	he	annoyed	his	nurse	and	mother	when	a
塔尔梅奇	必须	保持	,	虽然	他	恼怒	他的	护士	和	母亲	什么时候	一个

[bræt] ,

brat	,
小子	,

塔尔梅奇必须留下，尽管他小时候是个淘气包，惹得他的保姆和母亲很烦。

[ænd; ənd] [səʊ] [dɪd] [wiː; wi] ; [ænd; ənd] [ɪn] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd] ['ɜːli] ['mænhʊd] [wiː; wi] [bəuθ] [hæd; həd]

and	so	did	we	;	and	in	boyhood	and	early	manhood	we	both	had
和	所以	做过	我们	;	和	在	童年	和	早期的	男子气概	我们	两个都	有

[wərmz] ,

worms	,
蠕虫	,

我们也是如此；在童年和青年时期，我们俩都得过蛔虫病。

[ænd; ənd] [reɪzd] ['sæntʃoʊ] ['pænzə] ,

and	raised	Sancho	Panza	,
和	提高	桑乔	潘扎	,

并养育了桑丘·潘萨。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ræmbl] [ə'raʊnd][ðə; ði] [taʊn] ,

And	we	rambled	around	the	town	,
和	我们	漫无目的地闲聊	大约	这	镇	,

于是我们便在镇上闲逛，

[ænd; ənd] [sɔː] [pə'hæps] [mɪs] ['dʒuːljə] [braʊn] ,

And	saw	perhaps	Miss	Julia	Brown	,
和	锯	也许	错过	朱莉娅	棕色的	,

也许还看到了朱莉娅·布朗小姐，

[æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [dɪ'veləp] [ɪn][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fʌni] [remɪ'nɪsnsɪz] ; [bʌt; bət][wiː; wi]

as	we	may	develop	in	the	publication	of	our	funny	reminiscences	;	but	we
作为	我们	可能	发展	在	这	发布	的	我们的	有趣的	回忆录	;	但	我们

[ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['grəʊɪŋ] [əʊld] ,

are	both	growing	old	,
是	两个都	生长	老的	,

正如我们在出版那些有趣的往事回忆录时可能会展现的那样；但我们俩都在变老。

[ænd; ənd][təʊld]['aʊə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [æt; ət][ðə; ði]['riːs(ə)nt][rɪ'vaɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [əd'mɪʃ(ə)n] [æz; əz]

and	told	our	experience	at	the	recent	revival	,	and	asked	admission	as
和	讲述	我们的	经验	在	这	最近的	复兴	,	和	问	入学	作为

['paɪəs] ['pɪlgrɪmz] ,

pious	pilgrims	,
虔诚的	朝圣者	,

我们讲述了我们在最近复兴运动中的经历，并请求以虔诚朝圣者的身份被接纳。

[wen] [ðə; ði] ['diːkənz] [sed] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][bəuθ][biː; bi][pʊt][ɒn][faɪv] [jɪrz] ['traɪəl] ,

when	the	deacons	said	that	we	should	both	be	put	on	five	year's	trial	,
什么时候	这	执事	说	那	我们	应该	两个都	是	放	在	五	年	审判	,

当执事们说我们俩都应该接受五年的审判时，

[bʌt; bət][wiː; wi] [begd] [səʊ][hɑːd] [ðeɪ] [let][ˌjuː 'es][ɪn] .

but	we	begged	so	hard	they	let	us	in	.
但	我们	乞求	所以	难的	他们	让	我们	在	.

但我们苦苦哀求，他们最终还是放我们进去了。

['tælmɪdʒ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˌprɛzbɪ'tɪəriənz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [peɪl] [ænd; ənd] ['pensɪv] , [bʌt; bət]

Talmadge	joined	the	Presbyterians	,	and	he	looks	pale	and	pensive	,	but
塔尔梅奇	加入	这	长老会	,	和	他	看起来	苍白	和	沉思的	,	但

[wiː; wi][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['mɛθədɪsts] ,

we	joined	the	noisy	Methodists	,
我们	加入	这	嘈杂	卫理公会	,

塔尔梅奇加入了长老会，他脸色苍白，神情忧郁；而我们则加入了喧闹的卫理公会。

[ænd; ənd] [lʊk] [[θriː]]

and	look	[	3	]
和	看	[	3	]

并查看[3]

['maɪti] ['tʃɪəf(ə)l] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd] [dɑːns] , [ænd; ənd] [skriːm] [laɪk][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn]

mighty	cheerful	,	and	sing	and	dance	,	and	scream	like	the	devil	in
强大的	快乐	,	和	唱歌	和	舞蹈	,	和	尖叫	喜欢	这	魔鬼	在

[dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][dɪˌlɪriəm 'triːmenz] ,

delirium	tremens	,
谵妄	震颤	,

他们非常高兴，唱歌跳舞，像患了震颤性谵妄的魔鬼一样尖叫，

[ænd; ənd] ['nɜːvəs] ['neɪbəz] ['mɜːmə(r)][æt; ət]['aʊə(r)] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [.meθə'distik] [ˌdemən'streɪʃənz] .

and	nervous	neighbors	murmur	at	our	thundering	methodistic	demonstrations	.
和	紧张的	邻居	低语	在	我们的	雷鸣	方法论	示威游行	.

邻居们对我们雷鸣般的方法论示威活动窃窃私语，显得十分紧张。

['tælmɪdʒ] [æz; əz] [rɪ'kɔ:də(r)] [wɒz; wəz] [tu:] [kaɪnd][ænd; ənd] ['li:niənt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ə:] [ɒn][ðə; ði]

Talmadge	**as**	**Recorder**	**was**	**too**	**kind**	**and**	**lenient**	**,**	**but**	**he**	**erred**	**on**	**the**
塔尔梅奇	作为	录音机	曾是	也	种类	和	宽容	,	但	他	犯错	在	这

[saɪd][ɒv; əv][hju:'mænəti] ,

side	**of**	**humanity**	**,**
边	的	人类	,

塔尔梅奇担任记录官时过于仁慈宽容，但他最终还是站在了人道主义一边。

[wɪtʃ] [ɪz] ['prefrəb(ə)l] [tu:; tə][ɜ:(r)][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['aɪsi] [ænd; ənd] ['blʌdləs]

which	**is**	**preferable**	**to**	**err**	**on**	**the**	**side**	**of**	**a**	**pale**	**and**	**icy**	**and**	**bloodless**
哪个	是	优选	到	犯错	在	这	边	的	一个	苍白	和	冰冷的	和	无血

['lɪvə(r)] ,

liver	**,**
肝	,

宁愿肝脏苍白冰冷、没有血色，也不愿肝脏过分苍白冰冷、没有血色。

[ðəʊ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][stɪə(r)] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [hɑ:t] [ænd; ənd]['lɪvə(r)] ,

though	**we**	**should**	**steer**	**between**	**the**	**heart**	**and**	**liver**	**,**
尽管	我们	应该	转向	之间	这	心	和	肝	,

虽然我们应该避开心脏和肝脏，

[ænd; ənd][kən'saɪn][ðə; ði]['kʌlprit][tu:; tə][ðə; ði][pɪts][ænd; ənd] [gʌltʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪvl] ,

and	**consign**	**the**	**culprits**	**to**	**the**	**pits**	**and**	**gulches**	**of**	**the**	**navel**	**,**
和	交付	这	罪魁祸首	到	这	坑	和	沟壑	的	这	脐	,

将罪犯们投入肚脐的深渊和沟壑之中，

[weə(r)] [ðə; ði] [və'reɪʃəs] [wərmz] [kʊd; kəd] [su:n] [dɪ'vaʊə(r)][ðem; ðəm] .

where	**the**	**voracious**	**worms**	**could**	**soon**	**devour**	**them**	**.**
在哪里	这	贪婪的	蠕虫	可以	很快	吞食	他们	.

贪婪的蠕虫很快就会将它们吞噬。

[ðə; ði]['vælə(r)][ɒv; əv] ['tælmɪdʒ] ['kɔŋkə] [ðə; ði] ['rʌfiən] [ɒv; əv]['æstə(r)] [pleɪs] ,

The	**valor**	**of**	**Talmadge**	**conquered**	**the**	**ruffians**	**of**	**Astor**	**Place**	**,**
这	勇气	的	塔尔梅奇	征服	这	恶棍	的	阿斯托	地方	,

塔尔梅奇的英勇战胜了阿斯特广场的恶棍们。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['rəʊmən][ænd; ənd]['spɑ:t(ə)n]['neɪtʃə(r)] ,

and	**he**	**has**	**a**	**Roman**	**and**	**Spartan**	**nature**	**,**
和	他	有	一个	罗马	和	斯巴达	自然	,

他兼具罗马人和斯巴达人的性格。

[ænd; ənd][ɪz][æz; əz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [mæg'nænɪməs] [æz; əz] [kleɪ] [ɔ:(r)]['webstə(r)] ,

and	**is**	**as**	**generous**	**and**	**magnanimous**	**as**	**Clay**	**or**	**Webster**	**,**
和	是	作为	慷慨的	和	坦荡	作为	黏土	或者	韦伯斯特	,

他像克莱或韦伯斯特一样慷慨大方。

[hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪg] [hɑ:t] .

whom	**he**	**loved**	**as**	**his**	**own**	**big**	**heart**	**.**
谁	他	喜爱	作为	他的	自己的	大的	心	.

他像爱自己的心一样爱着她。

[nəʊ][mæn]['evə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][mɔ:(r)]['dʒi:niəl][ɔ:(r)] ['sɪmpəθaɪz] ['bʊzəm] , [ðæn; ðən] ['fredrɪk] [ə; eɪ] .

No	**man**	**ever**	**had**	**a**	**more**	**genial**	**or**	**sympathising**	**bosom**	**,**	**than**	**Frederick**	**A**	**.**
不	男人	曾经	有	一个	更多的	和蔼可亲	或者	同情的	怀	,	比	弗雷德里克	一个	.

['tælmɪdʒ] .

Talmadge	**.**
塔尔梅奇	.

弗雷德里克·A·塔尔梅奇的胸怀，世上无人能及，他为人友善，富有同情心。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] ['kɜːtis] [nɔɪz] ['mærid] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [waɪl] , [ðə; ði]

And	William	Curtis	Noyes	married	his	favorite	daughter	,	and	while	,	the
和	威廉	柯蒂斯	诺伊斯	已婚	他的	最喜欢的	女儿	,	和	尽管	,	这

['spɒtləs] [nɔɪz] [wɔːks] [ðə; ði] ['velvɪt] [ɜːθ] ,

spotless	Noyes	walks	the	velvet	earth	,
一尘不染	诺伊斯	散步	这	天鹅绒	地球	,

威廉·柯蒂斯·诺伊斯娶了他最宠爱的女儿，而如今，这位完美无瑕的诺伊斯家族成员已安享晚年。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɪz] [tʃiːf] [ɒv; əv] [pə'liːs] , [ɔːl] [wɪl] [gəʊ] [wel] .

and	his	father	-	in	-	law	is	Chief	of	Police	,	all	will	go	well	.
和	他的	父亲	-	在	-	法律	是	首席	的	警察	,	全部	将要	去	出色地	.

他的岳父是警察局长，一切都会顺利的。

[ˌdʌbəl'juːˌɛm] .

Wm	.
威廉	.

威廉

['kɜːtis] [nɔɪz] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst]['dʒʊrɪst][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['wɒʃɪŋtən]

Curtis	Noyes	is	one	of	the	ablest	jurists	of	our	country	,	and	Washington
柯蒂斯	诺伊斯	是	一	的	这	最有能力	法学家	的	我们的	国家	,	和	华盛顿

[hɪm'self] [hæd; həd][nəʊ]['pjʊrər] ,

himself	had	no	purer	,
他自己	有	不	更纯净	,

柯蒂斯·诺伊斯是我们国家最杰出的法学家之一，就连华盛顿本人也找不到比他更纯粹的法学家了。

[nɔː(r)]['wɔːmə(r)] , [nɔː(r)][mɔː(r)][ˌpætri'ɒtɪk] [hɑːt] .

nor	warmer	,	nor	more	patriotic	heart	.
也不	更温暖	,	也不	更多的	爱国	心	.

没有比这更温暖、更爱国的心了。

[wiː; wi] [sɪ'lektɪd] ['mɪstə(r)] . [nɔɪz] [æz; əz]['aʊə(r)] ['kaʊnsl] [ə'genst] ['lɪt(ə)l]['dʒɔːdʒɪ] , [wen]

We	selected	Mr	.	Noyes	as	our	counsel	against	little	Georgy	Matsell	,	when
我们	已选	先生	.	诺伊斯	作为	我们的	法律顾问	反对	小的	乔治	马特塞尔	,	什么时候

[ə'reɪnd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [pə'liːs] [kə'mɪʃənəz] ,

arraigned	before	the	Police	Commissioners	,
提审	前	这	警察	委员	,

我们选择诺伊斯先生作为我们的辩护律师，代表我们起诉小乔治·马特塞尔，当时他被带到警察局长面前接受传讯。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'bɪləti][ænd; ənd][fɪ'deləti][ɑː(r); ə(r)] [njuː] ['jɔːkə(r)] [prə'faʊndli] [ɪn'detɪd]

and	to	his	ability	and	fidelity	are	New	Yorkers	profoundly	indebted
和	到	他的	能力	和	忠诚	是	新的	约克人	深刻地	负债累累

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ɒv; əv] ,

for	the	downfall	of	Matsell	,
为了	这	倒台	的	马特塞尔	,

纽约人应该深深感谢他的能力和忠诚，正是这些才导致了马特塞尔的垮台。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] [ænd; ənd][məʊst] [fə'mɪdəb(ə)l] ['bændɪti] [ðæt] ['evə(r)] [skəːdʒ] [ðə; ði] ['westən]

and	the	worst	and	most	formidable	banditti	that	ever	scourged	the	Western
和	这	最差	和	最多	强大	强盗	那	曾经	受鞭笞	这	西

['kɒntɪnənt] .

Continent	.
大陆	.

以及曾经肆虐西方大陆的最凶残、最可怕的匪帮。

[bɪ'weə(r)] , [ðen] , ['kuːpə(r)] ['tiːmən] , [dʒə'rɑːrd][ænd; ənd] ['kɪŋzˌlænd] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [tremblɪŋ]

Beware	,	then	,	Cooper	Tiemann	,	Gerard	and	Kingsland	,	and	other	trembling
提防	,	然后	,	库珀	蒂曼	,	杰拉德	和	金斯兰	,	和	其他	发抖

[kən'spɪərətəz] , [ɔː(r)][wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [haʊl] ,

conspirators	,	or	we	will	make	you	howl	,
阴谋者	,	或者	我们	将要	制作	你	嗥	,

所以，库珀·蒂曼、杰拉德、金斯兰以及其他战战兢兢的阴谋家们，当心了，否则我们会让你们嚎啕大哭！

[ænd; ənd]['əʊpən][ðə; ði]['geɪts][ɒv; əv]['tɑːtərəs] , [ænd; ənd][set][ə; eɪ]['mɪljən][dɒgz][ænd; ənd][d'ɛvəlz]

and	open	the	gates	of	Tartarus	,	and	set	a	million	dogs	and	devils
和	打开	这	大门	的	塔尔塔罗斯	,	和	放	一个	百万	狗	和	魔鬼

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [hiːlz] ,

at	your	heels	,
在	你的	高跟鞋	,

打开塔尔塔罗斯之门，让百万恶犬和魔鬼追赶你。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [baɪt] , [meɪ] [gɒd][hæv; həv]['mɜːsi][ɒn][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][bəʊnz] .

and	when	they	bite	,	may	God	have	mercy	on	your	poor	old	bones	.
和	什么时候	他们	咬	,	可能	上帝	有	怜悯	在	你的	贫穷的	老的	骨头	.

当它们咬你的时候，愿上帝怜悯你可怜的老骨头。

[bɪ'weə(r)] , [ɔː(r)][wiː; wi] [wɪl] ['hærəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] [səʊlz]['ɪntuː][ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv]['pluːtəʊ]

Beware	,	or	we	will	harrow	your	superannuated	souls	into	the	realms	of	Pluto
提防	,	或者	我们	将要	耙	你的	退休	灵魂	进入	这	领域	的	冥王星

,

,

,

小心，否则我们将把你们这些老朽的灵魂拖入冥王星的领域！

[weə(r)] ['rɒbət] [ˌel'iː] ['diːəbl] [wɪl] [græb][ænd; ənd] [bɜːn] [juː; jʊ][ɪn]['lɪkwɪd] ['brɪmstəʊn] , [θruː]

where	Robert	le	Diable	will	grab	and	burn	you	in	liquid	brimstone	,	through
在哪里	罗伯特	勒	迪亚布尔	将要	抓住	和	烧伤	你	在	液体	硫磺	,	通过

[ɪg'zɔːstləs] [j'iəz] .

exhaustless	years	.
无排气	年	.

罗伯特·勒·迪亚布尔将抓住你，用液态硫磺焚烧你，让你度过无尽的岁月。

[bɪ'weə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['fɔːti] ['peɪdʒɪz] [jet] [bɪ'haɪnd] .

Beware	of	those	forty	pages	yet	behind	.
提防	的	那些	四十	页面	然而	在后面	.

注意后面还有四十页呢。

[əʊ] , [bɪ'weə(r)] , [wiː; wi][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

O	,	beware	,	we	implore	you	,	in	the	name	of	your	wives	and	children	,
哦	,	提防	,	我们	恳求	你	,	在	这	姓名	的	你的	妻子们	和	孩子们	,

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][gɒd] !

and	your	God	!
和	你的	上帝	!

哦，我们恳求你们，以你们的妻子儿女和你们的上帝的名义，务必警惕！

[bɪ'weə(r)][ɒv; əv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] , [æz; əz][ðə; ði][bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['diːmənz][ɒv; əv] [ðiːz]

Beware	of	Matsell	and	his	gang	,	as	the	big	and	little	demons	of	these
提防	的	马特塞尔	和	他的	帮派	,	作为	这	大的	和	小的	恶魔	的	这些

['wɪkɪd] [taɪmz] .

wicked	times	.
邪恶	时代	.

要提防马特塞尔和他的团伙，他们是这个邪恶时代的大大小小的恶魔。

['ædvənt][ænd; ənd]['pʌblɪk] ['plʌndərə] .

Advents	and	Public	Plunderers	.
降临	和	民众	掠夺者	.

降临节与公共掠夺者。

['rɪtʃəd] [biː] . ['kɑːnəli] , [ðə; ði] ['kaʊnti] [klɑːk] , [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn]['bændən] , ['aɪələnd] ,

Richard	B	.	Connolly	,	the	County	Clerk	,	was	born	in	Bandon	,	Ireland	,
理查德	B	.	康诺利	,	这	县	职员	,	曾是	出生	在	班顿	,	爱尔兰	,

县书记员理查德·B·康诺利出生于爱尔兰班顿。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [sɪns] , ([æz; əz][hɪz; ɪz] [glɪb] , [ænd; ənd]

and	arrived	in	Philadelphia	twenty	-	five	years	since	,	(	as	his	glib	,	and
和	到达的	在	费城	二十	-	五	年	自从	,	(	作为	他的	油嘴滑舌	,	和

['slɪpəri] , [ænd; ənd] ['truːθfl] [tʌŋ] [ə'sevəˌreɪt] ,

slippery	,	and	truthful	tongue	asseverates	,
滑	,	和	真实	舌头	断言	,

二十五年前他来到费城，（正如他那油嘴滑舌、圆滑世故却又诚实的嘴巴所断言的那样）

) [ænd; ənd] [ðens] ['imigreit] [tuː; tə]['aʊə(r)] [mə'trɒpəlɪs] .

)	and	thence	immigrated	to	our	metropolis	.
)	和	因此	移民	到	我们的	都会	.

然后移民到我们的大都市。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sɪmɪən] ['dreɪpərz] ['fraɪdeɪ] [klɑːk] , [huː] [tɔːt] [hɪm][ðə; ðɪ] [ˌpɒlɪ'tɪʃənz] [kriːd] [ɒv; əv]

He	became	Simeon	Draper's	Friday	clerk	,	who	taught	him	the	politician's	creed	of
他	成为	西蒙	德雷珀的	星期五	职员	,	WHO	教授	他	这	政治家们	信条	的

['plʌndə(r)] ,

plunder	,
掠夺	,

他成了西蒙·德雷珀的星期五办事员，德雷珀教会了他政治家掠夺的信条。

[ænd; ənd][hæz; həz]['evə(r)] [juːst] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][spaɪ][ɪn][ðə; ðɪ][ˌdemə'krætɪk]['liːdʒənz] .

and	has	ever	used	him	as	a	spy	in	the	democratic	legions	.
和	有	曾经	用过的	他	作为	一个	间谍	在	这	民主	军团	.

并且一直利用他作为间谍潜伏在民主阵营中。

['dreɪpə(r)][gɒt][hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌstəmz] , [ænd; ənd] [kept] [hɪm][ðeə(r)] [θruː] ['sevrəl] [[fɔːr]]

Draper	got	him	in	the	Customs	,	and	kept	him	there	through	several	[	4	]
德雷珀	得到	他	在	这	海关	,	和	保留	他	那里	通过	一些	[	4	]

德雷珀在海关抓住了他，并把他关在那里好几天[4]

[ədˌmini'streiʃən] .

Administrations	.
行政部门	.

行政部门。

['dreɪpə(r)][ænd; ənd] ['kɑːnəli] [lɒŋ] [kən'trəʊld] [ðə; ðɪ][ten] ['gʌvənəz] , [ænd; ənd][duː; də] [naʊ] .

Draper	and	Connolly	long	controlled	the	Ten	Governors	,	and	do	now	.
德雷珀	和	康诺利	长的	受控	这	十	州长们	,	和	做	现在	.

德雷珀和康诺利长期以来一直控制着十大州长，现在依然如此。

['dreɪpə(r)][hæz; həz] [biːn] [ɪn][ɔːl][kæmps] , [ænd; ənd] ['kɑːnəli] [hæz; həz] ['fɪgəd] [ɪn][ˌdemə'krætɪk]

Draper	has	been	in	all	camps	,	and	Connolly	has	figured	in	democratic
德雷珀	有	到过	在	全部	营地	,	和	康诺利	有	想	在	民主

[kən'venʃnz] ,

conventions	,
惯例	,

德雷珀曾与各方势力都有过接触，而康诺利则在民主党大会上扮演过重要角色。

['praɪməri][ænd; ənd]['liːg(ə)l] , [ɒv; əv][ɔːl] [straɪps] [ænd; ənd] [tʃeks] , [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'kwaɪəd]

primary	and	legal	,	of	all	stripes	and	checks	,	through	which	he	acquired
基本的	和	合法的	,	的	全部	条纹	和	检查	,	通过	哪个	他	获得

[ðə; ðɪ] [ɪ'mɔːt(ə)l] [neɪm] [ɒv; əv] ['slɪpəri] .

the	immortal	name	of	Slippery	.
这	不朽	姓名	的	滑	.

凭借各种主要和合法手段，他获得了"滑溜溜"这个不朽的名号。

[dɪk] [ɪz][æn; ən]['eɪliən] ,

Dick	is	an	alien	,
迪克	是	一个	外星人	,

迪克是外星人。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [ˌjuː 'es] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv]['plʌndə(r)] [hɔːl] [ə; eɪ] ['luːkrətɪv] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

and	offered	us	between	the	pillars	of	Plunder	Hall	a	lucrative	position	in	the
和	提供	我们	之间	这	柱子	的	掠夺	大厅	一个	利润丰厚	位置	在	这

['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['kaʊnti] [klɑːk] ,

office	of	County	Clerk	,
办公室	的	县	职员	,

并向我们提供了在掠夺大厅的柱子之间担任县书记官一职的优渥职位，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [pleɪ] ['dʒuːdəs] [ə'genst] , [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [nɒt][ɪk'spəʊz]

and	also	proposed	to	play	Judas	against	Matsell	,	if	we	would	not	expose
和	还	建议的	到	玩	犹大	反对	马特塞尔	, 如果	我们	会	不是	暴露	

[hɪz; ɪz] ['pɜːdʒəd] ['eɪlɪənɪdʒ] .

his	perjured	alienage	.
他的	伪证	外国人	.

他还提议，如果我们不揭露马特塞尔的伪证外国人身份，他就扮演犹大来对付马特塞尔。

[wiː; wi][hæd; həd] [θriː] ['ɪntərˌvjʊ] , [wen] [wiː; wi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [ðæt] [wiː; wi] [dɪ'spaɪzd] [bəuθ]

We	had	three	interviews	,	when	we	assured	him	that	we	despised	both
我们	有	三	访谈	, 什么时候		我们	保证	他	那	我们	被鄙视的	两个都

['triːz(ə)n] [ænd; ənd]['treɪtə(r)] .

treason	and	traitor	.
叛国罪	和	叛徒	.

我们进行了三次面谈，向他保证我们既憎恶叛国罪，也憎恶叛徒。

[hiː; hi] [ðen] [gɒt] ['ɔːldəmən] [dʒɒn] ['kelɪ] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['letə(r)][ɪn][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] ['ɔːldəmən] ,

He	then	got	Alderman	John	Kelly	to	read	a	letter	in	the	Board	of	Aldermen	,
他	然后	得到	市议员	约翰	凯莉	到	读	一个	信	在	这	木板	的	市议员	,

然后他让市议员约翰·凯利在市议会宣读了一封信。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəlaɪzd][ɪn] [ˌɪndɪ'pendəns] [hɔːl] , [ˌfɪlə'delfiə] , ['wɪðə(r)] [wiː; wi]

declaring	that	he	was	naturalized	in	Independence	Hall	,	Philadelphia	,	whither	we
声明	那	他	曾是	归化	在	独立	大厅	,	费城	,	往哪里去	我们

[rɪ'peəd] ,

repaired	,
已修复	,

他在费城独立厅宣布自己已入籍，而我们当时也去了那里。

[ænd; ənd][gɒt] [sə'tifikeits] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klɑːks] , [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)]

and	got	certificates	from	the	clerks	,	declaring	that	he	was	never
和	得到	证书	从	这	职员	,	声明	那	他	曾是	绝不

['nætʃ(ə)rəlaɪzd][ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] ,

naturalized	in	Philadelphia	,
归化	在	费城	,

并从办事员那里获得了证明，声明他从未在费城入籍。

[wɪtʃ] [wiː; wi] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['deɪli] [taɪmz] .

which	we	published	in	the	New	York	Daily	Times	.
哪个	我们	已发布	在	这	新的	约克	日常的	《时代周刊》	.

我们已将其发表在《纽约每日时报》上。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɔːldə'mænɪk] ['letə(r)] , [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['dɒkjumənt][ɒv; əv] [ˌnætʃrəlaɪ'zeɪʃn] [wɒz; wəz]

In	his	Aldermanic	letter	,	he	declared	that	his	document	of	naturalization	was
在	他的	市议员	信	,	他	声明	那	他的	文档	的	入籍	曾是

[freɪmd] ,

framed	,
框	,

他在给市议员的信中宣称，他的入籍文件是伪造的。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz][məʊst]['væljuəb(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

which	he	regarded	as	his	most	valuable	piece	of	furniture	,
哪个	他	认为	作为	他的	最多	有价值的	片	的	家具	,

他认为这是他最珍贵的家具。

[ænd; ənd] ['kɔ:diəli] [ɪn'vaɪtɪd][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kredjələs] [tu:; tə][kɔ:l][ænd; ənd][bɪ'həʊld]

and	cordially	invited	his	friends	and	the	incredulous	to	call	and	behold
和	诚挚地	受邀	他的	朋友们	和	这	难以置信	到	称呼	和	看哪

[ɪts]['greɪsf(ə)l][ˌdekə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɑ:lə(r)] .

its	graceful	decoration	of	his	parlor	.
它是	优美	装饰	的	他的	客厅	.

他热情地邀请朋友和那些难以置信的人前来参观他客厅里优雅的装饰。

[ðə; ði]['gælənt] ['ɔ:ldəmən] [dʒɒn][eɪtʃ] . [brɪgz] , ([ðə; ði]['pʌtnəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ,

The	gallant	Alderman	John	H	.	Briggs	,	(	the	Putnam	of	the	Americans	,
这	英勇	市议员	约翰	H	.	布里格斯	,	(	这	普特南	的	这	美国人	,

英勇的市议员约翰·H·布里格斯（被誉为美国人的普特南），

[hu:] [breɪvd] [ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [θi:vz] , [ænd; ənd] ['mɜ:dəəz] , [ænd; ənd]['di:mənz][ɒv; əv]

who	braved	and	defied	all	the	thieves	,	and	murderers	,	and	demons	of
WHO	勇敢	和	违抗	全部	这	窃贼	,	和	杀人犯	,	和	恶魔	的

[hel] [ɪn][ðə; ði] [kæm'peɪn] ,

hell	in	the	Matsell	campaign	,
地狱	在	这	马特塞尔	活动	,

在马特塞尔战役中，他勇敢地对抗了所有的盗贼、杀人犯和地狱恶魔。

) [kɔ:ld] [tu:; tə] [si:] [dɪks] ['væljuəb(ə)l][dʒem][ɒv; əv] ['fɜ:nɪtʃə(r)] ,

)	called	to	see	Dick's	valuable	gem	of	furniture	,
)	称为	到	看	迪克的	有价值的	宝石	的	家具	,

）打电话来看迪克那件珍贵的家具，

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði][wɔ:l] , [nɔ:(r)] [ˌels'weə(r)] .

but	he	could	not	find	it	on	the	wall	,	nor	elsewhere	.
但	他	可以	不是	寻找	它	在	这	墙	,	也不	别处	.

但他既没在墙上找到，也没在其他地方找到。

[wi:; wi] [ðen] [kɔ:ld] , [ænd; ənd] [dɪks] [waɪf][təʊld][ˌju: 'es][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [lɒkt] [ɪn][ə; eɪ] [trʌŋk] ,

We	then	called	,	and	Dick's	wife	told	us	it	was	locked	in	a	trunk	,
我们	然后	称为	,	和	迪克的	妻子	讲述	我们	它	曾是	已锁定	在	一个	树干	,

我们随后打电话过去，迪克的妻子告诉我们，东西锁在后备箱里。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd][ðə; ði] [ki:] .

and	her	husband	had	the	key	.
和	她	丈夫	有	这	钥匙	.

她丈夫有钥匙。

['ʌðə(r)z] [kɔ:ld] , [wɪð] ['sɪmələ(r)] [sək'ses] .

Others	called	,	with	similar	success	.
其他的	称为	,	和	相似的	成功	.

其他人也打过电话，结果也类似。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [æz; əz] ['kaʊnti] [klɑ:k] , [dɪk] [ænd; ənd]['dreɪpə(r)][gɒt][ə; eɪ] [lɔ:] [ɪ'næktɪd] [æt; ət]

On	his	election	as	County	Clerk	,	Dick	and	Draper	got	a	law	enacted	at
在	他的	选举	作为	县	职员	,	迪克	和	德雷珀	得到	一个	法律	已颁布	在

['ɔ:lbəni] ,

Albany	,
奥尔巴尼	,

迪克当选县书记员后，他和德雷珀促使奥尔巴尼通过了一项法律。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊnti] [klɑ:k] $50 , - [fi:z] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][dʒʌst][səʊ] [mʌtʃ] ['stəʊlən][frɒm; frəm]

giving	the	County	Clerk	$50	,	000	fees	,	which	was	just	so	much	stolen	from
给予	这	县	职员	$50	,	-	费用	,	哪个	曾是	只是	所以	很多	被盗	从

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,

the	people	,
这	人们	,

向县书记官支付了5万美元的费用，这简直就是从人民手中偷走了太多钱。

[huːm] [ðə; ði][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] , [steɪt] [ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl] ['rɔbəz] [wɪl] [nɒt][let][lɪv; laɪv] ,

whom	the	Municipal	,	State	and	National	robbers	will	not	let	live	,
谁	这	市政	,	状态	和	国家的	强盗	将要	不是	让	居住	,

那些市级、州级和国家级的劫匪都不会放过的人，

[bʌt; bət] [straɪv] [tuː; tə][rɒb][ðem; ðəm][ɒv; əv][ðeə(r)][lɑːst] [krʌm] , [ænd; ənd] [draɪv] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]

but	strive	to	rob	them	of	their	last	crumb	,	and	drive	them	into	the
但	努力	到	抢	他们	的	他们的	最后的	屑	,	和	驾驶	他们	进入	这

['wɪntə(r)][eə(r)] .

winter	air	.
冬天	空气	.

但要竭尽全力夺走他们最后一点食物，把他们赶到寒冬的空气中。

['pʌblɪk]['plʌndə(r)][ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['griːsɪŋ] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [wiːlz] , [ænd; ənd] ['bɜːrnɪʃ] ,

Public	plunder	is	devoted	to	greasing	the	political	wheels	,	and	burnishing	,
民众	掠夺	是	奉献	到	润滑	这	政治的	车轮	,	和	抛光	,

[ænd; ənd] ['twɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['waɪərz] ,

and	twitching	the	mysterious	wires	,
和	抽搐	这	神秘	电线	,

公共掠夺被用来润滑政治机器，擦亮和拨动神秘的电线。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['leɪbərə(r)][ɪz] ['bəːdnd] [wɪð] ['tæksɪz] ,

through	which	the	honest	laborer	is	burdened	with	taxes	,
通过	哪个	这	诚实的	劳动者	是	负担	和	税收	,

通过这种方式，诚实的劳动者背负了沉重的赋税负担。

[ðæt] ['mæŋg(ə)l][hɪz; ɪz] [bæk] [laɪk][ðə; ði][lɑːst] ['feðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'spaɪərɪŋ]['kæm(ə)l] .

that	mangle	his	back	like	the	last	feather	of	the	expiring	camel	.
那	绞肉机	他的	后退	喜欢	这	最后的	羽毛	的	这	到期	骆驼	.

那感觉就像垂死骆驼的最后一根羽毛，把他的背撕得支离破碎。

['kɑːnəli] , ['bʌstiːd] , [doʊn] , ['wɛtˌmɔːr] , ['neɪθən] , ['nelsn] , ['dreɪpə(r)] , [ænd; ənd] [wiːd] , [gɒt]

Connolly	,	Busteed	,	Doane	,	Wetmore	,	Nathan	,	Nelson	,	Draper	,	and	Weed	,	got
康诺利	,	被捕	,	多恩	,	韦特莫尔	,	内森	,	纳尔逊	,	德雷珀	,	和	杂草	,	得到

[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [kə'mɪʃənəz] [ə'pɔɪntɪd] ,

the	Record	Commissioners	appointed	,
这	记录	委员	任命	,

康诺利、巴斯蒂德、多恩、韦特莫尔、内森、纳尔逊、德雷珀和威德促成了记录专员的任命。

[θruː] [wɪtʃ] $550 , - [hæv; həv] [biːn] ['skwɔndəd] [fɔː(r); fə(r)] ['prɪntɪŋ] [ðə; ði] ['juːsləs] ['kaʊnti]

through	which	$550	,	000	have	been	squandered	for	printing	the	useless	County
通过	哪个	$550	,	-	有	到过	挥霍	为了	印刷	这	无用	县

[klɑːk] [ænd; ənd] ['rɛdʒɪstərz] ['rekɔːdz] ,

Clerk	and	Register's	Records	,
职员	和	登记簿	记录	,

就这样，55万美元被浪费在了印刷毫无用处的县书记员和登记员记录上。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['bəʊldɪst] ['rɒbəri] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [taɪmz] .

which	is	the	boldest	robbery	of	modern	times	.
哪个	是	这	最勇敢的	抢劫	的	现代的	时代	.

这是现代史上最胆大妄为的抢劫案。

[wiː; wi]['nevə(r)][kʊd; kəd][ɪn'djuːs] ['griːli] , ['braɪənt] , [wɛbz] ['sekrət(ə)ri] , [ðə; ði] [hɔːlz] , [ænd; ənd]

We	never	could	induce	Greeley	,	Bryant	,	Webb's	Secretary	,	the	Halls	,	and
我们	绝不	可以	诱导	格里利	,	布莱恩特	,	韦伯的	秘书	,	这	大厅	,	和

['ʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

我们始终无法说服格里利、布莱恩特、韦伯的秘书、霍尔一家和其他人。

[tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'genst] [ðɪs] [dev] - [lɪn] - [ɪʃ] ['plʌndə(r)] .

to	breathe	a	word	against	this	Dev	-	lin	-	ish	plunder	.
到	呼吸	一个	单词	反对	这	开发	-	林	-	ish	掠夺	.

胆敢对这种德夫林式的掠夺说一句反对的话。

[ænd; ənd] [flæg] , [hɪm'self] , [θruː] [hɪz; ɪz][əʊld] ['prɪntɪŋ] [frendz] , [baʊn] & ['hæzbrʊk] , [ænd; ənd]

And	Flagg	,	himself	,	through	his	old	printing	friends	,	Bowne	&	Hasbrouck	,	and
和	弗拉格	,	他自己	,	通过	他的	老的	印刷	朋友们	,	鲍恩	&	哈斯布鲁克	,	和

['ʌðə(r)z] , [ɪz] [ɪn'vɒlvd] [[faɪv]]

others	,	is	involved	[	5	]
其他的	,	是	涉及	[	5	]

弗拉格本人也通过他的老朋友 Bowne & Hasbrouck 等印刷公司参与其中[5]

[ɪn] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['rɒbəri] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [huː] ['nevə(r)] ['ʌtə] [ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] [ə'genst]

in	this	record	robbery	up	to	his	chin	,	who	never	uttered	a	syllable	against
在	这	记录	抢劫	向上	到	他的	下巴	,	WHO	绝不	说出	一个	音节	反对

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

在这场彻底摧毁唱片版权的事件中，他从未对此提出过丝毫异议。

[ʌn'tɪl][wiː; wi] [gəud] [hɪm] [θruː] ['aʊə(r)]['krɪmz(ə)n][dɪ'sekʃn; daɪ'sekʃn][ɪn][ðə; ðɪ] ['deɪli] [taɪmz] ,

until	we	goaded	him	through	our	crimson	dissection	in	the	Daily	Times	,
直到	我们	被激怒	他	通过	我们的	赤红	解剖	在	这	日常的	《时代周刊》	,

直到我们在《每日时报》上对他进行了一番尖锐的剖析，才激怒了他。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi]['əʊnli] [dæmd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [i'ɑːgəu] [preɪz] .

and	even	then	he	only	damned	it	with	Iago	praise	.
和	甚至	然后	他	仅有的	该死的	它	和	伊阿古	称赞	.

即便如此，他也只是用伊阿古式的赞美来贬低它。

[sɪns] [dʒʊ'laɪ][lɑːst] , [flæg] [hæz; həz] [peɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] $300 , - [fɔː(r); fə(r)]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

Since	July	last	,	Flagg	has	paid	more	than	$300	,	000	for	Record
自从	七月	最后的	,	弗拉格	有	有薪酬的	更多的	比	$300	,	-	为了	记录

['prɪntɪŋ] ,

printing	,
印刷	,

自去年7月以来，弗拉格已为《记录报》印刷支付了超过30万美元。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] , [əʊld][æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌnləs]

for	which	,	old	as	he	is	,	he	should	be	consigned	to	a	sunless
为了	哪个	,	老的	作为	他	是	,	他	应该	是	寄售	到	一个	无日光

['dʌndʒən] ,

dungeon	,
地牢	,

因此，尽管他年纪大了，也应该被关进不见天日的地牢。

[ænd; ənd][rɒt][ðeə(r)] , [wɪð] ['spaɪdə(r)z]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['nɜːsɪz] [ænd; ənd] ['mɔːnəz] .

and	rot	there	,	with	spiders	only	for	his	nurses	and	mourners	.
和	腐烂	那里	,	和	蜘蛛	仅有的	为了	他的	护士	和	哀悼者	.

让他腐烂在那里，只有蜘蛛陪伴着他的护士和哀悼者。

[lɑːst] ['sʌmə(r)] [flæg] [təʊld][ˌjuː 'es][ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)] ['wɪkɪd] [bænd][ɒv; əv] ['rɔbəz]

Last	summer	Flagg	told	us	there	never	was	a	more	wicked	band	of	robbers
最后的	夏天	弗拉格	讲述	我们	那里	绝不	曾是	一个	更多的	邪恶	乐队	的	强盗

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [kə'mɪʃənəz] ,

than	the	Record	Commissioners	,
比	这	记录	委员	,

去年夏天，弗拉格告诉我们，历史上从未有过比唱片委员会更邪恶的强盗团伙。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [peɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][dʒʊ'laɪ][tu:; tə][dɪ'sembə(r)][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [sʌm]

and	yet	he	paid	them	from	July	to	December	the	prodigious	sum
和	然而	他	有薪酬的	他们	从	七月	到	十二月	这	惊人	和

[ɒv; əv]['əʊvə(r)] $300 ,

of	over	$300	,
的	超过	$300	,

然而，从7月到12月，他却向他们支付了超过300美元的巨款。

- , [ænd; ənd][hæd; həd] [peɪd] [ðem; ðəm][mɔ:(r)][ðæn; ðən] $200 , - .

000	,	and	had	paid	them	more	than	$200	,	000	.
-	,	和	有	有薪酬的	他们	更多的	比	$200	,	-	.

000，并且已经支付给他们超过 20 万美元。

[ænd; ənd] [flæg] [peɪd] [ðɪs] [ɪ'nɔ:məs] [sʌm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜ:mə(r)] ,

And	Flagg	paid	this	enormous	sum	without	a	murmur	,
和	弗拉格	有薪酬的	这	巨大的	和	没有	一个	低语	,

弗拉格默默地支付了这笔巨款。

[ænd; ənd][hæz; həz][nəʊ]['pɒsəb(ə)l][fə'sɪləti][tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['ɪnfəmi] [ɒn][ðə; ði] ['skeɪpgəʊt] [smɪθ] ,

and	has	no	possible	facility	to	place	the	infamy	on	the	scapegoat	Smith	,
和	有	不	可能的	设施	到	地方	这	骂名	在	这	替罪羊	史密斯	,

而且没有任何办法将耻辱转嫁到替罪羊史密斯身上。

[hu:] [si:m] [tu:; tə][rəʊm][æt; ət][lɑ:dʒ] [ˌʌnmə'lestɪd] [baɪ] [flæg] ,

who	seems	to	roam	at	large	unmolested	by	Flagg	,
WHO	似乎	到	漫游	在	大的	未受干扰	经过	弗拉格	,

他似乎可以自由自在地四处游荡，不受弗拉格的骚扰。

[hu:] [jet] [fɪəz] [smɪθs] [dɪ'skləʊʒəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪŋkwənsi] [ænd; ənd]

who	yet	fears	Smith's	disclosures	of	his	delinquency	and
WHO	然而	恐惧	史密斯	披露	的	他的	犯罪	和

[ˌsu:pər,ænju'eɪʃn; ˌsju:pər,ænju'eɪʃn] .

superannuation	.
退休金	.

但他还担心史密斯会披露他的违法行为和退休金情况。

[flæg] ['spʌtə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔ:ts] , [fɔ:(r); fə(r)] [ʃəʊ] , [ə'genst] [hɪm] ,

Flagg	sputters	a	little	in	his	reports	,	for	show	,	against	him	,
弗拉格	溅射	一个	小的	在	他的	报告	,	为了	展示	,	反对	他	,

弗拉格在报告中略带讽刺地反驳他，这显然是作秀。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][nɒt] ['tʃeɪsɪŋ] [smɪθ] ['veri] ['hɒtli] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:ts] , [nɔ:(r)][deə(r)][hi:; hi] ,

but	he	is	not	chasing	Smith	very	hotly	in	the	Courts	,	nor	dare	he	,
但	他	是	不是	追逐	史密斯	非常	热	在	这	法院	,	也不	敢	他	,

但他并没有在法庭上对史密斯穷追猛打，也不敢这么做。

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [gʊd] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [bɪ'li:v] .

as	we	have	good	reason	to	believe	.
作为	我们	有	好的	原因	到	相信	.

我们有充分的理由相信这一点。

[θru:] [ðə; ði][ɑ:mz] [haʊs] , ['neɪvi] [jɑ:d] , ['kaʊnti] [klɑ:ks] - ['ɒfɪs] , ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [kə'mɪʃənəz] ,

Through	the	Alms	House	,	Navy	Yard	,	County	Clerks	'	Office	,	Record	Commissioners	,
通过	这	施舍	房子	,	海军	院子	,	县	职员	-	办公室	,	记录	委员	,

[ˌmetrə'pɒlɪtən] [ænd; ənd] [sə'bɜ:bən] [lɒts] ,

metropolitan	and	suburban	lots	,
大都会	和	郊区	很多	,

通过救济院、海军造船厂、县书记官办公室、记录专员、都市和郊区地块，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['plʌndə] ['sɔ:sɪz] , ['kɑ:nəli] [hæz; həz] [ə'mæst] [ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] [ɒv; əv] ['nɪəli] [ə; eɪ]

and	other	plundering	sources	,	Connolly	has	amassed	a	fortune	of	nearly	a
和	其他	掠夺	来源	,	康诺利	有	积累	一个	财富	的	几乎	一个

['mɪljən] [ɒv; əv] [d'ɒləz] ,

million	of	dollars	,
百万	的	美元	,

康诺利通过其他掠夺手段，积累了近百万美元的财富。

[ænd; ənd] [naʊ] [hæz; həz][ðə; ði] [ɔ:'dæsəti] [tu:; tə] [prə'kleɪm] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔ:(r); fə(r)]

and	now	has	the	audacity	to	proclaim	himself	a	candidate	for
和	现在	有	这	大胆	到	宣布	他自己	一个	候选人	为了

[kən'trəʊlə(r)] ,

Comptroller	,
审计长	,

现在他竟然还厚颜无耻地宣布自己是审计长候选人！

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [ænd; ənd] ['pærəlaɪz] [hɪz; ɪz]

at	which	the	honorable	citizens	of	New	York	should	rise	and	paralyse	his
在	哪个	这	光荣的	公民	的	新的	约克	应该	上升	和	麻痹	他的

['ɪnfəməs] [ɪ'frʌntəri] .

infamous	effrontery	.
臭名昭著的	厚颜无耻	.

届时，纽约市的正直市民们应该挺身而出，制止他这种可耻的厚颜无耻的行为。

[nɒt] ['kɒntent] [wɪð] ['ɪndələns] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [deɪz] , — [wɪð] ['rɒbɪŋ] [ðə; ði] ['leɪbərə(r)] [ænd; ənd]

Not	content	with	indolence	all	his	days	,	—	with	robbing	the	laborer	and
不是	内容	和	懒惰	全部	他的	天	,	—	和	抢劫	这	劳动者	和

[mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ,

mechanic	,
机械	,

他终日游手好闲，还抢劫工人和工匠，

[ænd; ənd] ['mɜ:tʃənt] , [ænd; ənd] ['wɪdəʊ] , [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [hi:; hi] [prəu'fes] [sʌtʃ]

and	merchant	,	and	widow	,	and	orphan	,	for	whom	he	professes	such
和	商人	,	和	寡妇	,	和	孤儿	,	为了	谁	他	声称	这样的

['baʊndləs] [lʌv] ,

boundless	love	,
无边无际	爱	,

还有商人、寡妇和孤儿，他对他们表达了无尽的爱。

[θru:] [hɪz; ɪz] ['spjʊəriəs] [ænd; ənd] ['mɜ:sənəri] [dɪ'mɒkrəsi] , — [wɪð] [kə'rʌpt] [ðə; ði] ['bælət] [bɒks] ,

through	his	spurious	and	mercenary	democracy	,	—	with	corrupting	the	ballot	box	,
通过	他的	虚假的	和	雇佣兵	民主	,	—	和	腐败	这	选票	盒子	,

[ænd; ənd] ['pækɪŋ] [dʒ'ɔ:ɹɪz] ,

and	packing	juries	,
和	包装	陪审团	,

通过他那虚假而唯利是图的民主制度——包括操纵选举和收买陪审团成员——

[tu:; tə] [ɪm'prɪzn] [ænd; ənd] [hæŋ] [ˌju: 'es] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kə'pri:s] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [ɔ:(r)] ['praɪvət]

to	imprison	and	hang	us	according	to	his	caprice	and	public	or	private
到	监禁	和	悬挂	我们	根据	到	他的	任性	和	民众	或者	私人的

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

他可以根据自己的喜好和公共或私人利益监禁或绞死我们。

— [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɛəz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)][mju:'nɪsɪp(ə)l][ænd; ənd]['i:v(ə)n] [steɪt] [ænd; ənd]

—	with	the	election	of	Mayors	and	other	municipal	and	even	State	and
—	和	这	选举	的	市长	和	其他	市政	和	甚至	状态	和

['næʃ(ə)nəl] ['ɒfɪsəz] ,

National	officers	,
国家的	警官	,

——通过选举市长和其他市政乃至州和国家级官员，

[θru:] [hɪz; ɪz] ['frɔ:dʒələnt] ['kænvəs] [ɒv; əv] [vəʊts] [æz; əz] ['kaʊnti] [klɑ:k] ,

through	his	fraudulent	canvass	of	votes	as	County	Clerk	,
通过	他的	欺诈	帆布	的	投票	作为	县	职员	,

他利用担任县书记员期间的舞弊手段拉票，

— [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ɔ:f(ə)l]['pɜ:dʒəri][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['eɪlɪənɪdʒ] ,

—	and	with	his	awful	perjury	in	connection	with	his	alienage	,
—	和	和	他的	可怕	伪证	在	联系	和	他的	外国人	,

——以及他在涉及其外国人身份问题上所作的可怕伪证，

[hi:; hi] [naʊ] [ə'pɪəz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['stəʊlən] ['mʌni] [bægz] , [ænd; ənd][prəu'kleim][hɪm'self][ə; eɪ] ['kændɪdət]

he	now	appears	with	his	stolen	money	bags	,	and	proclaims	himself	a	candidate
他	现在	出现	和	他的	被盗	钱	包	,	和	宣称	他自己	一个	候选人

[fɔ:(r); fə(r)] [kən'trəʊlə(r)] ,

for	Comptroller	,
为了	审计长	,

他现在带着偷来的钱袋出现，并宣布自己是审计长候选人。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [læʃt] , [ænd; ənd] [skə:dʒ] , [ænd; ənd] [prəʊbd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

for	which	he	should	be	lashed	,	and	scourged	,	and	probed	to	his
为了	哪个	他	应该	是	鞭打	,	和	受鞭答	,	和	探测	到	他的

['mærəʊ] [bəʊnz] ,

marrow	bones	,
骨髓	骨头	,

为此他应该受到鞭答、鞭打，甚至被探查到骨髓。

[θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'rɪdiən] [sʌn] ,

through	the	streets	of	New	York	,	beneath	the	glare	of	the	meridian	sun	,
通过	这	街道	的	新的	约克	,	下面	这	强光	的	这	子午线	太阳	,

穿过纽约的街道，在正午阳光的照射下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪz] [ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] [skɔ:n] [ɒv; əv] ['evri] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs]

and	the	gaze	and	withering	scorn	of	every	honorable	and	industrious
和	这	目光	和	枯萎	轻蔑	的	每一个	光荣的	和	勤劳

['sɪtɪz(ə)n] , [hu:m] [hi:; hi][hæz; həz] [rɔb] ,

citizen	,	whom	he	has	robbed	,
公民	,	谁	他	有	被抢劫	,

以及所有被他掠夺的正直勤劳的公民的注视和鄙夷的蔑视。

[θru:] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [tæk'seɪʃn] .

through	intolerable	taxation	.
通过	无法容忍	税收	.

通过难以承受的税收。

['kɑ:nəli] [hæz; həz] [nɒt] ['vəʊtɪd] [sɪns] [wi:; wi][ɪk'spəʊzd][hɪz; ɪz] ['pɜ:dʒəd] ['eɪlɪənɪdʒ] [ɪn] - ,

Connolly	has	not	voted	since	we	exposed	his	perjured	alienage	in	1855	,
康诺利	有	不是	投票	自从	我们	裸露	他的	伪证	外国人	在	-	,

自1855年我们揭露康诺利伪证的外国人身份以来，他就再也没有投过票。

[wen] [hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] [braɪb] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['əʊdiəm] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm]

when	he	strove	to	bribe	us	to	shield	him	from	the	odium	arising	from
什么时候	他	努力	到	贿赂	我们	到	盾	他	从	这	钠	产生	从

[hɪz; ɪz] ['eɪlɪənɪdʒ] .

his	alienage	.
他的	外国人	.

当他试图贿赂我们，以求免受因其外国人身份而引起的憎恨时。

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] [θiːf] , [ænd; ənd] ['pɜːdʒərə(r)] , [ænd; ənd] ['eɪliən] ,

A	public	thief	,	and	perjurer	,	and	alien	,
一个	民众	贼	,	和	伪证者	,	和	外星人	,

一个公贼、一个作伪证者、一个外国人

[ðɪs] [mæn] [ɔː(r)] ['dev(ə)l] [ə'nauns] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [kən'trəʊlə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['maɪti] [mə'trɒpəlɪs] ,

this	man	or	devil	announces	himself	for	Comptroller	of	this	mighty	metropolis	,
这	男人	或者	魔鬼	宣布	他自己	为了	审计长	的	这	强大的	都会	,

这个人，或者说魔鬼，自称是这座大都市的审计长。

[wɪð] [ə; eɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ən'les] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ɪz] [kʌt] [baɪ] [dʒɔːdʒ] [eɪtʃ] . ['pɜːsə(r)] ,

with	a	prospect	of	nomination	and	election	,	unless	his	throat	is	cut	by	George	H	.	Purser	,
和	一个	前景	的	提名	和	选举	,	除非	他的	喉	是	切	经过	乔治	H	.	乘务长	,

除非乔治·H·珀瑟割断他的喉咙，否则他很有可能获得提名和当选。

[ə; eɪ] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] ['pʌblɪk] ['vɪlən] [ðæn; ðən] ['kɑːnəli] .

a	deeper	and	more	dangerous	public	villain	than	Connolly	.
一个	更深	和	更多的	危险的	民众	恶棍	比	康诺利	.

比康诺利更阴险、更危险的公众人物。

['pɜːsə(r)] [hæz; həz] [rɔb] [ðɪs] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sentʃəri] , [ænd; ənd] [ɪz] ['ɔːlsəʊ]

Purser	has	robbed	this	city	for	a	quarter	of	a	century	,	and	is	also
乘务长	有	被抢劫	这	城市	为了	一个	四分之一	的	一个	世纪	,	和	是	还

[æn; ən] [ʌn'nætʃərəˌlaɪzd] ['eɪliən] ,

an	unnaturalised	alien	,
一个	未归化的	外星人	,

珀瑟已经在这个城市劫掠了四分之一世纪，而且他还是个未入籍的外国人。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] ['pɒzətɪv] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	we	have	positive	evidence	of	the	fact	,	and	he	knows	it	.
和	我们	有	积极的	证据	的	这	事实	,	和	他	知道	它	.

我们有确凿的证据证明这一点，而且他自己也知道。

[hɪz; ɪz] [kə'rʌpt] ['lɒbi] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒmən] ['kaʊns(ə)l] [ænd; ənd] [æt; ət] ['ɔːlbəni] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['vɒljuːm] .

His	corrupt	lobby	operations	in	the	Common	Council	and	at	Albany	would	make	a	large	volume	.
他的	腐败	大厅	运营	在	这	常见的	理事会	和	在	奥尔巴尼	会	制作	一个	大的	体积	.

他在市议会和奥尔巴尼进行的腐败游说活动将产生巨额收益。

[ænd; ənd] [bəuθ] ['kɑːnəli] [ænd; ənd] ['pɜːsə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['nɔːziəs] [skæb] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] ['pɑːti]

And	both	Connolly	and	Purser	are	nauseous	scabs	of	the	Democratic	party
和	两个都	康诺利	和	乘务长	是	恶心	痂皮	的	这	民主	派对

,

,

,

康诺利和珀瑟都是民主党令人作呕的败类。

[ænd; ənd] ['grəʊsli] [pə'luːt] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]['dʒefəs(ə)n][ænd; ənd]['dʒæksən] .

and	grossly	pollute	the	glorious	principles	of	Jefferson	and	Jackson	.
和	粗略地	污染	这	辉煌	原则	的	杰斐逊	和	杰克逊	.

严重玷污了杰斐逊和杰克逊的光荣原则。

[ænd; ənd] [naʊ] , [weə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [gɒd] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

And	now	,	where	,	in	the	name	of	God	,	are	the	people	,
和	现在	,	在哪里	,	在	这	姓名	的	上帝	,	是	这	人们	,

那么，现在，看在上帝的份上，这些人都在哪里?

[ɔː(r)][ɪz][ðeə(r)][nəʊ]['spɪrɪt][ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] , [ænd; ənd]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] , [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] ,

or	is	there	no	spirit	and	integrity	,	and	patriotism	,	and	courage	,
或者	是	那里	不	精神	和	正直	,	和	爱国主义	,	和	勇气	,

难道就没有精神、正直、爱国主义和勇气吗?

[tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l]['pʌblɪk] [θiːvz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vændl] [eɪdʒ] ?

to	resist	the	infernal	public	thieves	of	this	vandal	age	?
到	抵抗	这	地狱	民众	窃贼	的	这	破坏者	年龄	?

如何抵制这个破坏时代的卑鄙无耻的公私盗窃者?

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['piːp(ə)l]['slʌmbə(r)] [wen] [ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] ['rɔbəz] , [ænd; ənd][d'ɛvəlz] , [ænd; ənd]

Should	the	people	slumber	when	a	gang	of	robbers	,	and	devils	,	and
应该	这	人们	睡眠	什么时候	一个	帮派	的	强盗	,	和	魔鬼	,	和

[ə'sæsɪn] ,

assassins	,
刺客	,

当一群强盗、魔鬼和刺客出没时，人民难道还能安然入睡吗?

[ænd; ənd] [fiːndz] [ɒv; əv]['ræpaɪn] , [ɑː(r); ə(r)] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l]

and	fiends	of	rapine	,	are	thundering	at	the	gates	of	the	commercial
和	恶魔	的	掠夺	,	是	雷鸣	在	这	大门	的	这	商业的

[em'pɔːriəm] ,

emporium	,
商场	,

一群贪婪的恶魔正咆哮着冲向商业中心的大门。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [dɔːz] [ænd; ənd]['faiəsaid][ɒv; əv]['aʊə(r)]['seɪkrɪd] [də'mestɪk] ['kɑːslz] ,

and	even	at	the	very	doors	and	firesides	of	our	sacred	domestic	castles	,
和	甚至	在	这	非常	门	和	炉边	的	我们的	神圣	国内的	城堡	,

甚至在我们神圣的家庭城堡的门口和炉火旁，

[ænd; ənd] ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊəli] [rɒb]['aʊə(r)] ['kɒfəz] , [ænd; ənd] ['rævɪʃ] ['aʊə(r)] [d'ɔːtəz] , [ænd; ənd]

and	daily	and	hourly	rob	our	coffers	,	and	ravish	our	daughters	,	and
和	日常的	和	每小时	抢	我们的	金库	,	和	掠夺	我们的	女儿们	,	和

[kʌt] ['aʊə(r)] [θrəʊt] ,

cut	our	throats	,
切	我们的	喉咙	,

他们日夜不停地掠夺我们的金库，蹂躏我们的女儿，割断我们的喉咙。

[ɪn]['əʊpən] [deɪ] , [ænd; ənd] [θruː] [ðeə(r)] ['helɪʃ] ['rɒbəri] , [ænd; ənd] [tæk'seɪʃn] , [draɪv] [ðə; ði]

in	open	day	,	and	through	their	hellish	robbery	,	and	taxation	,	drive	the
在	打开	天	,	和	通过	他们的	地狱般的	抢劫	,	和	税收	,	驾驶	这

[mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ænd; ənd]['leɪbərə(r)] ,

mechanic	and	laborer	,
机械	和	劳动者	,

在开放日，通过他们残酷的掠夺和税收，驱使着机械师和工人，

[ænd; ənd][ðeə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][wʌnz] , [tuː; tə]['hʌŋgə(r)] , [ænd; ənd][rægz] , [ænd; ənd] ['mædnəs] , [ænd; ənd]

and	their	dear	little	ones	,	to	hunger	,	and	rags	,	and	madness	,	and
和	他们的	亲爱的	小的	一个	,	到	饥饿	,	和	破布	,	和	疯狂	,	和

[kraɪm] ,

crime	,
犯罪	,

以及他们心爱的孩子，让他们遭受饥饿、衣衫褴褛、疯狂和犯罪的折磨。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌndʒən] , [ɔː(r)]['skæfəʊld] , [[sɪks]]

and	to	the	dungeon	,	or	scaffold	,	[	6	]
和	到	这	地牢	,	或者	脚手架	,	[	6	]

并被送往地牢或刑台[6]

[ɔː(r)]['suːɪsaɪd] ?

or	suicide	?
或者	自杀	?

还是自杀?

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['kɒnsət] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv]['bɒstən] [ænd; ənd] ['prɒvɪdəns] , [ænd; ənd] [θruː'aʊt]

Where	is	the	concert	of	action	of	Boston	and	Providence	,	and	throughout
在哪里	是	这	音乐会	的	行动	的	波士顿	和	普罗维登斯	,	和	自始至终

[njuː] ['ɪŋgləns] ?

New	England	?
新的	英格兰	?

波士顿、普罗维登斯以及整个新英格兰地区的行动协调在哪里?

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][pə'meɪtəm] ['vɪlənz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌærɪstə'krætɪk]['ævənjuːs] , [ɪn] [ðɪs]

And	where	are	the	pomatum	villains	of	our	aristocratic	avenues	,	in	this
和	在哪里	是	这	果肉	反派	的	我们的	贵族	途径	,	在	这

['sɒləm] ['aʊə(r)] ?

solemn	hour	?
庄严	小时	?

在这庄严的时刻，我们贵族大道上的那些恶棍们又在哪里呢?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [liːg] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['griːli] , [ænd; ənd]['braɪənts] , [ænd; ənd] [web] , [ænd; ənd]

They	are	in	league	with	your	Greeleys	,	and	Bryants	,	and	Webbs	,	and
他们	是	在	联盟	和	你的	格里利	,	和	布莱恩特	,	和	韦布斯	,	和

,

Wetmores	,
韦特莫尔	,

他们和你们的格里利家族、布莱恩特家族、韦伯家族以及韦特莫尔家族是一伙的。

[ænd; ənd] ['dreɪpəz] , [ænd; ənd] [kɔnəliːz] , [ænd; ənd] ['pɜːsə(r)] , [ænd; ənd] [dɛvlɪnz] , [ænd; ənd] [smɪθs] ,

and	Drapers	,	and	Connollys	,	and	Pursers	,	and	Devlins	,	and	Smiths	,
和	德雷珀斯	,	和	康诺利	,	和	乘务长	,	和	德夫林斯	,	和	史密斯	,

[ænd; ənd] - ,

and	Erbens	,
和	-	,

还有德雷珀斯、康诺利、珀瑟斯、德夫林斯、史密斯和埃尔本斯，

[dɪ'vaɪzɪŋ] [skiːm] [tuː; tə]['plʌndə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l][hɪə(r)] , [æt; ət]['ɔːlbəni][ænd; ənd] ['wɒʃɪŋtən] ,

devising	schemes	to	plunder	the	people	here	,	at	Albany	and	Washington	,
设计	方案	到	掠夺	这	人们	这里	,	在	奥尔巴尼	和	华盛顿	,

他们密谋掠夺这里、奥尔巴尼和华盛顿的人民，

[fɔː(r); fə(r)]['gɪldɪd] [miːnz] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðəm'selvz] [ɪn]['aɪdlnəs] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] ,

for	gilded	means	to	support	themselves	in	idleness	and	extravagance	,
为了	镀金	方法	到	支持	他们自己	在	懒惰	和	奢侈	,

有钱人以此为手段，过着游手好闲、挥霍无度的生活。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [ɪ'lekʃnz] [ə'genst] [ðə; ði] ['gælənt] ['sʌð(ə)rən] ,

and	to	carry	the	elections	against	the	gallant	Southrons	,
和	到	携带	这	选举	反对	这	英勇	南方人	,

并赢得选举，对抗英勇的南方人，

[huːz] [θrəʊt] [ðeɪ] [wʊd] [kʌt] [frɒm; frəm][ɪə(r)][tuː; tə][ɪə(r)] , [ænd; ənd]['deljuːdʒ] [ðɪs] [həʊl] [lænd]

whose	throats	they	would	cut	from	ear	to	ear	,	and	deluge	this	whole	land
谁	喉咙	他们	会	切	从	耳朵	到	耳朵	,	和	洪水	这	所有的	土地

[wɪð] ['hjuːmən] [blʌd] ,

with	human	blood	,
和	人类	血	,

他们会割断他们的喉咙，让鲜血淹没这片土地。

[eə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [tɔɪl] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [deɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['leɪbərə(r)][ɔː(r)][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ,

ere	they	would	toil	a	solitary	day	like	the	honest	laborer	or	mechanic	,
埃雷	他们	会	辛劳	一个	孤	天	喜欢	这	诚实的	劳动者	或者	机械	,

否则他们就会像诚实的工人或技工一样，独自辛勤劳作一天了。

[ɔː(r)] [sə'rendə(r)] [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ʌn'gɒdli] ['plʌndə(r)] ,

or	surrender	a	farthing	of	their	ungodly	plunder	,
或者	投降	一个	法辛	的	他们的	不敬神的	掠夺	,

或者交出他们不义之财中的一分钱。

[ɔː(r)] [briːð] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːniən] [ɒv; əv]

or	breathe	a	syllable	in	favor	of	the	eternal	glory	of	the	Union	of
或者	呼吸	一个	音节	在	偏爱	的	这	永恒	荣耀	的	这	联盟	的

['wɒʃɪŋtən] .

Washington	.
华盛顿	.

或者，哪怕只是轻声吟诵一句赞颂华盛顿联邦永恒荣耀的话语。

['stiːvn] [eɪtʃ] . ['bræntʃɪz] ['ælɪgeɪtə(r)] .

Stephen	H	.	Branch's	Alligator	.
史蒂芬	H	.	分行的	鳄鱼	.

斯蒂芬·H·布兰奇的鳄鱼。

[njuː] [jɔːk] , ['sætədeɪ] , [meɪ] - , - .

NEW	YORK	,	SATURDAY	,	MAY	15	,	1858	.
新的	约克	,	周六	,	可能	-	,	-	.

纽约，1858 年 5 月 15 日，星期六。

[ðə; ði] [meə(r)] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] .

The	Mayor	and	Charley	.
这	市长	和	查理	.

市长和查理。

['tʃɑːrli] — [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [rɒŋd] [ˌem 'iː] [dʌθ] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] :

Charley	—	That	you	have	wronged	me	doth	appear	in	this	:
查理	—	那	你	有	冤枉	我	确实	出现	在	这	:

查理——你亏待我这一点从以下几点就能看出来：

[juː; jʊ] [hæv; həv] [kən'demd] [ænd; ənd] ['nəʊtɪd] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [braɪbz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

You	have	condemned	and	noted	the	devil	for	taking	bribes	of	the
你	有	谴责	和	著名的	这	魔鬼	为了	采取	贿赂	的	这

['ɒfɪs] [h'əʊldəz] [ænd; ənd] ['kɑːnˌtræktərz] ,

office	holders	and	contractors	,
办公室	持有者	和	承包商	,

你们已经谴责并记录了魔鬼收受官员和承包商贿赂的行为，

[weər'ɪn] [maɪ] ['lɛtəz] [preŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [nju:] [ðə; ði][mæn] , [wɜ:(r); wə(r)]

wherein	**my**	**letters**	**praying**	**on**	**his**	**side**	**,**	**because**	**I**	**knew**	**the**	**man**	**,**	**were**
其中	我的	信件	祈祷	在	他的	边	,	因为	我	知道	这	男人	,	是

[slait] [ɒf] .

slighted	**off**	**.**
轻视	离开	.

我写信为他祈祷，因为我认识这个人，却遭到了冷遇。

[meə(r)] — [ju:; jʊ] [nju:] ['betə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə] [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['devə)l] .

Mayor	**—**	**You**	**knew**	**better**	**than**	**to**	**pray**	**for**	**the**	**devil**	**.**
市长	—	你	知道	更好的	比	到	祈祷	为了	这	魔鬼	.

市长——您明明知道不该为魔鬼祈祷。

['tʃɑ:rli] — [ai][kæn; kən][get][nəʊ][fæt] [mi:t] [nɔ:(r)]['ɔɪstə(r)] [stju:z] , [ɪf] ['evri] ['dev(ə)l][ɪz] [kən'demd] .

Charley	**—**	**I**	**can**	**get**	**no**	**fat**	**meat**	**nor**	**oyster**	**stews**	**,**	**if**	**every**	**devil**	**is**	**condemned**	**.**
查理	—	我	能	得到	不	胖的	肉	也不	牡蛎	炖菜	,	如果	每一个	魔鬼	是	谴责	.

查理——如果每个魔鬼都被诅咒，我就吃不到肥肉，也吃不到牡蛎炖菜了。

[meə(r)] — [let] [məʊ] [tel] [ju:; jʊ] , ['tʃɑ:rli] , [ðæt] [ju:; jʊ] , [jɔ:'self] ,

Mayor	**—**	**Let**	**mo**	**tell**	**you**	**,**	**Charley**	**,**	**that**	**you**	**,**	**yourself**	**,**
市长	—	让	莫	告诉	你	,	查理	,	那	你	,	你自己	,

市长——让我告诉你，查理，你自己，

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kən'demd] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪtʃɪŋ] [tu:; tə] [sel] [jɔ:(r); jə(r)]['ɑ:.fɪsɪz][ænd; ənd]

should	**be**	**condemned**	**for**	**itching**	**to**	**sell**	**your**	**offices**	**and**
应该	是	谴责	为了	瘙痒	到	卖	你的	办公室	和

['kɒntrækts; kən'trækts][fɔ:(r); fə(r)][gəʊld][tu:; tə][ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv][d'ɛvəlz] .

contracts	**for**	**gold**	**to**	**a**	**gang**	**of**	**devils**	**.**
合同	为了	金子	到	一个	帮派	的	魔鬼	.

应该谴责这种为了换取黄金而急于将自己的职位和合同卖给一伙魔鬼的行为。

['tʃɑ:rli] — [ai][gɒt][ðə; ði] [ɪtʃ] !

Charley	**—**	**I**	**got**	**the**	**itch**	**!**
查理	—	我	得到	这	痒	!

查理——我痒了！

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [greɪt] ['pi:tərz] [sʌn] , [ɔ:(r)] , [baɪ] ['gɒli] , [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [seɪ] [səʊ]

You	**know**	**that**	**you**	**are**	**great**	**Peter's**	**son**	**,**	**or**	**,**	**by**	**golly**	**,**	**you**	**would**	**not**	**say**	**so**
你	知道	那	你	是	伟大的	彼得的	儿子	,	或者	,	经过	发誓	,	你	会	不是	说	所以

[twaɪs] .

twice	**.**
两次	.

你知道你是伟大的彼得的儿子，否则，你肯定不会说第二遍。

[meə(r)] — [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ɪtʃ] [ɔ:(r)] [skrætʃ] ['ɒnə(r)] [ðɪs] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ɪ'tɜ:n(ə)l]

Mayor	**—**	**The**	**name**	**of**	**Itch**	**or**	**Scratch**	**honor**	**this**	**corruption**	**,**	**and**	**by**	**the**	**Eternal**
市长	—	这	姓名	的	痒	或者	划痕	荣誉	这	腐败	,	和	经过	这	永恒

,

,

,

市长——"痒"或"抓"这个名字是为了纪念这种腐败，并且以永恒之名，

[ɪf] ['hɪkəri] [dəʊnt][haɪd][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] ['hɜ:mɪtɪdʒ] .

if	**Hickory**	**dont**	**hide**	**his**	**head**	**at**	**the**	**Hermitage**	**.**
如果	山核桃	不	隐藏	他的	头	在	这	隐士庐	.

如果希科里不躲到隐士庐去。

['tʃɑ:rli] — ['hɪkəri] !

Charley	**—**	**Hickory**	**!**
查理	—	山核桃	!

查理——山核桃！

[meə(r)] — [rɪ'membə(r)] [nəʊ'vembə(r)] , — [ðə; ði] [haɪdz] [ɒv; əv] [nəʊ'vembə(r)] , [əʊ] [rɪ'membə(r)] .

Mayor	—	Remember	November	,	—	the	hides	of	November	,	O	remember	.
市长	—	记住	十一月	,	—	这	隐藏	的	十一月	,	哦	记住	.

市长——记住十一月，——十一月的阴霾，哦，记住。

[dɪd] [nɒt] [greɪt] [fər'nændoʊ] [bliːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['piːtə(r)] [ænd; ənd] ['ɛdwərdz] [seɪk] ?

Did	not	great	Fernando	bleed	for	me	and	Peter	and	Edward's	sake	?
做过	不是	伟大的	费尔南多	流血	为了	我	和	彼得	和	爱德华的	清酒	?

伟大的费尔南多难道不是为了我和彼得、爱德华而流血吗?

[huː] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['kɑːkəs] , [ænd; ənd] [dɪd] [stæb] , [ænd; ənd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['piːtə(r)]

Who	touched	his	carcase	,	and	did	stab	,	and	not	for	me	and	Peter
WHO	感动	他的	尸体	,	和	做过	刺	,	和	不是	为了	我	和	彼得

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['edwəd] ?

and	young	Edward	?
和	年轻的	爱德华	?

谁碰了他的尸体，又是谁刺了他，而不是为了我和彼得还有小爱德华?

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么!

[ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [huː] [strʌk] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [mæn] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['sɪti] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːtɪŋ]

Shall	they	who	struck	the	foremost	man	of	all	this	city	,	but	for	supporting
将	他们	WHO	击	这	首先	男人	的	全部	这	城市	,	但	为了	支持

['rɔbəz] ,

robbers	,
强盗	,

他们为何要殴打全城最杰出的人物，仅仅因为他包庇强盗?

— [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [naʊ] [juːz] ['aʊə(r)] ['fɪŋgəz] , [seɪv] [tuː; tə] [græb] [ðə; ði] ['meɪərz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði]

—	shall	we	now	use	our	fingers	,	save	to	grab	the	Mayor's	and	all	the
—	将	我们	现在	使用	我们的	手指	,	节省	到	抓住	这	市长的	和	全部	这

[ɪg'zekjətɪv] [dɪ'pɑːrtmənts] ?

Executive	Departments	?
管理人员	部门	?

——我们现在要不要用手指，去抓市长和所有行政部门?

[baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [bə'ləunə] [ænd; ənd] ['doʊnʌts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,

By	all	the	bellonas	and	doughnuts	of	the	world	,
经过	全部	这	贝洛纳斯	和	甜甜圈	的	这	世界	,

以全世界所有的贝罗纳蛋糕和甜甜圈的名义，

[aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] [hɒg] [ænd; ənd] [grəʊ] [æz; əz] [fæt] [æz; əz] , [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]

I'd	rather	be	a	hog	and	grow	as	fat	as	Matsell	,	than	to	be	a
ID	相当	是	一个	猪	和	生长	作为	胖的	作为	马特塞尔	,	比	到	是	一个

[kə'dævərəs] [krəʊ] ,

cadaverous	crow	,
尸体的	乌鸦	,

我宁愿做一头猪，长得像马特塞尔那样肥，也不愿做一只枯槁的乌鸦。

[ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ɒn] ['vʌltʃəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] .

and	live	on	vultures	,	and	the	shadows	of	the	moon	.
和	居住	在	秃鹫	,	和	这	阴影	的	这	月亮	.

它们以秃鹫和月影为生。

['tʃɑːrli] — ['dænjəl] : [aɪl] [slæp] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɒps] .

Charley	—	Daniel	:	I'll	slap	your	chops	.
查理	—	丹尼尔	:	患病的	拍击	你的	排骨	.

查理——丹尼尔：我要打你耳光。

[aɪl] [nɒt][stænd][ˌaɪ 'tiː] .
I'll **not** **stand** **it** **.**
患病的 不是 站立 它 .

我绝不容忍。

[juː; jʊ] [fə'get] [jɔː'self] [tuː; tə][pen][ˌem 'iː][ɪn] .
You **forget** **yourself** **to** **pen** **me** **in** **.**
你 忘记 你自己 到 笔 我 在 .

你忘了把自己关起来。

[aɪm][ə; eɪ][kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)] , [ai] , ['əʊldə][ɪn] ['præktɪs] , [ænd; ənd] ['ʃɑːpə(r)] [ðæn; ðən] [jɔː'self]
I'm **a** **contractor** **,** **I** **,** **older** **in** **practice** **,** **and** **sharper** **than** **yourself**
我是 一个 承包商 , 我 , 老 在 实践 , 和 更锐利 比 你自己
[tuː; tə] [meɪk] ['kɒntrækts; kən'trækts] .
to **make** **contracts** **.**
到 制作 合同 .

我是一名承包商，从业经验比你丰富，也比你更擅长签订合同。

[meə(r)] — [gəʊ][tuː; tə] : [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] , ['tʃɑːrli] .
Mayor **—** **Go** **to** **:** **You** **are** **not** **,** **Charley** **.**
市长 — 去 到 : 你 是 不是 , 查理 .

市长——请转告：你不是，查理。

['tʃɑːrli] — [dæm] [ɪf] [ai] [eɪnt] .
Charley **—** **Dam** **if** **I** **aint** **.**
查理 — 坝 如果 我 不是 .

查理——该死的，我竟然不是。

[meə(r)] — [ai] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] .
Mayor **—** **I** **say** **you** **are** **not** **.**
市长 — 我 说 你 是 不是 .

市长——我说你不是。

['tʃɑːrli] — [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ][səʊ] [ɪk'saɪt] [maɪ]['dændə(r)] ?
Charley **—** **How** **dare** **you** **so** **excite** **my** **dander** **?**
查理 — 如何 敢 你 所以 激发 我的 皮屑 ?

查理——你竟敢如此激怒我?

[lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['daɪmz] .
Look **out** **for** **your** **dimes** **.**
看 出去 为了 你的 一角硬币 .

小心保管好你的零钱。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪkə(r)] .
I **had** **a** **father** **,** **and** **I** **was** **a** **baker** **.**
我 有 一个 父亲 , 和 我 曾是 一个 面包师 .

我有一个父亲，我是一名面包师。

[meə(r)] — [ə'weɪ] [speə(r)][mæn] .
Mayor **—** **Away** **spare** **man** **.**
市长 — 离开 空闲的 男人 .

市长——派个备用人。

['tʃɑːrli] — [təudz] [ænd; ənd] [frɒgz] !
Charley **—** **Toads** **and** **frogs** **!**
查理 — 蟾蜍 和 青蛙 !

查理——蟾蜍和青蛙!

[ˌeɪ 'em][ai] ['tʃɑːrli] , [ɔː(r)][ˌeɪ 'em][ai][nɒt] .
Am **I** **Charley** **,** **or** **am** **I** **not** **.**
是 我 查理 , 或者 是 我 不是 .

我到底是不是查理?

[wɛrz] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [glɑːs] ?
Where's **the** **looking** **glass** **?**
在哪里? 这 寻找 玻璃 ?

镜子在哪里?

[meə(r)] — [hɪə(r)][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪm] - [ɪf] [ai][dəʊnt] [beltʃ] .
Mayor **—** **Hear** **me** **,** **for** **I'm** **dam'd** **if** **I** **dont** **belch** **.**
市长 — 听到 我 , 为了 我是 - 如果 我 不 嗝 .

市长——听我说，我非得打个嗝不可。

[mʌst; məst][maɪ] ['baʊəlz] [jiːld] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kɒlərə] ?
Must **my** **bowels** **yield** **to** **your** **cholera** **?**
必须 我的 肠道 屈服 到 你的 霍乱 ?

难道我的肠胃要屈服于你的霍乱吗?

[ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [lʊks] [naɪvz] [ænd; ənd] [s'kɔːpɪənz] [θruː]
Shall **I** **be** **frightened** **because** **the** **diarrhœa** **looks** **knives** **and** **scorpions** **through**
将 我 是 害怕 因为 这 腹泻 看起来 刀具 和 蝎子 通过
[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['lɪvə(r)] ?
the **windows** **of** **your** **liver** **?**
这 视窗 的 你的 肝 ?

我该害怕吗? 因为腹泻物看起来像刀子和蝎子，透过你肝脏的窗户向外窥视?

['tʃɑːrli] — [əʊ] , [ˌem 'iː] .
Charley **—** **O** **,** **me** **.**
查理 — 哦 , 我 .

查理——哦，我。

[mʌst; məst][ai][stænd] [ðɪs] ?
Must **I** **stand** **this** **?**
必须 我 站立 这 ?

我非得忍受这一切吗?

[əʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [dəʊ] [naɪf] , [tuː; tə][let] [aʊt][maɪ] ['ɒnɪst] [blʌd] .
O **that** **I** **had** **a** **dough** **knife** **,** **to** **let** **out** **my** **honest** **blood** **.**
哦 那 我 有 一个 面团 刀 , 到 让 出去 我的 诚实的 血 .

但愿我有一把揉面刀，好让我流出我诚实的血。

[meə(r)] — [ðɪs] ?
Mayor **—** **This** **?**
市长 — 这 ?

市长——这?

[eɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dæm][lɒt][mɔː(r)] .
ay **,** **and** **a** **dam** **lot** **more** **.**
哎 , 和 一个 坝 很多 更多的 .

是的，而且远不止这些。

[graʊl] [tɪl] [jɔː(r); jə(r)]['lɪvə(r)] [bəːsts] .
Growl **till** **your** **liver** **bursts** **.**
咆哮 直到 你的 肝 爆发 .

咆哮到肝都爆裂。

[gəʊ][ænd; ənd] [tel] [jɔː(r); jə(r)]['kɑːnˌtræktərz][ænd; ənd] ['ɒfɪs] - [h'əʊldəz] , [haʊ] [hɑːd][juː; jʊ][hæv; həv][gɒt]
Go **and** **tell** **your** **contractors** **and** **office** **-** **holders** **,** **how** **hard** **you** **have** **got**
去 和 告诉 你的 承包商 和 办公室 - 持有者 , 如何 难的 你 有 得到
[ðə; ði] ,
the **diarrhœa** **,**
这 腹泻 ,

去告诉你的承包商和官员们，你拉肚子拉得有多厉害。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm]['tremb(ə)l] , [['sɛvən]]

and	make	them	tremble	,	[	7	]
和	制作	他们	颤抖	,	[	7	]

并使他们颤抖[7]

[lest] [juː; jʊ] [kɪk] [ðə; ði] ['bʌkɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [get] [fliːst] .

lest	you	kick	the	bucket	,	and	they	get	fleeced	.
免得	你	踢	这	桶	,	和	他们	得到	羊毛	.

免得你一命呜呼，他们就被宰了一刀。

[mʌst; məst] [ai] [gaʊdʒ] ?

Must	I	gouge	?
必须	我	挖出	?

我一定要宰客吗?

[mʌst; məst] [ai] [lɪk] [juː; jʊ] .

Must	I	lick	you	.
必须	我	舔	你	.

我必须舔你吗?

[ɔː(r)] [mʌst; məst] [ai] [get] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)] [dʌk] [legz] ?

Or	must	I	get	between	your	duck	legs	?
或者	必须	我	得到	之间	你的	鸭子	腿	?

还是我得钻到你两腿之间去?

[baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [mʌʃ] [ænd; ənd] ['greɪəm] [bred] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊt] [ænd; ənd] [buːts] [ænd; ənd] ['beli] [ɒv; əv]

By	all	the	mush	and	Graham	bread	in	the	coat	and	boots	and	belly	of
经过	全部	这	糊状物	和	格雷厄姆	面包	在	这	外套	和	靴子	和	腹部	的

['hɒrəs] ,

Horace	,
贺拉斯	,

以霍勒斯外套、靴子和肚子里所有的糊状食物和全麦面包起誓，

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [daɪ'dʒest] [ɔːl] [ðə; ði] [grʌb] [ænd; ənd] [dʒɪn] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gʌltʃ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

you	shall	digest	all	the	grub	and	gin	you	have	gulched	to	-	day	,
你	将	消化	全部	这	幼虫	和	杜松子酒	你	有	沟壑	到	-	天	,

你必须消化掉今天狼吞虎咽的所有食物和杜松子酒。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [duː; də] [splɪt] [jɔː(r); jə(r)] [spliːn] [ænd; ənd] ['kɪdniz] .

though	it	do	split	your	spleen	and	kidneys	.
尽管	它	做	分裂	你的	脾	和	肾脏	.

虽然它确实会破坏你的脾脏和肾脏。

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːθ] [aɪl] [juːz] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [brʌʃ] [ænd; ənd] ['lædə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['piːtə(r)] [ænd; ənd]

And	henceforth	I'll	use	you	as	a	brush	and	ladder	for	Peter	and
和	今后	患病的	使用	你	作为	一个	刷子	和	梯子	为了	彼得	和

['edwəd] [ænd; ənd] [maɪ'self] ,

Edward	and	myself	,
爱德华	和	我	,

从今以后，我要把你当成刷子和梯子，用来帮助彼得、爱德华和我自己。

[tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] [skeɪl] [ðə; ði] ['gɪldɪd] ['haɪts] [ɒv; əv] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [hɔːl] ,

to	sweep	the	streets	,	and	scale	the	gilded	heights	of	Record	Hall	,
到	扫	这	街道	,	和	规模	这	镀金	高度	的	记录	大厅	,

清扫街道，攀登金碧辉煌的唱片大厅，

[æt; ət] [huːz] [prə'lɪfɪk] [ænd; ənd] ['tiːmɪŋ] [haɪv] [wiː; wi] [wɪl] [sʌk] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌni] [laɪk] ['bʌmb(ə)l] ['biːz] .

at	whose	prolific	and	teeming	hive	we	will	suck	your	honey	like	bumble	bees	.
在	谁	多产的	和	繁盛	蜂巢	我们	将要	吸	你的	蜂蜜	喜欢	大黄蜂	蜜蜂	.

我们将像蜜蜂一样，在你们繁盛的蜂巢里吸取你们的蜂蜜。

['tʃɑːrli] — [əʊ] , [weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] ?
Charley — O , where am I ?
查理 — 哦 , 在哪里 是 我 ?

查理——哦，我这是在哪儿?

[meə(r)] — [ɪn][ə; eɪ][dæm] [taɪt] [pleɪs] .
Mayor — In a dam tight place .
市长 — 在 一个 坝 紧的 地方 .

市长——处境艰难。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['betə(r)][kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)] .
You say you are a better contractor .
你 说 你 是 一个 更好的 承包商 .

你说你是一位更优秀的承包商。

[pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Prove it .
证明 它 .

请拿出证据。

[meɪk] [jɔː(r); jə(r)][ˌbrægə'dəʊtʃiəʊ] [truː] , [ænd; ənd] [aɪl] [nɒt]['grʌmb(ə)l] .
Make your braggadocio true , and I'll not grumble .
制作 你的 吹牛 真的 , 和 患病的 不是 叽 .

如果你的吹嘘属实，我就不会抱怨。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi]['betə(r)]['kɑːnˌtræktərz][ðæn; ðən][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][dæm] [ɪf] [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
There may be better contractors than me , but dam if I believe you are ,
[ðəʊ] .
though .
那里 可能 是 更好的 承包商 比 我 , 但 坝 如果 我 相信 你 是 , 尽管 .

或许有比我更优秀的承包商，但我绝对不相信你是。

['tʃɑːrli] — [əʊ] ['dʒɪndʒəbred] !
Charley — O gingerbread !
查理 — 哦 姜饼 !

查理——哦，姜饼!

[juː; jʊ] [gaʊdʒ] [ˌem 'iː] ['evri] ['sekənd] , ['dænjəl] .
You gouge me every second , Daniel .
你 挖出 我 每一个 第二 , 丹尼尔 .

丹尼尔，你每时每刻都在坑害我。

[ai] [sed] [æn; ən]['əʊldə][kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)] , [nɒt][ə; eɪ]['betə(r)] .
I said an older contractor , not a better .
我 说 一个 老 承包商 , 不是 一个 更好的 .

我说的是年纪较大的承包商，而不是更好的承包商。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] ['betə(r)]['kɒntrækts; kən'trækts][ðæn; ðən][ˌem 'iː] , [ɪn] [peɪnt] [ænd; ənd] [ɔɪl]
I know you can make better contracts than me , in paint and oil
[ænd; ənd] [glɑːs] [ænd; ənd] ['pʌti] ,
and glass and putty ,
我 知道 你 能 制作 更好的 合同 比 我 , 在 画 和 油 和 玻璃 和 油灰 ,

我知道你在油漆、油、玻璃和腻子方面比我更擅长签订合同。

[bʌt; bət][aɪm][sʌm; səm][ɒn]['dʒɪndʒə(r)] - [nʌts] [ænd; ənd] ['doʊnʌts] , [ænd; ənd][ə'faɪ] - ['deɪvɪz] , [ænd; ənd]
but I'm some on ginger - nuts and doughnuts , and affy - davy's , and
[striːt] ['oʊpənɪŋz] .
street openings .
但 我是 一些 在 姜 - 坚果 和 甜甜圈 , 和 阿菲 - 戴维的 , 和 街道 开口 .

但我对姜饼、甜甜圈、Affy-Davy's 和街头开业活动很感兴趣。

[dɪd] [aɪ] [seɪ] ['betə(r)] ?

Did	**I**	**say**	**better**	**?**
做过	我	说	更好的	?

我说过更好吗?

[meə(r)] — [aɪ] [dəʊnt] [keə(r)] [ə; eɪ] [dæm] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] .

Mayor	**—**	**I**	**dont**	**care**	**a**	**dam**	**if**	**you**	**did**	**.**
市长	—	我	不	关心	一个	坝	如果	你	做过	.

市长——就算你做了，我也毫不在乎。

['tʃɑːrli] — [ɪf] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [deə(r)] [tɔːk] [ðʌs] .

Charley	**—**	**If**	**the**	**devil**	**were**	**here**	**,**	**you**	**would**	**not**	**dare**	**talk**	**thus**	**.**
查理	—	如果	这	魔鬼	是	这里	,	你	会	不是	敢	讲话	因此	.

查理——就算魔鬼在这里，你也不敢这么说。

[meə(r)] — [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɪz] [hɑːd] [baɪ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [fɪə(r)] [hɪz; ɪz] [klɔːz] , [ænd; ənd] [deə(r)] [nɒt]

Mayor	**—**	**The**	**devil**	**is**	**hard**	**by**	**,**	**and**	**you**	**fear**	**his**	**claws**	**,**	**and**	**dare**	**not**
市长	—	这	魔鬼	是	难的	经过	,	和	你	害怕	他的	爪子	,	和	敢	不是

[ə'pəʊz] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

oppose	**his**	**will**	**.**
反对	他的	将要	.

市长——魔鬼就在附近，你惧怕他的利爪，不敢违抗他的意志。

['tʃɑːrli] — [deə(r)] [nɒt] ?

Charley	**—**	**Dare**	**not**	**?**
查理	—	敢	不是	?

查理——不敢吗?

[meə(r)] — [nəʊ] .

Mayor	**—**	**No**	**.**
市长	—	不	.

市长——否。

['tʃɑːrli] — [wɒt] !

Charley	**—**	**What**	**!**
查理	—	什么	!

查理——什么!

[deə(r)] [nɒt] [ə'pəʊz] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ?

dare	**not**	**oppose**	**the**	**devil**	**?**
敢	不是	反对	这	魔鬼	?

不敢与魔鬼作对?

[meə(r)] — [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [sed] , [aɪ] [hæv; həv] [sed] .

Mayor	**—**	**What**	**I**	**have**	**said**	**,**	**I**	**have**	**said**	**.**
市长	—	什么	我	有	说	,	我	有	说	.

市长——我说过的话，我已经说过了。

['tʃɑːrli] — [ɪf] [juː; jʊ] ['traɪf(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð] [maɪ] ['lɪvə(r)] , [dæm] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [doʊnt] [kɪk] [juː; jʊ] ,

Charley	**—**	**If**	**you**	**trifle**	**too**	**much**	**with**	**my**	**liver**	**,**	**dam**	**me**	**if**	**I**	**don't**	**kick**	**you**	**,**
查理	—	如果	你	琐事	也	很多	和	我的	肝	,	坝	我	如果	我	不	踢	你	,

查理——你要是敢动我的肝，我非踢你不可!

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] .

and	**give**	**you**	**a**	**black**	**eye**	**.**
和	给	你	一个	黑色的	眼睛	.

还会把你打得鼻青脸肿。

[meə(r)] — [aɪ] [deə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

Mayor	**—**	**I**	**dare**	**you**	**to**	**try**	**it**	**.**
市长	—	我	敢	你	到	尝试	它	.

市长——我倒要看看你敢不敢试试。

[ai] [skaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [θrets] , ['tʃɑːrli] , [fɔː(r); fə(r)][aɪm] ['fɔːtɪfaɪd] [səʊ] ['strɒŋli] [θruː] [maɪ]
I **scout** **your** **threats** **,** **Charley** **,** **for** **I'm** **fortified** **so** **strongly** **through** **my**
我 侦察 你的 威胁 , 查理 , 为了 我是 强化 所以 强烈 通过 我的
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ɪn'tegrəti] ,
supposed **integrity** **,**
据称 正直 ,

查理，我会警惕你的威胁，因为我自认为正直无比，所以才会如此自信。

[ðæt] [ðeɪ] [pɑːs] [baɪ][ˌem 'iː] [laɪk] [ɪn'kɑːrsəreɪtɪd] [wɪnd] , [wɪtʃ] [ai][kæn; kən] [rɪ'zɪst] [wɪð] [ə; eɪ] ['peni] [fæn]
that **they** **pass** **by** **me** **like** **incarcerated** **wind** **,** **which** **I** **can** **resist** **with** **a** **penny** **fan**
那 他们 经过 经过 我 喜欢 被监禁 风 , 哪个 我 能 抵抗 和 一个 一分钱 扇子
,
,
,

它们像被囚禁的风一样从我身边掠过，我只需一把硬币大小的扇子就能抵挡住它们。

[ɔː(r)][pə'teɪtəʊ] ['pɒpgʌn] .
or **potato** **popgun** **.**
或者 土豆 玩具枪 .

或者土豆爆破枪。

[ai][dɪd] [send] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [kiːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [kə'mɪʃənə(r)] ,
I **did** **send** **to** **you** **for** **the** **legitimate** **keys** **of** **the** **Street** **Commissioner** **,**
我 做过 发送 到 你 为了 这 合法的 钥匙 的 这 街道 专员 ,

我确实已经向你索要了街道管理员的合法钥匙，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [dɪ'spaɪz] [fɔːls] [kiːz] .
which **you** **refused** **me** **,** **for** **I** **despise** **false** **keys** **.**
哪个 你 拒绝 我 , 为了 我 鄙视 错误的 钥匙 .

你拒绝了我，因为我鄙视假钥匙。

[baɪ]['dʒuːnəʊ] , [ai] [wʊd] [sel] [ɔːl][ðə; ði][peɪnt] , [ænd; ənd][ɔɪl] , [ænd; ənd][glɑːs] ,
By **Juno** **,** **I** **would** **sell** **all** **the** **paint** **,** **and** **oil** **,** **and** **glass** **,**
经过 朱诺 , 我 会 卖 全部 这 画 , 和 油 , 和 玻璃 ,

以朱诺之名，我会把所有的颜料、油和玻璃都卖掉。

[ænd; ənd] ['pʌti] [ɪn][maɪ]['fæktri; 'fæktəri][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] , [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] ,
and **putty** **in** **my** **factory** **to** **the** **city** **,** **at** **a** **good** **price** **,**
和 油灰 在 我的 工厂 到 这 城市 , 在 一个 好的 价格 ,

我工厂生产的腻子以优惠的价格运往市里。

[bɪ'fɔː(r)][ai] [wʊd] [juːz] [fɔːls] [kiːz] , [ɔː(r)][bæm'buːz(ə)l][ðə; ði][dɪə(r)]['piːp(ə)l] , [huː] [θɪŋk] [ˌem 'iː][səʊ]
before **I** **would** **use** **false** **keys** **,** **or** **bamboozle** **the** **dear** **people** **,** **who** **think** **me** **so**
前 我 会 使用 错误的 钥匙 , 或者 竹子 这 亲爱的 人们 , WHO 思考 我 所以
['ɒnɪst] ,
honest **,**
诚实的 ,

以前我会使用假钥匙，或者欺骗那些认为我诚实的亲人们。

[ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'iː][səʊ] [ɪn'tensli] .
and **love** **me** **so** **intensely** **.**
和 爱 我 所以 强烈地 .

他们如此深爱着我。

[ai] [sent] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv]['piːtə(r)][ænd; ənd] ['edwəd] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪ'naɪd]
I **sent** **to** **you** **for** **the** **keys** **of** **Peter** **and** **Edward** **,** **which** **you** **denied**
我 发送 到 你 为了 这 钥匙 的 彼得 和 爱德华 , 哪个 你 否认
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

我派人去向你索要彼得和爱德华的钥匙，你却拒绝了我。

[dɪd] [nɒt] ['tʃɑːrli] [ɜː(r)][ɪn] [ðæt] ?
Did **not** **Charley** **err** **in** **that** **?**
做过 不是 查理 犯错 在 那 ?

查理在这件事上难道没有犯错吗?

[wʊd] [ai][hæv; həv] ['triːtɪd] ['tʃɑːrli] [səʊ] ?
Would **I** **have** **treated** **Charley** **so** **?**
会 我 有 治疗 查理 所以 ?

我会那样对待查理吗?

[wen] ['dænjəl][ɪz][səʊ] [miːn] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv] ['blækˌwɛlz] ['aɪlənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]
When **Daniel** **is** **so** **mean** **as** **to** **refuse** **the** **keys** **of** **Blackwell's** **Island** **to** **his**
什么时候 丹尼尔 是 所以 意思是 作为 到 拒绝 这 钥匙 的 布莱克威尔书店 岛 到 他的
['tʃɑːrli] ,
Charley **,**
查理 ,

当丹尼尔吝啬到拒绝把布莱克威尔岛的钥匙交给他的查理时,

[biː; bi] ['redi] , [brɑːntʃ] , [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [bɒmz] , [ænd; ənd] [dæʃ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [ænd; ənd]
be **ready** **,** **Branch** **,** **with** **all** **your** **bombs** **,** **and** **dash** **out** **his** **honest** **and**
是 准备好 , 分支 , 和 全部 你的 炸弹 , 和 短跑 出去 他的 诚实的 和
['tendə(r)] [breɪnz] .
tender **brains** **.**
投标 大脑 .

布兰奇,准备好,带着你所有的炸弹,炸碎他那诚实而脆弱的脑袋。

['tʃɑːrli] — [ai] [dɪ'naɪd] [juː; jʊ] [nɒt] .
Charley **—** **I** **denied** **you** **not** **.**
查理 — 我 否认 你 不是 .

查理——我没有拒绝你。

[ɪts] [ə; eɪ][dæm][laɪ] .
It's **a** **dam** **lie** **.**
它是 一个 坝 说谎 .

这是彻头彻尾的谎言。

[meə(r)] — [ai][sweə(r)][juː; jʊ][dɪd] .
Mayor **—** **I** **swear** **you** **did** **.**
市长 — 我 发誓 你 做过 .

市长——我发誓你确实这么做了。

['tʃɑːrli] — [ai][dɪd][nɒt] .
Charley **—** **I** **did** **not** **.**
查理 — 我 做过 不是 .

查理——我没有。

[ai] [geɪv] [ðə; ði] [kiːz] [tuː; tə][ðə; ði] [tɜːn] - [kiː] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]
I **gave** **the** **keys** **to** **the** **Turn** **-** **key** **,** **and** **told** **him** **to** **bring** **them** **to**
我 给予 这 钥匙 到 这 转动 - 钥匙 , 和 讲述 他 到 带来 他们 到
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

我把钥匙交给了值班经理,让他把钥匙带给你。

[əʊ] !
O **!**
哦 !

哦!

['dænjəl] [hæθ] [rent] [maɪ] ['lɪvə(r)] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ˌəʊvə'lʊk] [maɪ] ['trɪviəl] [fɔːlts] , [ænd; ənd] [nɒt] ['mægnɪfaɪ]

Daniel	**hath**	**rent**	**my**	**liver**	**,**	**who**	**should**	**overlook**	**my**	**trivial**	**faults**	**,**	**and**	**not**	**magnify**
丹尼尔	有	租	我的	肝	,	WHO	应该	俯瞰	我的	琐碎的	故障	,	和	不是	放大

[ðem; ðəm] [səʊ] ['hjuːdʒli] .

them	**so**	**hugely**	**.**
他们	所以	非常	.

但以理撕裂了我的肝，他本应宽恕我微不足道的过错，却不该如此夸大它们。

[meə(r)] — [ai] [duː; də] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ɪg'zædʒəreɪt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌpekə'dɪləʊz] .

Mayor	**—**	**I**	**do**	**,**	**until**	**you**	**exaggerate**	**my**	**little**	**peccadillos**	**.**
市长	—	我	做	,	直到	你	夸大	我的	小的	小过错	.

市长——我确实如此，直到你夸大我的小过错。

['tʃɑːrli] — ['dænjəl] [heɪts] [ˌem 'iː] .

Charley	**—**	**Daniel**	**hates**	**me**	**.**
查理	—	丹尼尔	讨厌	我	.

查理——丹尼尔恨我。

[meə(r)] — [ai] [dɪs'laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['daɪdoʊz] .

Mayor	**—**	**I**	**dislike**	**your**	**didos**	**.**
市长	—	我	不喜欢	你的	迪多斯	.

市长——我不喜欢你的迪多斯。

['tʃɑːrli] — [nʌn] [bʌt; bət] [æn; ən] [aʊl] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːn] [maɪ] [trɪks] .

Charley	**—**	**None**	**but**	**an**	**owl**	**could**	**discern**	**my**	**tricks**	**.**
查理	—	没有任何	但	一个	猫头鹰	可以	辨别	我的	技巧	.

查理——除了猫头鹰，没人能识破我的诡计。

[meə(r)] — [æn; ən] ['ælɪgeɪtə(r)] [wʊd] [nɒt] , [ən'les] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli]

Mayor	**—**	**An**	**alligator**	**would**	**not**	**,**	**unless**	**he**	**were**	**hungry**	**,**	**and**	**Charley**
市长	—	一个	鳄鱼	会	不是	,	除非	他	是	饥饿的	,	和	查理

[wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [triː] .

was	**in**	**a**	**tree**	**.**
曾是	在	一个	树	.

市长——除非饿了，否则鳄鱼不会这么做，而查理当时正爬在树上。

['tʃɑːrli] — [kʌm] , ['waɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['kɑːnˌoʊvər] , [kʌm] , [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [jɔː'selvz]

Charley	**—**	**Come**	**,**	**Whiting**	**,**	**and**	**young**	**Conover**	**,**	**come**	**,**	**and**	**revenge**	**yourselves**
查理	—	来	,	惠廷	,	和	年轻的	康诺弗	,	来	,	和	复仇	你们自己

[ɒn] ['tʃɑːrli] ,

on	**Charley**	**,**
在	查理	,

查理——来吧，怀廷，还有年轻的康诺弗，来吧，向查理报仇！

[huː] [ɪz] ['wɪəri] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɪkɪd] [wɜːld] .

who	**is**	**weary**	**of**	**this**	**wicked**	**world**	**.**
WHO	是	厌倦	的	这	邪恶	世界	.

谁厌倦了这个邪恶的世界？

[huːt] [baɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [breɪvd] [baɪ] [ə; eɪ] [meə(r)] , [ænd; ənd] [tʃekt] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːdʒə(r)]

Hooted	**by**	**the**	**people**	**,**	**and**	**braved**	**by**	**a**	**Mayor**	**,**	**and**	**checked**	**like**	**a**	**forger**
发出嘘声	经过	这	人们	,	和	勇敢	经过	一个	市长	,	和	已检查	喜欢	一个	锻工

,

,

,

被民众嘲笑，被市长勇敢地顶撞，被像伪造品一样盘查，

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [θeft] [dɪ'tektɪd] , [ænd; ənd][faʊnd][ɪn][ə; eɪ][nəʊt] - [bʊk] , [ænd; ənd] [ri'sait]

and	all	his	thefts	detected	,	and	found	in	a	note	-	book	,	and	recited
和	全部	他的	盗窃	检测到	,	和	成立	在	一个	笔记	-	书	,	和	背诵

[ænd; ənd] [sʌŋ] [baɪ] [rəʊt] ,

and	sung	by	rote	,
和	唱	经过	死记硬背	,

他所有的盗窃行为都被发现了，并被记录在一个笔记本里，而且还被他背诵和吟唱了出来。

[ænd; ənd] [θrəʊn] ['ɪntu:][maɪ]['veri][dʒɔ:z] — [əʊ] !

and	thrown	into	my	very	jaws	—	O	!
和	抛掷	进入	我的	非常	下颚	—	哦	!

并被扔进了我的嘴里——哦!

[ai][kʊd; kəd][kraɪ][laɪk][ə; eɪ]['krɒkədaɪl] , [ʌn'tɪl][maɪ] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][bɔ:lz][ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd]['faɪə(r)]

I	could	cry	like	a	crocodile	,	until	my	eyes	were	balls	of	blood	and	fire
我	可以	哭	喜欢	一个	鳄鱼	,	直到	我的	眼睛	是	球	的	血	和	火

.

:

.

我可以像鳄鱼一样哭泣，直到我的眼睛变成血红和燃烧的球体。

[ðeəz; ðəz][maɪ] [ki:z] , [ænd; ənd]['reɪzə(r)] , [ænd; ənd] ['sɪzəz] , [ænd; ənd] [hɪrz] [maɪ] ['jɜ:nɪŋ] ['beli] .

There's	my	keys	,	and	razor	,	and	scissors	,	and	here's	my	yearning	belly	.
有	我的	钥匙	,	和	剃刀	,	和	剪刀	,	和	这里是	我的	渴望	腹部	.

这里有我的钥匙、剃须刀和剪刀，而我的肚子却渴望着什么。

[wɪ'ðɪn] , [ə; eɪ]['lɪvə(r)] , [ænd; ənd]['blædə(r)] , [ænd; ənd][frɒgz] , [ænd; ənd] ['kɪdniz] , [ænd; ənd][traɪp] ,

Within	,	a	liver	,	and	bladder	,	and	frogs	,	and	kidneys	,	and	tripe	,
之内	,	一个	肝	,	和	膀胱	,	和	青蛙	,	和	肾脏	,	和	肚	,

[ænd; ənd] ['sɔ:sɪdʒɪz] ,

and	sausages	,
和	香肠	,

里面有肝脏、膀胱、青蛙、肾脏、牛肚和香肠，

['tendərə(r)][ðæn; ðən][maɪ] [hɑ:t] , [ɪt'self] , [wɪtʃ] [nɔ:t] [bʌt; bət] [wərmz] [kæn; kən]['evə(r)] ['kɒŋkə(r)] .

tenderer	than	my	heart	,	itself	,	which	nought	but	worms	can	ever	conquer	.
投标人	比	我的	心	,	本身	,	哪个	零	但	蠕虫	能	曾经	征服	.

比我的心还要温柔，我的心除了蛆虫之外，没有任何东西能够征服它。

[ɪf] [ðaʊ] [[eit]]

If	thou	[	8	]
如果	你	[	8	]

如果你[8]

[ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ]['bəʊgəs][meə(r)] , [ɔ:(r)] ['kʌnɪŋ] ['spɒɪlzmən] , [ə'plai] [ðaɪ] ['sɪzəz] , [ænd; ənd] [plʌk]

are	not	a	bogus	Mayor	,	or	cunning	spoilsman	,	apply	thy	scissors	,	and	pluck
是	不是	一个	虚假	市长	,	或者	狡猾	战利品	,	申请	你的	剪刀	,	和	采摘

[ðem; ðəm][aʊt] ,

them	out	,
他们	出去	,

如果他们不是冒牌市长，也不是狡猾的贪官污吏，那就拿起剪刀，把他们剪掉。

[ænd; ənd] [ə'pi:z] [ðaɪ] [ɪn'seɪʃɪət] ['pælət] .

and	appease	thy	insatiate	palate	.
和	安抚	你的	馋	味蕾	.

满足你永不满足的味蕾。

[ai] , [ðæt] [dɪ'naɪd] [ði:] [ki:z] , [wɪl] [ji:ld] [maɪ] ['entreɪlz] .

I	,	that	denied	thee	keys	,	will	yield	my	entrails	.
我	,	那	否认	你	钥匙	,	将要	屈服	我的	内脏	.

我，拒绝给你钥匙的人，将献出我的内脏。

[straɪk] , [æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] [æt; ət] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['brɑ:ntʃɪz] [kleɪm] , [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] [du:; də] [nəʊ] ,

Strike	,	**as**	**thou**	**didst**	**at**	**poor**	**Branch's**	**claim**	,	**for**	**I**	**do**	**know**	,
罢工	,	作为	你	迪斯特	在	贫穷的	分行的	宣称	,	为了	我	做	知道	,

就像你对可怜的布兰奇的要求所做的那样，因为我知道，

[ðæt] [wen] [ðaʊ] [dɪdst] [heɪt] [hɪm] [wɜ:st] , [ðaʊ] - [hɪm] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [ðaʊ] [dɪdst] ['tʃɑ:rli] .

that	**when**	**thou**	**didst**	**hate**	**him**	**worst**	,	**thou**	**lov'dst**	**him**	**better**	**than**	**ever**	**thou**	**didst**	**Charley**	.
那	什么时候	你	迪斯特	恨	他	最差	,	你	-	他	更好的	比	曾经	你	迪斯特	查理	.

查理，即使你恨他入骨，你也比以往任何时候都更爱他。

[meə(r)] — [ʃi:ð] [jɔ:(r); jə(r)] ['sɪzəz] .

Mayor	**—**	**Sheathe**	**your**	**scissors**	**.**
市长	—	鞘	你的	剪刀	.

市长——收起你的剪刀。

[bi:; bi] ['wɒspɪʃ] [wen] [ju:; jʊ] [pli:z] , — [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [si:] - [ru:m] .

Be	**waspish**	**when**	**you**	**please**	,	**—**	**you**	**shall**	**have**	**sea**	**-**	**room**	**.**
是	黄蜂	什么时候	你	请	,	—	你	将	有	海	-	房间	.

你想怎样就怎样尖酸刻薄，——你将拥有足够的空间。

[bi:; bi] ['trɪki] [wen] [ju:; jʊ] [wɪl] , — [aɪl] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [fʌn] .

Be	**tricky**	**when**	**you**	**will**	,	**—**	**I'll**	**call**	**it**	**fun**	**.**
是	棘手	什么时候	你	将要	,	—	患病的	称呼	它	乐趣	.

你想耍花招就耍花招吧，——我觉得这很有趣。

[əʊ] ['tʃɑ:rli] !

O	**Charley**	**!**
哦	查理	!

哦，查理！

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [laɪk] ['fɑ:ðə(r)] ['pi:tə(r)] , [hu:] ['kæriz] ['laɪtnɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɪðəd] [lɪm] [beəz] ['faɪə(r)] ,

You	**are**	**like**	**Father**	**Peter**	,	**who**	**carries**	**lightning**	**as**	**a**	**withered**	**limb**	**bears**	**fire**	,
你	是	喜欢	父亲	彼得	,	WHO	携带	闪电	作为	一个	干枯	肢	熊	火	,

你就像彼得神父，枯萎的肢体上燃烧着火焰，却承载着闪电。

— [hu:] , ['taɪtli] [skwi:zd] , [ʃəʊz] [ə; eɪ] ['heɪsti] [flæʃ] , [ænd; ənd] [streɪt] [ɪz] [kəʊl] [ə'gen] .

—	**who**	,	**tightly**	**squeezed**	,	**shows**	**a**	**hasty**	**flash**	,	**and**	**straight**	**is**	**coal**	**again**	**.**
—	WHO	,	紧紧	挤压	,	演出	一个	仓促	闪光	,	和	直的	是	煤炭	再次	.

—他被紧紧挤压，闪过一道短暂的光芒，然后又变回了煤炭。

['tʃɑ:rli] — [hæθ] ['tʃɑ:rli] [tɔil] , [ænd; ənd] [swet] , [ænd; ənd] [grəʊn] , [ænd; ənd] [grʌnt] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [deɪz] ,

Charley	**—**	**Hath**	**Charley**	**toiled**	,	**and**	**sweat**	,	**and**	**groaned**	,	**and**	**grunted**	**all**	**his**	**days**	,
查理	—	有	查理	辛勤劳作	,	和	汗	,	和	呻吟	,	和	哼哼	全部	他的	天	,

查理——查理一生都在辛勤劳作、汗流浃背、呻吟喘息，

[tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [skɒf] [ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dænjəl] , [wen] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [fret] [hɪm] ?

to	**be**	**the**	**scoff**	**and**	**derision**	**of**	**his**	**Daniel**	,	**when**	**clouds**	**and**	**sorrows**	**fret**	**him**	**?**
到	是	这	嘲笑	和	嘲笑	的	他的	丹尼尔	,	什么时候	云	和	悲伤	烦恼	他	?

当乌云和悲伤笼罩着他时，他会成为他笔下但以理的嘲笑和讥讽的对象吗？

[meə(r)] — [wen] [ai] [di'raid] [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['tʃɑ:rli] , [ai][hæd; həd][ðə; ði] [dɪs'pepsiə] [məʊst] ['hɒrəbli] ,

Mayor	—	When	I	derided	the	honest	Charley	,	I	had	the	dyspepsia	most	horribly	,
市长	—	什么时候	我	嘲笑	这	诚实的	查理	,	我	有	这	消化不良	最多	糟糕透了	,

市长——当我嘲笑诚实的查理时，我得了非常严重的消化不良。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['pi:tərz] ['krɒnɪk] [paɪlz] .

with	a	touch	of	Peter's	chronic	piles	.
和	一个	触碰	的	彼得的	慢性的	堆	.

彼得还有些慢性痔疮的症状。

['tʃɑ:rli] — [əʊ]['dʒɪndʒə(r)] - [snæps] !

Charley	—	O	ginger	-	snaps	!
查理	—	哦	姜	-	快照	!

查理——哦，姜饼!

[du:; də][ju:; jʊ] [ək'nɒlɪdʒ] [səʊ] [mʌtʃ] [kɔ:n] ?

Do	you	acknowledge	so	much	corn	?
做	你	承认	所以	很多	玉米	?

你认可这么多玉米吗?

[gɪv] [ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)][fɪst] .

Give	me	your	fist	.
给	我	你的	拳头	.

把你的拳头给我。

[meə(r)] — [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪð] [ɪts][neɪlz][ænd; ənd] ['nʌk(ə)lz] .

Mayor	—	Take	it	,	with	its	nails	and	knuckles	.
市长	—	拿	它	,	和	它是	指甲	和	指关节	.

市长——拿去吧，连同它的指甲和指关节一起拿走。

['tʃɑ:rli] — [əʊ] , ['dænjəl] !

Charley	—	O	,	Daniel	!
查理	—	哦	,	丹尼尔	!

查理——哦，丹尼尔!

[meə(r)] — [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['tʃɑ:rli] ?

Mayor	—	What's	the	matter	,	Charley	?
市长	—	是什么	这	事情	,	查理	?

市长：查理，你怎么了?

['tʃɑ:rli] — [ai][hɪə(r)][ðə; ði]['ekəʊ][klæŋk][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌlprɪts] [tʃeɪnz] ,

Charley	—	I	hear	the	echo	clank	of	a	culprit's	chains	,
查理	—	我	听到	这	回声	铮铮	的	一个	罪魁祸首	链条	,

查理——我听到罪犯锁链叮当作响的回声，

[ænd; ənd][ai]['ɔ:lməʊst] [fi:l] [ðə; ði] ['hæŋˌmænz] ['hɔ:ltə(r); 'hɒltə(r)] [raʊnd] [maɪ] [nek] .

and	I	almost	feel	the	hangman's	halter	round	my	neck	.
和	我	几乎	感觉	这	刽子手	缰绳	圆形的	我的	脖子	.

我几乎感觉绞刑架的绳索套在了我的脖子上。

[ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ][nɒt] ['gɪzəd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] ,

And	have	you	not	gizzard	enough	to	forgive	me	,
和	有	你	不是	肫	足够的	到	原谅	我	,

难道你连原谅我的勇气都没有吗?

[wen] [ðæt] [ræʃ] ['hju:mə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [geɪv] [ˌem 'i:] , [meɪks] [ˌem 'i:]['sævɪdʒ][ænd; ənd]

when	that	rash	humor	which	the	people	gave	me	,	makes	me	savage	and
什么时候	那	皮疹	幽默	哪个	这	人们	给予	我	,	制作	我	野蛮的	和

[fə'getfl] ?

forgetful	?
健忘	?

当人们赋予我的那种鲁莽幽默，让我变得野蛮健忘时?

[meə(r)] — [jes] , ['tʃɑ:rli] , [ænd; ənd] [ˌhens'fɔ:θ] , [wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['əʊvə(r)] - ['sævɪdʒ] [wɪð]

Mayor	—	Yes	,	Charley	,	and	henceforth	,	when	you	are	over	-	savage	with
市长	—	是的	,	查理	,	和	今后	,	什么时候	你	是	超过	-	野蛮的	和

[jɔ:(r); jə(r)]['dænjəl] ,

your	Daniel	,
你的	丹尼尔	,

市长——是的，查理，从今以后，当你对你的丹尼尔过于残忍时，

[ænd; ənd] [rɪ'fju:z] [ðə; ði] [ki:z] [tu:; tə] ['gɪldɪd] ['treʒə(r)] , [ænd; ənd] [straɪv] [tu:; tə][rɒb][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)]

and	refuse	the	keys	to	gilded	treasure	,	and	strive	to	rob	his	brother
和	拒绝	这	钥匙	到	镀金	宝藏	,	和	努力	到	抢	他的	兄弟

['edwəd] ,

Edward	,
爱德华	,

他拒绝接受通往金碧辉煌宝藏的钥匙，并竭力抢劫他的兄弟爱德华。

[ænd; ənd]['fɑ:ðə(r)]['pi:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [spɔɪlz] , [hi:l] [seɪ] [ðæt] ['əʊnli]

and	Father	Peter	of	a	million	spoils	,	he'll	say	that	only
和	父亲	彼得	的	一个	百万	战利品	,	地狱	说	那	仅有的

而拥有百万战利品的彼得神父会说，只有

['hɒrəs] [kæn; kən] [dɪ'raɪd] ,

Horace	can	deride	,
贺拉斯	能	嘲笑	,

贺拉斯可以嘲讽，

[ænd; ənd] [blæk] ['pi:p(ə)l] [tʃaɪd] ,

And	black	people	chide	,
和	黑色的	人们	喝叱	,

黑人会责备，

[ænd; ənd] [hi:l] [let][ju:; jʊ][slaɪd]

And	he'll	let	you	slide
和	地狱	让	你	滑动

他会让你蒙混过关。

[daʊn] [ðə; ði]['ræpɪd][taɪd]

Down	the	rapid	tide
向下	这	迅速的	潮

顺着湍急的潮水而下

['ɪntu:][ðə; ði] ['grɑ:si] [del] ,

Into	the	grassy	dell	,
进入	这	草丛	戴尔	,

走进长满青草的山谷，

[nɪə(r)][ðə; ði] ['bɔ:dəz] [ɒv; əv] — —

Near	the	borders	of	—	—
靠近	这	边界	的	—	—

在边界附近——

[weə(r)] [ðə; ði][fɜ:st] ['sɪnəz] [fel] ,

Where	the	first	sinners	fell	,
在哪里	这	第一的	罪人	跌倒	,

最初罪人堕落的地方，

[ænd; ənd] [weə(r)] ['kɑ:nˌtræktərz] [dwel] ,

And	where	contractors	dwell	,
和	在哪里	承包商	住	,

而承包商居住的地方，

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [truːθ] [duː; də] [sel] ,
And all who truth do sell ,
和 全部 WHO 真相 做 卖 ,

所有那些兜售真理的人，

[səʊ] , ['tʃɑːrli] , [feə(r)] [ðiː] [wel] .
So , Charley , fare thee well .
所以 , 查理 , 票价 你 出色地 .

查理，一路走好。

['entəd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ðiː][jɪə(r)] - , [baɪ]
Entered according to Act of Congress , in the year 1857 , by
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1857年登记在册。

['stiːvn] [eɪtʃ] . [brɑːntʃ] ,
STEPHEN H . BRANCH ,
斯蒂芬 H . 分支 ,

斯蒂芬·H·布兰奇

[ɪn][ðə; ðiː] [klɜːrks] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['dɪstrɪkt] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðiː][juː'naɪtɪd]
In the Clerk's Office of the District Court of the United
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 团结的

美国地方法院书记官办公室

[steɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] ['sʌðən] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .
States for the Southern District of New York .
各州 为了 这 南方 区 的 新的 约克 .

纽约南区各州。

[laɪf] [ɒv; əv] ['stiːvn] [eɪtʃ] . [brɑːntʃ] .
Life of Stephen H . Branch .
生活 的 史蒂芬 H . 分支 .

斯蒂芬·H·布兰奇的一生。

[wɪð] [dʒɒn] , [dʒeɪmz] , [ænd; ənd] ['wesli] ['hɑːrpərz] [pə'mɪʃ(ə)n] , [ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['prɒvɪdəns] ,
With John , James , and Wesley Harper's permission , I returned to Providence ,
和 约翰 , 詹姆斯 , 和 韦斯利 哈珀斯 允许 , 我 返回 到 普罗维登斯 ,
[ænd; ənd] [went] [wɪð] [smɪθ] & ['pɑːrmɛntər] ,
and went with Smith & Parmenter ,
和 去 和 史密斯 & 帕门特 ,

征得约翰、詹姆斯和韦斯利·哈珀的同意后，我回到普罗维登斯，并与史密斯和帕门特一起行动。

[huː] ['pʌblɪʃt] [ðə; ðiː] “ ['lɪtərəri] [kə'det][ænd; ənd] [roʊd] ['aɪlənd] ['steɪtsmən] ,
who published the “ Literary Cadet and Rhode Island Statesman ,
WHO 已发布 这 “ 文学 学员 和 罗德岛 岛 政治家 ,

出版了《文学学员与罗德岛政治家》杂志的人

” [huːz] ['edɪtə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðiː] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['tæləntɪd] [sɪl'vestər] [es] . ['sʌθwɜːrθ] ,
” whose editor was the handsome and talented Sylvester S . Southworth ,
” 谁 编辑 曾是 这 英俊的 和 才华横溢 西尔维斯特 S . 南沃思 ,

其编辑是英俊而才华横溢的西尔维斯特·S·索斯沃思，

[naʊ] ['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː] “ [njuː] [jɔːk] ['mɜːkjəri] .
now editor of the “ New York Mercury .
现在 编辑 的 这 “ 新的 约克 汞 .

现任《纽约水星报》编辑。

” ['sæmjʊəl][dʒeɪ] . [smɪθ] [kɔːt] [mɪs] [mək'braɪd] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['æktrəs] ,
” Samuel J . Smith courted Miss McBride , a beautiful actress ,
” 塞缪尔 J . 史密斯 求爱 错过 麦克布莱德 , 一个 美丽的 演员 ,

”塞缪尔·J·史密斯追求美丽的演员麦克布莱德小姐，

[huː] [ɪkˈstendɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈsəʊɪŋ] [sɪlk] ,

who	extended	her	hand	behind	her	for	sewing	silk	,
WHO	扩展	她	手	在后面	她	为了	缝纫	丝绸	,

她将手伸到身后，用来缝制丝绸。

[wen] [hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] [ˈpenətreɪtɪd] [ænd; ənd] [brəʊk] [ə; eɪ][ˈniːd(ə)l][ɪn][ðə; ði][pɑːm][ɔː(r)][rɪə(r)][ɒv; əv]

when	her	sister	penetrated	and	broke	a	needle	in	the	palm	or	rear	of
什么时候	她	姐姐	渗透	和	打破	一个	针	在	这	棕榈	或者	后部	的

[hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

当她姐姐不小心把针扎断在手掌或手背上时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][daɪd][ɪn] [tuː] [deɪz] [ɒv; əv] [ˈlɒkdʒɔː] .

and	she	died	in	two	days	of	lockjaw	.
和	她	死亡	在	二	天	的	锁颌	.

她因破伤风两天后去世。

[ai] [əˈtendɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˈfjuːnərəl] , [ænd; ənd][səʊ] [ˈpɪəsɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvərz] [kraɪz] ,

I	attended	her	funeral	,	and	so	piercing	were	her	lover's	cries	,
我	参加	她	葬礼	,	和	所以	冲孔	是	她	恋人的	哭泣	,

我参加了她的葬礼，她情人的哭喊声令人心碎。

[ænd; ənd][səʊ] [ˈmɔːnf(ə)l] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [siːn] ,

and	so	mournful	was	the	general	scene	,
和	所以	悲哀	曾是	这	一般的	场景	,

整个场景一片哀伤。

[ðæt] [ai][hæd; həd][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈmaɪti] [θrɒŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] [ˌlæmənˈteɪʃn] .

that	I	had	to	join	the	mighty	throng	in	the	universal	lamentation	.
那	我	有	到	加入	这	强大的	人群	在	这	普遍的	哀叹	.

我不得不加入到浩浩荡荡的人群中，一同发出普遍的哀悼。

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈkɒfɪn] [wɒz; wəz][ˈloʊərd; ˈlaʊərd] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [speɪd] [ɒv; əv] [ɜːθ] [imˈpaːtid] [ɪts]

After	the	coffin	was	lowered	,	and	the	first	spade	of	earth	imparted	its
后	这	棺材	曾是	降低	,	和	这	第一的	铲	的	地球	传授	它是

[ˈθrɪlɪŋ] [rɪˌvɜːbəˈreɪʃn] ,

thrilling	reverberation	,
惊险	混响	,

棺木下葬后，第一锹泥土落入土中发出令人震撼的回响。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈfræntɪk] , [ænd; ənd] [liːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] [streəʊv] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði]

he	became	frantic	,	and	leaped	into	the	grave	,	and	strove	to	remove	the
他	成为	疯狂的	,	和	跳跃	进入	这	严重	,	和	努力	到	消除	这

[lɪd] ,

lid	,
盖	,

他变得惊慌失措，跳进坟墓，拼命想要掀开墓盖。

[əˈmɪd][ðə; ði][ˈhɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst] [əˈsemblɪdʒ] .

amid	the	horror	of	the	vast	assemblage	.
之中	这	恐怖	的	这	广阔的	装配	.

在浩浩荡荡的恐怖人群中。

[ɪn] [ðəʊz] [ˈɜːli] [jˈiəz] , [æz; əz] [naʊ] , [ai][wɒz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [səˈseptəb(ə)l] ,

In	those	early	years	,	as	now	,	I	was	extremely	susceptible	,
在	那些	早期的	年	,	作为	现在	,	我	曾是	极其	易受影响的	,

在那些早年岁月里，就像现在一样，我极易受影响。

[ænd; ənd][æz; əz] ['neɪtʃərz] ['i:vnɪŋ] ['mænt(ə)l][wɒz; wəz]['kləʊzɪŋ][ɪts]['sɒmbə(r)][fəʊldz][ə'raʊnd][ˌju: 'es] , —

and	as	nature's	evening	mantle	was	closing	its	sombre	folds	around	us	,	—
和	作为	自然的	晚上	地幔	曾是	结束	它是	阴沉	折叠	大约	我们	,	—

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

当大自然的暮色渐渐将阴沉的帷幕在我们周围合拢时，——而且，

[æz; əz][ðə; ði][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri]['spektək(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˌθju:zi'æstɪk]['lʌvə(r)][hæd; həd] [θrɪld] [ænd; ənd]

as	the	extraordinary	spectacle	of	the	enthusiastic	lover	had	thrilled	and
作为	这	非凡的	奇观	的	这	热情的	情人	有	激动不已	和

[tʃɪld] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði][səʊl] ,

chilled	me	to	the	soul	,
冷藏	我	到	这	灵魂	,

那位热情似火的恋人那非凡的举动，令我既兴奋又不寒而栗，直达灵魂深处。

[ai] [dɪ'pɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][ə'bəʊd] , [ə'mɪd][ðə; ði] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [kraɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['desələt] [mæn] ,

I	departed	for	my	abode	,	amid	the	overwhelming	cries	of	a	desolate	man	,
我	已离开	为了	我的	住所	,	之中	这	压倒	哭泣	的	一个	荒凉	男人	,

我启程返回住处，耳边回荡着一个孤苦伶仃的人的凄厉哭喊声。

[hu:] [su:n] [səʊld][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] “ ['steɪtsmən] , ” [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] “ [nju:z] ,

who	soon	sold	his	interest	in	the	“	Statesman	,	”	and	published	the	“	News	,
WHO	很快	卖	他的	兴趣	在	这	“	政治家	,	”	和	已发布	这	“	消息	,

他很快卖掉了自己在《政治家报》的股份，并创办了《新闻报》。

” [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] ['sʌndeɪ] ['dʒɜ:n(ə)l] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] .

”	which	was	the	first	Sunday	journal	established	in	New	York	.
”	哪个	曾是	这	第一的	星期日	杂志	已确立的	在	新的	约克	.

这是纽约创办的第一份周日期刊。

[aɪ] [went] [wɪð] [dʒɒn]['mɪlə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪdəns] ['dʒɜ:n(ə)l] , [wɪð] [hju:] [braʊn] ,

I	went	with	John	Miller	,	of	the	Providence	Journal	,	with	Hugh	Brown	,
我	去	和	约翰	磨坊主	,	的	这	普罗维登斯	杂志	,	和	休	棕色的	,

我和《普罗维登斯日报》的约翰·米勒以及休·布朗一起去了那里。

[hu:] ['prɪntɪd] [ðə; ði] ['prɒvɪdəns] [də'rektəri] — [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['kɑ:ŋdən] , [ɒv; əv] [nju:] ['bedfəd] , —

who	printed	the	Providence	Directory	—	with	Mr	.	Congdon	,	of	New	Bedford	,	—
WHO	打印	这	普罗维登斯	目录	—	和	先生	.	康登	,	的	新的	贝德福德	,	—

[wɪð] [bi:lz] & ['həʊmə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒstən] [[naɪn]]

with	Beales	&	Homer	,	of	the	Boston	[	9	]
和	比尔斯	&	荷马	,	的	这	波士顿	[	9	]

印刷《普罗维登斯名录》的是——与新贝德福德的康登先生——与波士顿的比尔斯和霍默[9]

[gə'zet] , — [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['eldrɪdʒ] , [ɒv; əv][ðə; ði]['hæmdən] [wɪg] , [ɒv; əv] ['sprɪŋfi:ld] , — [wɪð]

Gazette	,	—	with	Mr	.	Eldridge	,	of	the	Hamden	Whig	,	of	Springfield	,	—	with
公报	,	—	和	先生	.	埃尔德里奇	,	的	这	哈姆登	辉格党	,	的	斯普林菲尔德	,	—	和

[dʒɒn] ['rʌsəl] ,

John	Russell	,
约翰	罗素	,

《公报》——与斯普林菲尔德《汉姆登辉格报》的埃尔德里奇先生——与约翰·罗素

[ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑ:tfəd] [taɪmz] , — [wɪð] [tʃɑ:lz] [kɪŋ] , [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [jɔ:k] [ə'merɪkən] ,

of	the	Hartford	Times	,	—	with	Charles	King	,	of	the	New	York	American	,
的	这	哈特福德	《时代周刊》	,	—	和	查尔斯	国王	,	的	这	新的	约克	美国人	,

《哈特福德时报》——与《纽约美国人报》的查尔斯·金合著

[huːz] ['pʌblɪʃə(r)] [wɒz; wəz][diː] . [keɪ] . ['maɪnə(r)] , — - [wɪð] ['maɪk(ə)l] [bɜːnəm] , [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː]
whose **publisher** **was** **D** **.** **K** **.** **Minor** **,** **—** **-** **with** **Michael** **Burnham** **,** **of** **the** **New**
谁 出版商 曾是 D . K . 次要的 , — - 和 迈克尔 伯纳姆 , 的 这 新的
[jɔːk] ['iːvnɪŋ] [pəʊst] ,
York **Evening** **Post** **,**
约克 晚上 邮政 ,

其出版商是 DK Minor，——与《纽约晚邮报》的迈克尔·伯纳姆合作，

[huːz] ['editəz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪljəm] ['kʌlən] ['braɪənt][ænd; ənd] ['wɪljəm] ['lɛgət] ,
whose **editors** **were** **William** **Cullen** **Bryant** **and** **William** **Leggett** **,**
谁 编辑 是 威廉 库伦 布莱恩特 和 威廉 莱格特 ,

其编辑是威廉·卡伦·布莱恩特和威廉·莱格特，

[huːz] ['fɜːvənt] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]['dʒəʊviəl] ['rizibl] [ai][kæn; kən]['nevə(r)] [fə'get] , — [wɪð] ['tɒməs]
whose **fervent** **nature** **and** **jovial** **risibles** **I** **can** **never** **forget** **,** **—** **with** **Thomas**
谁 热切 自然 和 欢乐的 可笑的 我 能 绝不 忘记 , — 和 托马斯
[kaɪt] ,
Kite **,**
风筝 ,

我永远不会忘记他那热情洋溢的性格和爽朗的笑声——与托马斯·凯特

[ə; eɪ]['stɪndʒi]['kweɪkə(r)] , [ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfiə] , [huː] [wʊd] [nɒt] [peɪ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fæt]['mætə(r)]
a **stingy** **Quaker** **,** **of** **Philadelphia** **,** **who** **would** **not** **pay** **me** **for** **the** **fat** **matter**
一个 小气 贵格会 , 的 费城 , WHO 会 不是 支付 我 为了 这 胖的 事情
,
,
,

一位来自费城的吝啬的贵格会教徒，他拒绝为这件脂肪的事付我钱。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [səʊ][bəʊld][æz; əz][tuː; tə]['plʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [tuː] [blæŋk]
and **when** **he** **became** **so** **bold** **as** **to** **plunder** **the** **title** **and** **two** **blank**
和 什么时候 他 成为 所以 大胆的 作为 到 掠夺 这 标题 和 二 空白的
['peɪdʒɪz] ,
pages **,**
页面 ,

当他胆大妄为，竟盗用了书名和两页空白页时，

[ai] ['pʊld] [ɒf] [hɪz; ɪz][wɪg] , [ænd; ənd] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][laɪf] , [wɪð] ['tɒmi] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ,
I **pulled** **off** **his** **wig** **,** **and** **run** **for** **my** **life** **,** **with** **Tommy** **after** **me** **,**
我 拉 离开 他的 假发 , 和 跑步 为了 我的 生活 , 和 汤米 后 我 ,

我扯下他的假发，拔腿就跑，汤米紧追不舍。

[bʌt; bət][maɪ] ['fliːtnɪs] ['væŋkwɪʃt] , [ænd; ənd][ai] [kept] [hɪz; ɪz][wɪg] , — [wɪð] ['frɑːnsɪs] ['prestən] [bleə(r)]
but **my** **fleetness** **vanquished** **,** **and** **I** **kept** **his** **wig** **,** **—** **with** **Francis** **Preston** **Blair**
但 我的 速度 战败者 , 和 我 保留 他的 假发 , — 和 弗朗西斯 普雷斯顿 布莱尔
,
,
,

但我的速度优势败下阵来，我留下了他的假发——与弗朗西斯·普雷斯顿·布莱尔

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] [gləʊb] , [huːz] ['pʌblɪʃə(r)] [wɒz; wəz][ˌdʌbəl'juːˌɛm] .
of **the** **Washington** **Globe** **,** **whose** **publisher** **was** **Wm** **.**
的 这 华盛顿 地球 , 谁 出版商 曾是 威廉 .

《华盛顿环球报》的出版商是威廉·

[grɪr] .
Greer **.**
格里尔 .

格里尔。

[ai] [naʊ] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [deθ] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['mæntən] , [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ,

I	now	learned	of	the	sudden	death	of	Charles	Manton	,	of	Providence	,
我	现在	学习	的	这	突然	死亡	的	查尔斯	曼顿	,	的	普罗维登斯	,

我刚刚得知普罗维登斯的查尔斯·曼顿突然去世的消息。

[huːm] [ai][hæd; həd][məʊst] ['fɒndli] [lʌvd] [sɪns] ['rəʊzi] ['tʃaɪldhʊd] ,

whom	I	had	most	fondly	loved	since	rosy	childhood	,
谁	我	有	最多	深情地	喜爱	自从	红润	童年	,

我从懵懂童年起就最爱的人，

[huːz] [dɪ'maɪz] [kɑːst][ə; eɪ] [gluːm] ['əʊvə(r)][maɪ] [hɑːt] [wɪtʃ] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [ɪ'feɪst] .

whose	demise	cast	a	gloom	over	my	heart	which	has	never	been	effaced	.
谁	死亡	投掷	一个	愁云	超过	我的	心	哪个	有	绝不	到过	抹去	.

他的离世在我心中投下了一片挥之不去的阴霾。

[ai] [left] ['wɒʃɪŋtən] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪlə'delfiə] [ɪn] - , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪð] ['edwəd]

I	left	Washington	for	Philadelphia	in	1830	,	and	took	a	room	with	Edward
我	左边	华盛顿	为了	费城	在	-	,	和	采取	一个	房间	和	爱德华

[dɒdʒ] ,

Dodge	,
躲闪	,

1830年，我离开华盛顿前往费城，并在爱德华·道奇家租了一间房。

[wɪð] [huːm] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['skuːlmeɪt] [ɪn] ['prɒvɪdəns] ,

with	whom	I	had	been	a	schoolmate	in	Providence	,
和	谁	我	有	到过	一个	同学	在	普罗维登斯	,

我在普罗维登斯时曾是他的同学

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['bæŋkə(r)][ɒv; əv] [wɔːl] [striːt] , [wɪð] [huːz] ['riːs(ə)nt]

and	who	is	now	a	distinguished	banker	of	Wall	street	,	with	whose	recent
和	WHO	是	现在	一个	杰出的	银行家	的	墙	街道	,	和	谁	最近的

[mis'fɔːtʃənz] [ai] ['strɒŋli] ['sɪmpəθaɪz] .

misfortunes	I	strongly	sympathize	.
不幸	我	强烈	同情	.

他现在是华尔街一位杰出的银行家，我对他最近遭遇的不幸深表同情。

[ai] [naʊ] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['fɑːðə(r)] , [rɪ'kwestɪŋ] [maɪ] [ɪ'miːdiət] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]

I	now	receive	a	letter	from	father	,	requesting	my	immediate	return	to
我	现在	收到	一个	信	从	父亲	,	请求	我的	即时	返回	到

['prɒvɪdəns] ,

Providence	,
普罗维登斯	,

我收到父亲的来信，要求我立即返回普罗维登斯。

[ænd; ənd][ɒn][maɪ][ə'raɪv(ə)l] , [hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒeɪmz] ['fɛnər] , [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv]

and	on	my	arrival	,	he	introduced	me	to	James	Fenner	,	the	Governor	of
和	在	我的	到达	,	他	介绍	我	到	詹姆斯	芬纳	,	这	州长	的

[roʊd] ['aɪlənd] ,

Rhode	Island	,
罗德岛	岛	,

我到达后，他向我介绍了罗德岛州州长詹姆斯·芬纳。

[ænd; ənd][tuː; tə][dʒen] . ['edwəd] [dʒeɪ] . ['mælɪt] , [ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] , [huː]

and	to	Gen	.	Edward	J	.	Mallett	,	the	Postmaster	of	Providence	,	who
和	到	Gen	.	爱德华	J	.	马利特	,	这	邮政局长	的	普罗维登斯	,	WHO

['mærid] [gʌv] . ['fɛnərz] ['dɔːtə(r)] .

married	Gov	.	Fenner's	daughter	.
已婚	政府	.	芬纳的	女儿	.

以及普罗维登斯邮政局长爱德华·J·马利特将军，他娶了芬纳州长的女儿。

[ai] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [pəʊst] - ['ɒfɪs] , [æt; ət] $400 [pə(r)] ['ænəm] .

I	became	a	clerk	in	the	Post	-	office	,	at	$400	per	annum	.
我	成为	一个	职员	在	这	邮政	-	办公室	,	在	$400	每	年	.

我在邮局当了一名职员，年薪 400 美元。

[[dʒen] . ['mælɪts] ['sekənd] [waɪf] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æfluənt] [heit] ['fæməli] , [ɒv; əv]

[	Gen	.	Mallett's	second	wife	was	a	widow	of	the	affluent	Haight	family	,	of
[	Gen	.	马利特的	第二	妻子	曾是	一个	寡妇	的	这	富裕的	海特	家庭	,	的

[ðɪs] ['sɪti] ,

this	city	,
这	城市	,

马利特将军的第二任妻子是本市富裕的黑特家族的遗孀，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [bæŋk] . — [hiː; hi] [hæz; həz]

and	he	was	the	President	of	the	St	.	Nicholas	Bank	.	—	He	has
和	他	曾是	这	总统	的	这	英石	.	尼古拉斯	银行	.	—	他	有

[dʒʌst] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ] ['prezɪdənt] [bjuː'kænən] ,

just	been	appointed	by	President	Buchanan	,
只是	到过	任命	经过	总统	布坎南	,

他曾任圣尼古拉斯银行行长。——他刚刚被布坎南总统任命。

[kə'mɜːʃ(ə)l] ['eɪdʒənt] [tuː; tə] ['flɒrəns] , [weə(r)] [hiː; hi] [wɪl] ['prɒbəbli] [daɪ] ,

Commercial	Agent	to	Florence	,	where	he	will	probably	die	,
商业的	代理人	到	佛罗伦萨	,	在哪里	他	将要	大概	死	,

他是前往佛罗伦萨的商务代理人，很可能会死在那里。

[æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] ['tɒtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bliːk] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [laɪf] .]

as	he	is	tottering	in	the	bleak	evening	of	life	.	]
作为	他	是	颤巍巍	在	这	苍凉	晚上	的	生活	.	]

当他步履蹒跚地走在人生黯淡的暮色中时。

[ai] [hæd; həd] ['bɒrəʊd] ['mʌni] [frɒm; frəm] ['ɪzreɪl] [pəʊst] , [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] [went] [tuː; tə]

I	had	borrowed	money	from	Israel	Post	,	of	New	York	,	before	I	went	to
我	有	借来的	钱	从	以色列	邮政	,	的	新的	约克	,	前	我	去	到

['wɒʃɪŋtən] ,

Washington	,
华盛顿	,

我去华盛顿之前曾向纽约的以色列邮政借过钱。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [pəʊst] - ['ɒfɪs] , [hiː; hi]

and	when	he	learned	that	I	was	a	clerk	in	the	Post	-	office	,	he
和	什么时候	他	学习	那	我	曾是	一个	职员	在	这	邮政	-	办公室	,	他

[diˈmɑːnd, -'mænd] ['peɪmənt] ,

demanded	payment	,
要求	支付	,

当他得知我是邮局职员时，他就向我索要工资。

[ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [dʒen] . ['mælɪt] , [ɪf] [ai] [dɪd] [nɒt] [ɪ'miːdiətli] ['kæns(ə)l]

and	threatened	to	write	to	Gen	.	Mallett	,	if	I	did	not	immediately	cancel
和	威胁	到	写	到	Gen	.	马利特	,	如果	我	做过	不是	立即地	取消

[hɪz; ɪz] [kleɪm] .

his	claim	.
他的	宣称	.

他威胁说，如果我不立即取消他的索赔，他就要写信给马利特将军。

[ai] [rəʊt] [hɪm] [ðæt] [ai] [wʊd] [peɪ] [hɪm] [frɒm; frəm] [maɪ] ['sæləri] .

I	wrote	him	that	I	would	pay	him	from	my	salary	.
我	写道	他	那	我	会	支付	他	从	我的	薪水	.

我写信告诉他，我会从我的工资里支付他报酬。

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [weɪt] .

He	replied	,	that	he	would	not	wait	.
他	回复	,	那	他	会	不是	等待	.

他回答说，他不会等了。

[hɪz; ɪz] [ˈlɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪkˈsaɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈfɪrɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [æn; ən] [ɪkˈstrævəgənt] [ˈletə(r)] [tuː; tə] [dʒen] . [ˈmælɪt] ,

His	letters	were	exciting	,	and	fearing	he	would	write	an	extravagant	letter	to	Gen	.	Mallett	,
他的	信件	是	激动人心	,	和	害怕	他	会	写	一个	靡	信	到	Gen	.	马利特	,

他的信件令人兴奋，我担心他会给马利特将军写一封措辞夸张的信。

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [ɪˈfekt] [maɪ] [dɪsˈmɪs(ə)l] , [ai] [tʊk] [ðə; ði] [ˈmʌni] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɪl] ,

and	perhaps	effect	my	dismissal	,	I	took	the	money	from	the	till	,
和	也许	影响	我的	解雇	,	我	采取	这	钱	从	这	直到	,

为了避免被解雇，我从收银机里拿走了钱。

[ænd; ənd] [ɪnˈkləʊzd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [siːl] [ænd; ənd] [meɪl] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	inclosed	it	in	a	letter	,	and	as	I	was	about	to	seal	and	mail	it	,
和	封闭	它	在	一个	信	,	和	作为	我	曾是	关于	到	海豹	和	邮件	它	,

我把它装进信里，正要封好寄出去的时候，

[ˈkæptɪn] [ˈbʌŋkərz] [ˌædməuˈniʃən] , [ænd; ənd] [maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [ˈkaɪndnəs] [ɪn] [prəˈkjʊərɪŋ] [maɪ] [ˈklɑːkʃɪp] , [ænd; ənd] [maɪ] [ˈhɒrə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θiːf] ,

Captain	Bunker's	admonitions	,	and	my	father's	kindness	in	procuring	my	clerkship	,	and	my	horror	of	a	thief	,
队长	地堡的	告诫	,	和	我的	父亲的	仁慈	在	采购	我的	文员	,	和	我的	恐怖	的	一个	贼	,

邦克船长的告诫，父亲好心帮我谋得文员职位，以及我对小偷的恐惧，

[kɔːzd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [fɔːˈbeə(r)] , [əˈmɪd] [tɪəz] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [æt; ət] [maɪ] [ˈvɪktəri] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈdiːmən] [ɒv; əv] [dɪsˈɒnə(r)] .

caused	me	to	forbear	,	amid	tears	of	joy	at	my	victory	over	the	demon	of	dishonor	.
导致	我	到	忍耐	,	之中	眼泪	的	喜悦	在	我的	胜利	超过	这	恶魔	的	羞辱	.

这让我忍住了，在战胜耻辱恶魔的喜悦泪水中。

[ɔːlˈðəʊ] [ðɪs] [trænˈspaɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [pəʊst] - [ˈɒfɪs] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ai] [bɔːdɪd] [nɪə(r)] [ðə; ði] [pəʊst] - [ˈɒfɪs] ,

Although	this	transpired	in	the	Post	-	office	at	midnight	,	and	although	I	boarded	near	the	Post	-	office	,
虽然	这	发生了	在	这	邮政	-	办公室	在	午夜	,	和	虽然	我	登机	靠近	这	邮政	-	办公室	,

虽然这件事发生在午夜的邮局，而且我的登船地点就在邮局附近，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] [ˈfɑː.ðərz] , [jet] [ai] [went] [həʊm] , [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈwɪntərz] [ˈtempɪst] ,

which	was	a	mile	from	father's	,	yet	I	went	home	,	against	a	winter's	tempest
哪个	曾是	一个	英里	从	父亲的	,	然而	我	去	家	,	反对	一个	冬天的	暴风雨

,

,

,

虽然离父亲家只有一英里，但我还是冒着冬日的暴风雪回家了。

[ænd; ənd] [ə'raʊzd] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['slʌmbə(r)] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv]

and	aroused	him	from	his	slumber	,	and	told	him	of	the	horrors	of
和	被唤醒	他	从	他的	睡眠	,	和	讲述	他	的	这	恐怖	的

[maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] .

my	position	.
我的	位置	.

我把他从睡梦中唤醒，告诉他我所处的困境有多么可怕。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][ɪn][rəʊbz][ɒv; əv] ['waɪtnəs] , [laɪk][ə; eɪ]['rəʊmən]['stætʃuː] ,

He	stood	before	me	in	robes	of	whiteness	,	like	a	Roman	statue	,
他	站立	前	我	在	长袍	的	白人	,	喜欢	一个	罗马	雕像	,

他身穿白色长袍，像一尊罗马雕像一样站在我面前。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][təʊld][hɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ænd; ənd] ['ɪnstəntlɪ] [rɪ'stɔːd] [ðə; ði] ['mʌnɪ]

and	when	I	told	him	that	I	had	taken	and	instantly	restored	the	money
和	什么时候	我	讲述	他	那	我	有	已采取	和	即刻	恢复	这	钱

[tuː; tə][ðə; ði] [tɪl] ,

to	the	till	,
到	这	直到	,

当我告诉他我拿走了钱，并立即把钱放回收银机时，

[bɪg][drɒps] [rəʊld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kævən] [aɪz] [ɪn] [ɪg'zɔːstləs] [prə'fjuːʒn] ,

big	drops	rolled	from	his	cavern	eyes	in	exhaustless	profusion	,
大的	滴	滚动	从	他的	洞穴	眼睛	在	无排气	丰富	,

大颗大颗的泪珠从他深邃的双眼中源源不断地滚落下来。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn]['ʌtə(r)] ['saɪləns] , [hiː; hi]['hɔːltɪd][ænd; ənd] [sed] : — “ ['stiːvn]

and	after	pacing	the	room	in	utter	silence	,	he	halted	and	said	:	—	“	Stephen
和	后	踱步	这	房间	在	说出	沉默	,	他	停止	和	说	:	—	“	史蒂芬

,

,

,

他在房间里踱步，一言不发，然后停了下来，说道：“斯蒂芬，

[maɪ][dɪə(r)][sʌn] , [ɪn] ['ɜːli] [j'iəz] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [dɪs'ɒnɪst] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪəd] [juː; jʊ]

my	dear	son	,	in	early	years	,	you	were	dishonest	,	and	I	feared	you
我的	亲爱的	儿子	,	在	早期的	年	,	你	是	不诚实	,	和	我	害怕	你

[wɜː(r); wə(r)][səʊ] [naʊ] .

were	so	now	.
是	所以	现在	.

我亲爱的儿子，你年轻时不诚实，我担心你现在也是如此。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['fɜːmnəs] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

But	your	firmness	and	integrity	on	this	occasion	,
但	你的	硬度	和	正直	在	这	场合	,

但您在此事上的坚定和正直，

['glædn] [maɪ] [hɑːt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ɪ'vɪns] [ɪn]['læŋgwɪdʒ] .

gladden	my	heart	more	than	I	can	evince	in	language	.
格拉登	我的	心	更多的	比	我	能	表明	在	语言	.

这让我无比欣喜，难以用语言表达。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɔːm] ['reɪdʒɪz] [wɪð] [tə'rɪfɪk] ['fjʊəri] ,

It	is	midnight	,	and	a	storm	rages	with	terrific	fury	,
它	是	午夜	,	和	一个	风暴	愤怒	和	了不起	愤怒	,

午夜时分，暴风雨肆虐，威力无比。

[ænd; ənd][aɪ][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [æt; ət][həʊm][tuː; tə] - [naɪt] ,

and	I	hope	you	will	remain	at	home	to	-	night	,
和	我	希望	你	将要	保持	在	家	到	-	夜晚	,

我希望你今晚能待在家里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə]['kæns(ə)l][ðə; ði][kleɪm][ɒv; əv]

and	in	the	morning	you	shall	have	the	means	to	cancel	the	claim	of
和	在	这	早晨	你	将	有	这	方法	到	取消	这	宣称	的

['mɪstə(r)] . [pəʊst] .

Mr	.	Post	.
先生	.	邮政	.

明天早上您将有办法取消波斯特先生的索赔。

[teɪk] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd][rɪ'taɪə(r)] , ['stiːvn] ,

Take	the	lamp	and	retire	,	Stephen	,
拿	这	灯	和	退休	,	史蒂芬	,

斯蒂芬，拿着灯回家吧。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [gəʊ][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'pəʊz] [wɪð] [maɪ][məʊst] ['fɜ:vənt] ['blesɪŋ] .

and	you	will	go	to	your	repose	with	my	most	fervent	blessing	.
和	你	将要	去	到	你的	休息	和	我的	最多	热切	祝福	.

你将带着我最真挚的祝福安息。

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][gəʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [lætʃ] ,

"	And	as	I	was	about	to	go	,	with	his	hand	upon	the	latch	,
"	和	作为	我	曾是	关于	到	去	,	和	他的	手	之上	这	闩锁	,

"正当我准备离开时，他的手还放在门闩上，

[hi:; hi] [geɪzd] , [ænd; ənd] ['lɪŋgəd] , [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [əd'vɑ:nst] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst]

he	gazed	,	and	lingered	,	and	hesitated	,	and	advanced	and	embraced
他	凝视	,	和	徘徊不去	,	和	犹豫了一下	,	和	先进的	和	拥抱

[ˌem 'i:][æz; əz]['nevə(r)][bɪ'fɔ:(r)] ,

me	as	never	before	,
我	作为	绝不	前	,

他凝视着我，流连忘返，犹豫不决，然后走上前去，以前所未有的方式拥抱了我。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [kɪst] [maɪ]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] , [hɪz; ɪz]['kəʊpiəs][ænd; ənd] ['bɜ:nɪŋ] [tɪəz] [rəʊld]

and	while	he	kissed	my	forehead	,	his	copious	and	burning	tears	rolled
和	尽管	他	亲吻	我的	前额	,	他的	丰富	和	燃烧	眼泪	滚动

[daʊn] [maɪ]['pælɪd] [tʃi:ks] .

down	my	pallid	cheeks	.
向下	我的	苍白	脸颊	.

他吻着我的额头，滚烫的泪水顺着我苍白的脸颊滚落下来。

[wi:; wi] ['pɑ:tɪd] [ɪn]['saɪləns] , [æz; əz]['naɪðə(r)] [-]

We	parted	in	silence	,	as	neither	[	10	]
我们	分手了	在	沉默	,	作为	两者都不	[	-	]

我们默默地告别，因为[10]

[kʊd; kəd] [spi:k] .

could	speak	.
可以	说话	.

会说话。

[aɪ][ə'rəʊz] ['ɜ:li] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] , [ænd; ənd][bɪ'fɔ:(r)] [mə'rɪdiən] , ['fɑ:ðə(r)]

I	arose	early	,	and	went	to	the	Post	-	office	,	and	before	meridian	,	father
我	出现	早期的	,	和	去	到	这	邮政	-	办公室	,	和	前	子午线	,	父亲

[geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['mʌni] ,

gave	me	the	money	,
给予	我	这	钱	,

我早早起床，去了邮局，还没到中午，父亲就把钱给了我。

[wɪtʃ] [aɪ] [sent] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . [pəʊst] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['hæpɪst] ['bi:ɪŋ] [ɪn] ['prɒvɪdəns] .

which	I	sent	to	Mr	.	Post	,	which	made	me	the	happiest	being	in	Providence	.
哪个	我	发送	到	先生	.	邮政	,	哪个	制成	我	这	最快乐	存在	在	普罗维登斯	.

我把信寄给了波斯特先生，这让我成为普罗维登斯最幸福的人。

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɒv; əv] [braʊn] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] ['deɪli] [keɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɛtəz] ,

The	students	of	Brown	University	daily	came	for	letters	,
这	学生	的	棕色的	大学	日常的	来了	为了	信件	,

布朗大学的学生每天都来取信。

[wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv] [hu:m] [aɪ] [fɔ:md] [ðə; ði] ['wɔ:rmɪst] ['frendʃɪp] ,

with	some	of	whom	I	formed	the	warmest	friendship	,
和	一些	的	谁	我	形成	这	最温暖	友谊	,

我和其中一些人建立了最真挚的友谊，

[ænd; ənd][aɪ] [su:n] [dɪ'skʌvəd] [maɪ][ˌsu:pəˌfɪʃi'æləti; ˌsju:pəˌfɪʃi'æləti] [θru:] [ðeə(r)][su:'pɪəriə(r)]

and	I	soon	discovered	my	superficiality	through	their	superior
和	我	很快	发现	我的	肤浅	通过	他们的	优越的

[ɪn'telɪdʒəns] ,

intelligence	,
智力	,

我很快就从他们超凡的智慧中发现了自己的肤浅。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [ɪ'mɜ:dʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] [ðæt]

and	I	resolved	to	emerge	from	the	ignorance	and	superstition	that
和	我	已解决	到	出现	从	这	无知	和	迷信	那

[bi'klaud] [maɪ] ['ɪntəlekt] ,

beclouded	my	intellect	,
阴暗的	我的	智力	,

我决心摆脱蒙蔽我心智的无知和迷信。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'i:] [ʌn'hæpi] .

and	made	me	unhappy	.
和	制成	我	不开心	.

这让我很不开心。

[aɪ] ['stʌdid] [gri:k] [ænd; ənd]['lætɪn] ['veri] [hɑ:d] ['djʊərɪŋ][maɪ] ['leʒə(r)] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [ri'sait] [tu:; tə]

I	studied	Greek	and	Latin	very	hard	during	my	leisure	hours	,	and	recited	to
我	研究	希腊语	和	拉丁	非常	难的	期间	我的	闲暇	小时	,	和	背诵	到

['hɑ:tshɔ:n] ,

Hartshorn	,
哈特肖恩	,

我利用空闲时间刻苦学习希腊语和拉丁语，并背诵给哈特肖恩听。

['fɑ:rnzwɜ:rθ] , [ænd; ənd] [geɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] ['ræpɪd] [əd'vɑ:nsɪz] .

Farnsworth	,	and	Gay	,	and	made	rapid	advances	.
法恩斯沃斯	,	和	同性恋	,	和	制成	迅速的	进展	.

法恩斯沃思和盖伊，并取得了迅速进展。

[ðə; ði] [klɑ:ks] [bɪ'keɪm] ['dʒeləs] [su:n] ['ɑ:ftə(r)][ai][em'bɑ:k, im-][ɪn][maɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['entəpraɪz] ,

The	clerks	became	jealous	soon	after	I	embarked	in	my	intellectual	enterprise	,
这	职员	成为	嫉妒的	很快	后	我	启航	在	我的	知识分子	企业	,

我开始从事学术研究后不久，职员们就开始嫉妒我了。

[ænd; ənd] [strəʊv] [tu:; tə]['predʒədɪs][dʒen] . ['mælɪt] [ə'genst] [ˌem 'i:] ,

and	strove	to	prejudice	Gen	.	Mallett	against	me	,
和	努力	到	偏见	Gen	.	马利特	反对	我	,

并竭力挑拨马利特将军对我产生偏见，

[ə'ʃʊərɪŋ] [hɪm] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] ['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,

assuring	him	that	I	did	not	come	to	the	office	early	in	the	morning	,
保证	他	那	我	做过	不是	来	到	这	办公室	早期的	在	这	早晨	,

我向他保证我没有一大早就来办公室。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm][gəʊ][tu:; tə] ['brekfəst] ,

and	let	them	go	to	breakfast	,
和	让	他们	去	到	早餐	,

让他们去吃早餐吧。

[ɔːl'ðəʊ] [ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ai] [kləʊzd] [maɪ] ['mɔːnɪŋ] [miːl] ,

although	I	hastened	to	the	office	immediately	after	I	closed	my	morning	meal	,
虽然	我	加快	到	这	办公室	立即地	后	我	关闭	我的	早晨	一顿饭	,

虽然我吃完早饭后就立刻赶往办公室，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [klɑːks] .

and	sometimes	without	it	,	to	please	the	clerks	.
和	有时	没有	它	,	到	请	这	职员	.

有时为了讨好店员，甚至不戴。

[ðeɪ] ['ɔːlsəʊ][təʊld][hɪm] [ðæt] [ai] ['stʌdid] ['djʊərɪŋ] ['ɒfɪs] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [ðəʊz] [huː]

They	also	told	him	that	I	studied	during	office	hours	,	and	neglected	those	who
他们	还	讲述	他	那	我	研究	期间	办公室	小时	,	和	被忽视的	那些	WHO

[kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] ['lɛtəz] .

called	for	letters	.
称为	为了	信件	.

他们还告诉他，我在办公时间学习，忽略了那些打电话索要信件的人。

[dʒen] . ['mælɪt] [bɪ'liːvd] [ðeə(r)] [fə'leɪʃəs] [ˌækjuː'zeiʃən] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [sɪ'vɪəli] [dɪ'naʊnst] [ˌem 'iː]

Gen	.	Mallett	believed	their	fallacious	accusations	,	and	often	severely	denounced	me
Gen	.	马利特	相信	他们的	谬误的	指控	,	和	经常	严重	谴责	我

, [ænd; ənd][ai] [left] [ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] ,

,	and	I	left	the	Post	-	office	,
,	和	我	左边	这	邮政	-	办公室	,

马利特将军相信了他们那些荒谬的指控，经常严厉斥责我，于是我离开了邮局。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [lɔː] [wɪð] [dʒen] .

with	the	approbation	of	my	father	,	and	began	the	study	of	law	with	Gen	.
和	这	赞许	的	我的	父亲	,	和	开始	这	学习	的	法律	和	Gen	.

['tɒməs] [ef] . ['kɑːpəntə(r)] ,

Thomas	F	.	Carpenter	,
托马斯	F	.	木匠	,

得到父亲的同意后，我开始跟随托马斯·F·卡彭特将军学习法律。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['emɪnənt] ['lɔɪərz] [ɒv; əv] [roʊd] ['aɪlənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['nəʊb(ə)l]

one	of	the	most	eminent	lawyers	of	Rhode	Island	,	and	a	man	of	noble
一	的	这	最多	杰出	律师	的	罗德岛	岛	,	和	一个	男人	的	高贵

['neɪtʃə(r)] .

nature	.
自然	.

他是罗德岛州最杰出的律师之一，也是一位品格高尚的人。

[dʒen] . ['mælɪt] [suːn] [rɪ'kwestɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , [baɪ][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [gʌv] . ['fɛnər] ,

Gen	.	Mallett	soon	requested	me	to	return	,	by	direction	of	Gov	.	Fenner	,
Gen	.	马利特	很快	请求	我	到	返回	,	经过	方向	的	政府	.	芬纳	,

奉芬纳州长之命，马利特将军很快要求我返回。

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒnstənt] ['pɜːsən(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [frend] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)][mɔː(r)]

who	was	the	constant	personal	and	political	friend	of	my	father	more
WHO	曾是	这	持续的	个人的	和	政治的	朋友	的	我的	父亲	更多的

[ðæn; ðən] ['fɔːti] [j'iəz] .

than	forty	years	.
比	四十	年	.

四十多年来，他一直是我父亲在个人和政治上的挚友。

[ai] [rɪ'tɜːnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [klɑːks] [ə'gen] [kən'spaɪə(r)] ,

I	returned	,	but	the	clerks	again	conspired	,
我	返回	,	但	这	职员	再次	密谋	,

我回去了，但店员们又串通起来。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [geɪv] ['mælɪt] [nəʊ] [piːs] — [ɔːl'ðəʊ] [ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] ['mælɪt] [hɪm'self] , [ɪf]
and **apparently** **gave** **Mallett** **no** **peace** **—** **although** **I** **learned** **that** **Mallett** **himself** **,** **if**
和 显然 给予 马利特 不 和平 — 虽然 我 学习 那 马利特 他自己 , 如果
[nɒt] [ðeə(r)] ['ɪnstɪgeɪtə(r)] ,
not **their** **instigator** **,**
不是 他们的 煽动者 ,

显然，马利特一直没有得到安宁——尽管我了解到，马利特本人，即便不是他们的始作俑者，

[wɒz; wəz] , [æt; ət] [liːst] , [ðeə(r)] ['feləʊ] [kən'spɪrətə(r)] , [wɪtʃ] [ə'raʊzd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [t'aɪgəz][ɪn][maɪ]
was **,** **at** **least** **,** **their** **fellow** **conspirator** **,** **which** **aroused** **a** **hundred** **tigers** **in** **my**
曾是 , 在 至少 , 他们的 同伴 同谋 , 哪个 被唤醒 一个 百 老虎 在 我的
[brest] .
breast **.**
胸部 .

至少，他是他们的同谋，这让我心中怒火中烧。

[ðə; ði] [klɑːks] [ə'djuːs] [ə'nʌðə(r)] [bætʃ] [ɒv; əv] ['kʌləd] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] , [ænd; ənd] ['mælɪt] [beltʃ] [ə; eɪ]
The **clerks** **adduced** **another** **batch** **of** **colored** **charges** **,** **and** **Mallett** **belched** **a**
这 职员 已提出 其他 批 的 有色 收费 , 和 马利特 打嗝 一个
['skeɪðɪŋ] - ,
scathing **phillippic** **,**
尖刻 - ,

办事员们又提出了一系列有色人种的指控，马利特随即发表了一番尖刻的抨击之词。

[wen] [ai] [spræŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pænθə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
when **I** **sprang** **like** **a** **panther** **at** **his** **throat** **,**
什么时候 我 弹簧 喜欢 一个 豹 在 他的 喉 ,

当我像豹子一样扑向他的喉咙时，

[ænd; ənd] ['dʒentli] [skwiːzd] [ænd; ənd] [hʌgd] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [beə(r)] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] ['laɪɪŋ]
and **gently** **squeezed** **and** **hugged** **him** **like** **a** **bear** **,** **until** **he** **showed** **his** **lying**
和 轻轻地 挤压 和 拥抱 他 喜欢 一个 熊 , 直到 他 显示 他的 说谎
[ænd; ənd] [vi'tjuːpəreit] [tʌŋ] ,
and **vituperating** **tongue** **,**
和 谩骂 舌头 ,

然后像熊一样轻轻地抱住他，直到他露出撒谎和恶毒的嘴脸。

[ænd; ənd] [rəʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] ['efət]
and **rolled** **his** **phrenzied** **eyes** **,** **when** **he** **made** **a** **superhuman** **effort**
和 滚动 他的 疯狂的 眼睛 , 什么时候 他 制成 一个 超人类 努力
, [ænd; ənd] [ɪ'luːdid] [maɪ] [neɪlz] [ænd; ənd] ['fɪŋgəz] ,
, **and** **eluded** **my** **nails** **and** **fingers** **,**
, 和 躲避 我的 指甲 和 手指 ,

他翻了个白眼，疯狂地翻了个白眼，使出了超乎常人的力气，躲过了我的指甲和手指。

[ænd; ənd] [fled] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɒfɪs] , ['wɪðə(r)] [ai] [pə'sjuːd] [hɪm] .
and **fled** **into** **his** **private** **office** **,** **whither** **I** **pursued** **him** **.**
和 逃亡 进入 他的 私人的 办公室 , 往哪里去 我 追击 他 .

他逃进了自己的私人办公室，我追了进去。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ˌdʌbəl'juːˌɛm] .
My **father** **was** **in** **the** **printing** **office** **of** **Wm** **.**
我的 父亲 曾是 在 这 印刷 办公室 的 威廉 .

我父亲当时在威廉的印刷厂工作。

['saɪmənz] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [maɪ] [bləʊz] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [ə'næθəmə] [ɒv; əv]
Simons **on** **the** **floor** **above** **,** **and** **hearing** **my** **blows** **and** **awful** **anathema** **of**
西蒙斯 在 这 地面 多于 , 和 听力 我的 打击 和 可怕 诅咒 的
['mælɪt] ,
Mallett **,**
马利特 ,

楼上的西蒙斯，听见我击打的声音和对马利特的可怕诅咒，

[ænd; ənd] ['skrætʃɪz] , [ænd; ənd]['gaʊdʒɪz] , [ænd; ənd][waɪld][kæt] [skri:tʃ] [ænd; ənd]['ɛkəʊz] , [hi:; hi]

and	scratches	,	and	gouges	,	and	wild	cat	screeches	and	echos	,	he
和	划痕	,	和	凿子	,	和	荒野	猫	尖叫声	和	回声	,	他

[rʌʃt] [daʊn] [steəz] ,

rushed	down	stairs	,
匆忙	向下	楼梯	,

还有抓痕、凹痕，以及野猫的尖叫和回声，他冲下楼去。

[ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði]['praɪvət] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['mælɪt] , [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,

and	into	the	private	office	of	Mallett	,	and	locked	the	door	,
和	进入	这	私人的	办公室	的	马利特	,	和	已锁定	这	门	,

然后走进马利特的私人办公室，把门锁上了。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [ki:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [tu:; tə] [kən'si:l] [ˌju: 'es][frɒm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] [geɪz] ;

and	put	the	key	in	his	pocket	,	to	conceal	us	from	the	public	gaze	;
和	放	这	钥匙	在	他的	口袋	,	到	隐藏	我们	从	这	民众	目光	;

并将钥匙放在口袋里，以免被人看到；

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['despərət] ['kɒnflɪkt] , [hi:; hi] [drægd] [ˌem 'i:][frɒm; frəm] ['mælɪt] , [hu:] [ðen]

and	after	a	desperate	conflict	,	he	dragged	me	from	Mallett	,	who	then
和	后	一个	绝望的	冲突	,	他	拖拽	我	从	马利特	,	WHO	然后

[si:zd] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] ,

seized	the	poker	,
查获	这	扑克	,

经过一番激烈的搏斗，他把我从马利特身边拖了出来，马利特随即夺走了扑克牌。

[ænd; ənd] [rʌn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stəʊv] [ænd; ənd] [wʊd] [ænd; ənd][kəʊl][bɒks] .

and	run	behind	the	stove	and	wood	and	coal	box	.
和	跑步	在后面	这	火炉	和	木头	和	煤炭	盒子	.

然后跑到炉子、木柴和煤炭箱后面。

[waɪl] ['fɑ:ðə(r)][held] , [ænd; ənd] [strəʊv] [tu:; tə][kɑ:m][ˌem 'i:] , ['mælɪt] [fɪəd] [aɪ] [wʊd] [get] [lu:s] ,

While	father	held	,	and	strove	to	calm	me	,	Mallett	feared	I	would	get	loose	,
尽管	父亲	握住	,	和	努力	到	冷静的	我	,	马利特	害怕	我	会	得到	松动的	,

父亲抱着我，努力安抚我，但马利特担心我会挣脱。

[ænd; ənd] [sə'spendɪd] [wʌn][leg][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

and	suspended	one	leg	from	the	window	,
和	暂停	一	腿	从	这	窗户	,

他将一条腿悬在窗外，

[ænd; ənd] [ɑ:skt] ['fɑ:ðə(r)] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt]['betə(r)] [li:p] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	asked	father	if	he	had	not	better	leap	to	the	ground	.
和	问	父亲	如果	他	有	不是	更好的	飞跃	到	这	地面	.

他问父亲，他是不是最好跳到地上去。

['fɑ:ðə(r)][təʊld][hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [mait] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] [ɔ:(r)][legz] ,

Father	told	him	that	he	might	break	his	neck	or	legs	,
父亲	讲述	他	那	他	可能	休息	他的	脖子	或者	腿	,

父亲告诉他，他可能会摔断脖子或腿。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [straɪv] [tu:; tə][həʊld][ˌem 'i:][ʌn'tɪl] [maɪ]['æŋgə(r)][wɒz; wəz] [ə'lei] .

and	that	he	would	strive	to	hold	me	until	my	anger	was	allayed	.
和	那	他	会	努力	到	抓住	我	直到	我的	愤怒	曾是	缓解	.

他会尽力安抚我，直到我的怒气平息为止。

[maɪ] [aɪz] [glɛə] [laɪk] ['fɔ:rɪsts] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [ri'vendʒ] , [ænd; ənd][maɪ] [tʌŋ]

My	eyes	glared	like	Forrest's	in	one	of	his	terrible	revenges	,	and	my	tongue
我的	眼睛	怒目而视	喜欢	森林的	在	一	的	他的	糟糕的	复仇	,	和	我的	舌头

[prə'dʒektɪd] ,

projected	,
预计	,

我的眼神像福雷斯特在进行可怕复仇时那样凶狠，我的舌头伸出来，

[ænd; ənd] [maʊθ] [fəʊmd] , [ænd; ənd][maɪ] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['deθli] ['pælə(r)] ,

and	mouth	foamed	,	and	my	cheeks	and	lips	were	of	deathly	pallor	,
和	嘴	泡沫	,	和	我的	脸颊	和	嘴唇	是	的	致命的	苍白	,

我口吐白沫，双颊和嘴唇苍白得像死人一样。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['pænθə(r)] , [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [ɪk'skleɪmd] : “

and	I	had	the	strength	of	a	small	panther	,	and	father	exclaimed	:	“
和	我	有	这	力量	的	一个	小的	豹	,	和	父亲	惊呼	:	“

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

我拥有小豹子般的力量，父亲惊呼：“为什么，

['stiːvn] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?

Stephen	,	don't	you	know	me	?
史蒂芬	,	不	你	知道	我	?

斯蒂芬，你不认识我吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , — [ænd; ənd][woʊnt][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hiːd] [maɪ]

I	am	your	father	,	—	and	won't	you	recognise	me	,	and	heed	my
我	是	你的	父亲	,	—	和	惯于	你	认出	我	,	和	注意	我的

['frendli] ['kaʊnsl] ?

friendly	counsel	?
友好的	法律顾问	?

我是你的父亲，——你难道不认得我，不听从我的善意劝告吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ðæt] [ə'piːlz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˌrestə'reɪʃ(ə)n]

It	is	the	familiar	voice	of	your	father	that	appeals	for	your	restoration
它	是	这	熟悉的	嗓音	的	你的	父亲	那	上诉	为了	你的	恢复

[tuː; tə] [sə'renəti] .

to	serenity	.
到	宁静	.

那是你父亲熟悉的声音，他正呼唤你重拾平静。

[duː; də] , [aɪ][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ] , ['trænŋkwilaɪz][jɔː(r); jə(r)] [nɜːvz] , [ænd; ənd] [ə'piːz] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪəf(ə)l]

Do	,	I	implore	you	,	tranquilise	your	nerves	,	and	appease	your	fearful
做	,	我	恳求	你	,	镇静剂	你的	神经	,	和	安抚	你的	可怕

[rɒθ] , [ænd; ənd] [ə'leɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['dedli] ['fjʊəri] ,

wrath	,	and	allay	your	deadly	fury	,
愤怒	,	和	巷	你的	致命	愤怒	,

我恳求你，请你安抚你的神经，平息你恐惧的怒火，平息你致命的狂怒。

[ænd; ənd]['grætɪfaɪ][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒd]['fɑːðə(r)] , [huː] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] .

and	gratify	your	aged	father	,	who	always	loved	you	.
和	满足	你的	老年人	父亲	,	WHO	总是	喜爱	你	.

也让一直爱你的老父亲感到欣慰。

” [aɪ] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][æz; əz][maɪ][waɪld][ænd; ənd]['feɪt(ə)l] [aɪ] [bɔːlz] ['restɪd]

”	I	faltered	and	gazed	around	,	and	as	my	wild	and	fatal	eye	balls	rested
”	我	犹豫不决	和	凝视	大约	,	和	作为	我的	荒野	和	致命的	眼睛	球	休息

[ɒn] ['mælɪt] ,

on	Mallett	,
在	马利特	,

“我踉跄了一下，环顾四周，当我的目光落在马利特身上时，我那狂野而致命的目光……”

[hiː; hi] [ə'gen] [kraɪz] [aʊt] : “ [dʒʌdʒ] [brɑːntʃ] :

he	again	cries	out	:	“	Judge	Branch	:
他	再次	哭泣	出去	:	“	法官	分支	:

他再次喊道：“布兰奇法官：

[doʊnt][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ai][hæd; həd]['betə(r)][dʒʌmp][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ?

Don't	you	really	think	I	had	better	jump	out	of	the	window	?
不	你	真的	思考	我	有	更好的	跳	出去	的	这	窗户	?

你真不觉得我最好跳窗逃走吗?

" ['fɑːðə(r)] [sed] : " [nəʊ] , [ai] [ges] [nɒt] .

"	Father	said	:	"	No	,	I	guess	not	.
"	父亲	说	:	"	不	,	我	猜测	不是	.

父亲说："不，我想不是。"

['stiːvn] [wɪl] [suːn] [əb'dʒʊə(r)][hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] ['æŋgə(r)] , [ænd; ənd][biː; bi][hɪm'self] [ə'gen] .

Stephen	will	soon	abjure	his	dreadful	anger	,	and	be	himself	again	.
史蒂芬	将要	很快	放弃	他的	可怕	愤怒	,	和	是	他自己	再次	.

斯蒂芬很快就会放下他可怕的愤怒，重新变回自己。

" [hiː; hi] [ðen] [beɪðd] [maɪ] ['templz] , [ænd; ənd] [strəʊkt] [maɪ] ['kɜːli] [-]

"	He	then	bathed	my	temples	,	and	stroked	my	curly	[	11	]
"	他	然后	洗澡	我的	寺庙	,	和	抚摸	我的	卷曲	[	-	]

"然后他洗了我的太阳穴，抚摸了我的卷发[11]

[heə(r)][ænd; ənd] [fænd] [maɪ] ['fiːvəd] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ai] ['sləʊli] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][maɪ]

hair	and	fanned	my	fevered	cheeks	,	and	I	slowly	emerged	from	my
头发	和	扇形	我的	发烧	脸颊	,	和	我	缓慢地	出现	从	我的

[prə'træktɪd] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] ,

protracted	aberration	,
拖延	像差	,

我拂去头发，扇了扇发烫的脸颊，慢慢地从长时间的恍惚状态中恢复过来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

and	took	a	seat	,	and	father	unlocked	the	door	,
和	采取	一个	座位	,	和	父亲	已解锁	这	门	,

他坐了下来，父亲打开了门。

[ænd; ənd] ['mælɪt] [dɑːtɪd] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ][kæt][frɒm; frəm][ə; eɪ][dɑːk] ['klɒzɪt] ,

and	Mallett	darted	out	like	a	cat	from	a	dark	closet	,
和	马利特	飞镖	出去	喜欢	一个	猫	从	一个	黑暗的	壁橱	,

马利特像猫从黑暗的壁橱里窜出来一样，猛地冲了出来。

[ænd; ənd] [skeɪld] [ðə; ði] [steəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['splətri] [straɪd] , [ænd; ənd][ai] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [wɪð] ['fɑːðə(r)] .

and	scaled	the	stairs	with	a	solitary	stride	,	and	I	returned	home	with	father	.
和	缩放	这	楼梯	和	一个	孤	步幅	,	和	我	返回	家	和	父亲	.

我迈着大步爬上楼梯，和父亲一起回了家。

[gʌv] . ['fɛnər] ['truːli] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['diːpli] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði][sæd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

Gov	.	Fenner	truly	loved	me	,	and	deeply	regretted	the	sad	intelligence	of	the
政府	.	芬纳	真的	喜爱	我	,	和	深	后悔	这	伤心	智力	的	这

['kwɒrəl] ,

quarrel	,
争吵	,

芬纳州长真心爱我，并对这场争吵的悲剧性后果深感遗憾。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][maɪ] [ɪ'miːdiət] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] ,

and	on	the	following	day	insisted	on	my	immediate	return	to	the	Post	Office	,
和	在	这	下列的	天	坚持	在	我的	即时	返回	到	这	邮政	办公室	,

第二天，他坚持要我立即返回邮局。

[ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [kɪk] ['mælɪt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [klɑːks] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

and	threatened	to	kick	Mallett	and	all	the	clerks	into	the	street	,
和	威胁	到	踢	马利特	和	全部	这	职员	进入	这	街道	,

并威胁要把马利特和所有店员都赶到街上。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒŋ] [plɔtid] [sʌtʃ] ['ɪnfəməs] ['mɪstʃɪf] [tu:; tə][get][ˌem 'i:][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

because	they	had	long	plotted	such	infamous	mischief	to	get	me	out	of	the
因为	他们	有	长的	绘制	这样的	臭名昭著的	恶作剧	到	得到	我	出去	的	这

['ɒfɪs] ,

office	,
办公室	,

因为他们早就策划了这种臭名昭著的恶作剧，想把我赶出办公室。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪ'fekt] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [maɪ] ['ɜ:θli] ['ru:ɪn] .

and	to	effect	,	if	possible	,	my	earthly	ruin	.
和	到	影响	,	如果	可能的	,	我的	尘世的	废墟	.

如果可能的话，还要促成我尘世的毁灭。

[ai] [sɪn'sɪəli] [θæŋkt] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['frendli] ['fi:lɪŋz] ,

I	sincerely	thanked	the	Governor	for	his	friendly	feelings	,
我	真挚地	谢谢	这	州长	为了	他的	友好的	情怀	,

我衷心感谢州长的友好情谊。

[ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'tɜ:n] [ænd; ənd] [dwel] [wɪð] ['hæpinəs] [ə'mʌŋ]

and	assured	him	that	I	could	not	return	and	dwell	with	happiness	among
和	保证	他	那	我	可以	不是	返回	和	住	和	幸福	之中

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] ['mɪzrəbl] [retʃ] ,

such	a	gang	of	miserable	wretches	,
这样的	一个	帮派	的	悲惨的	可怜虫	,

我向他保证，我无法回到那样一群悲惨的人中间，也无法幸福地生活下去。

[wen] [hi:; hi] ['ɒnəd] [ˌem 'i:] [wɪð] [æn; ən] ['elɪgənt] [dəʊ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['wɔ:rmɪst]

when	he	honored	me	with	an	elegant	donation	,	and	expressed	the	warmest
什么时候	他	荣幸	我	和	一个	优雅的	捐款	,	和	表达	这	最温暖

[dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['fju:tʃə(r)]['welfeə(r)] .

desire	for	my	future	welfare	.
欲望	为了	我的	未来	福利	.

他慷慨地捐赠给我，并表达了对我未来幸福的衷心祝愿。

[gʌv] . ['fɛnər] [təʊld][ˌem 'i:] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪ]['fɑ:ðə(r)] ,

Gov	.	Fenner	told	me	,	in	the	presence	of	my	father	,
政府	.	芬纳	讲述	我	,	在	这	在场	的	我的	父亲	,

芬纳州长当着我父亲的面告诉我：

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'kwest] [dʒen] . ['dʒæksən][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [æz; əz][pəʊst]

that	he	would	request	Gen	.	Jackson	to	remove	his	son	-	in	-	law	as	Post
那	他	会	要求	Gen	.	杰克逊	到	消除	他的	儿子	-	在	-	法律	作为	邮政

['mɑ:stə(r)] ,

Master	,
掌握	,

他将请求杰克逊将军解除其女婿的邮政局长职务。

[ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɒt] ['ɪnstəntli] [hɜ:l] ['evri] [klɑ:k]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] , [hu:] [hæd; həd][kən'spaɪə(r)] [ə'genst]

if	he	did	not	instantly	hurl	every	clerk	into	the	street	,	who	had	conspired	against
如果	他	做过	不是	即刻	投	每一个	职员	进入	这	街道	,	WHO	有	密谋	反对

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

如果他没有立刻把所有密谋陷害我的职员都扔到街上。

[bʌt; bət][maɪ]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][maɪ'self] [bɪ'sɔ:t] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['gʌvənə(r)] [tu:; tə] [kə'mɪt] [nəʊ]

But	my	father	and	myself	besought	the	noble	Governor	to	commit	no
但	我的	父亲	和	我	恳求	这	高贵	州长	到	犯罪	不

['ræʃnəs] ,

rashness	,
鲁莽	,

但是，我和父亲恳求这位高贵的总督不要轻举妄动。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] ,

as	it	would	be	impossible	to	conduct	the	affairs	of	the	Post	Office	,
作为	它	会	是	不可能的	到	执行	这	事务	的	这	邮政	办公室	,

因为那样就无法开展邮局的各项事务了。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['æbsəns] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'spɪəriənst] [klɑːks] .

in	the	sudden	absence	of	all	the	experienced	clerks	.
在	这	突然	缺席	的	全部	这	经验丰富的	职员	.

在所有经验丰富的职员突然缺勤的情况下。

[ai] [ðen] [ʃʊk] [ðə; ði] ['gʌvərnərz] [θrɒbɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] ['pɑːtɪd] ,

I	then	shook	the	Governor's	throbbing	hands	,	and	,	as	we	parted	,
我	然后	摇晃	这	州长的	悸动	双手	,	和	,	作为	我们	分手了	,

然后我握了握州长颤抖的双手，在我们告别时，

[ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ʃʊə(r)][ai] [sɔː] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][fɔːl][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl]

I	am	quite	sure	I	saw	a	tear	fall	from	his	venerable	and	intellectual
我	是	相当	当然	我	锯	一个	撕	落下	从	他的	可敬	和	知识分子

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

我确信我看到一滴眼泪从他那双德高望重、充满智慧的眼睛里滑落。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] ['greɪtf(ə)l][ænd; ənd] ['hæləʊd] ['wɔːtəz] [fel] [laɪk][ɪ'kweɪtə(r)][reɪn][frɒm; frəm][maɪ]

and	I	know	that	grateful	and	hallowed	waters	fell	like	equator	rain	from	my
和	我	知道	那	感激的	和	神圣的	水	跌倒	喜欢	赤道	雨	从	我的

['pensɪv] ['vɪʒn] .

pensive	vision	.
沉思的	想象	.

我知道，感恩和神圣的泉水如同赤道之雨般从我沉思的视野中落下。

[ai][left][fɔː(r); fə(r)]['æn,dəuvə] , [ænd; ənd] ['entəd] ['fɪlɪps] - [ə'kædəmi] , [ɪn][ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd]['lætɪn]

I	left	for	Andover	,	and	entered	Phillips	'	Academy	,	in	the	Greek	and	Latin
我	左边	为了	安多弗	,	和	进入	菲利普斯	-	学院	,	在	这	希腊语	和	拉丁

['klɑːsɪz] ,

classes	,
课程	,

我去了安多弗，进入菲利普斯学院学习希腊语和拉丁语。

[weə(r)] [ai] [fɔːmd] [ə; eɪ][dɪ'vəʊtɪd] ['frendʃɪp] [wɪð] [wɪn] .

where	I	formed	a	devoted	friendship	with	Win	.
在哪里	我	形成	一个	奉献	友谊	和	赢	.

在那里，我与温建立了深厚的友谊。

[ɔː'gʌstəs] [waɪt] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [juːθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌbenɪ'fɪʃəri] [ɒv; əv][ðə; ði]

Augustus	White	,	who	was	a	poor	youth	,	and	a	beneficiary	of	the
奥古斯都	白色的	,	WHO	曾是	一个	贫穷的	青年	,	和	一个	受益人	的	这

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][sə'saɪəti] ,

Education	Society	,
教育	社会	,

奥古斯都·怀特，他年轻时家境贫寒，是教育协会的受益人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Stephen H. Branch 的《鳄鱼》杂志，(Stephen H.)
第2/2页

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [naʊ] [æn; ən] [ɪˈpɪskəpl] [ˈmɪnɪstə(r)][ɪn][ˈmeəriləndˌ] .

and	**who**	**is**	**now**	**an**	**Episcopal**	**minister**	**in**	**Maryland**	**.**
和	WHO	是	现在	一个	圣公会	部长	在	马里兰州	.

他现在是马里兰州的一位圣公会牧师。

[ai] [left] [ˈæn,dəuvə][fɔː(r); fə(r)] [ˈbɒstən] ,

I	**left**	**Andover**	**for**	**Boston**	**,**
我	左边	安多弗	为了	波士顿	,

我离开安多弗去了波士顿。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪtʃ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈfɪlθi] [bed][æt; ət][ə; eɪ][həʊˈtel][ɪn] [ˈwɒʃɪŋtən] [striːt] .

and	**caught**	**the**	**itch**	**from**	**a**	**filthy**	**bed**	**at**	**a**	**hotel**	**in**	**Washington**	**street**	**.**
和	捕捉	这	痒	从	一个	污秽	床	在	一个	酒店	在	华盛顿	街道	.

他在华盛顿街一家酒店的肮脏床上染上了痒病。

[ai] [went] [tuː; tə] [ˈkeɪmbrɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði] [lɔː] [skuːl] [ɒv; əv] [dʒʌdʒ] [ˈstɔːri] [ænd; ənd]

I	**went**	**to**	**Cambridge**	**,**	**and**	**entered**	**the**	**law**	**school**	**of**	**Judge**	**Story**	**and**
我	去	到	剑桥	,	和	进入	这	法律	学校	的	法官	故事	和

[prəˈfesə(r)] [ˈgriːnˌliːf] .

Professor	**Greenleaf**	**.**
教授	绿叶	.

我去了剑桥大学，进入了斯托里法官和格林利夫教授的法学院。

[ə; eɪ] [lɔː] [ˈstjuːd(ə)nt][frɒm; frəm] [ˈprɒvɪdəns] [ɑːskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə]['gæmb(ə)l] , [ænd; ənd][ai] [wʌn] [əˈbaʊt]

A	**law**	**student**	**from**	**Providence**	**asked**	**me**	**to**	**gamble**	**,**	**and**	**I**	**won**	**about**
一个	法律	学生	从	普罗维登斯	问	我	到	赌博	,	和	我	韩元	关于

$20 [ɪn] [kæʃ] ,

$20	**in**	**cash**	**,**
$20	在	现金	,

一位来自普罗维登斯的法学院学生邀请我赌博，我赢了大约20美元现金。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈnaʊnst] [ˌem ˈiː] ,

and	**he**	**denounced**	**me**	**,**
和	他	谴责	我	,

他谴责了我，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [wʊd] [nɒt]['gæmb(ə)l] [wɪð] [hɪm]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] ,

because	**I**	**would**	**not**	**gamble**	**with**	**him**	**after**	**he**	**had**	**lost**	**all**	**he**	**had**	**,**
因为	我	会	不是	赌博	和	他	后	他	有	丢失的	全部	他	有	,

因为在他输光所有钱之后，我不会再和他赌博了。

[ænd; ənd] [əud] [ˌem ˈiː] $50 .

and	**owed**	**me**	**$50**	**.**
和	欠款	我	$50	.

他还欠我50美元。

[ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [pˈɜːsənz] ['seldəm] [peɪd] ['gæmblɪŋ] [dets] ,

I	**told**	**him**	**that**	**persons**	**seldom**	**paid**	**gambling**	**debts**	**,**
我	讲述	他	那	人	很少	有薪酬的	赌博	债务	,

我告诉他，赌债很少有人会偿还。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [steɪk] [kæʃ] [əˈgenst] ['kredɪt][ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv][kɑːdz] .

and	**I**	**could**	**not**	**stake**	**cash**	**against**	**credit**	**in**	**a**	**game**	**of**	**cards**	**.**
和	我	可以	不是	赌注	现金	反对	信用	在	一个	游戏	的	牌	.

而且我不能在纸牌游戏中用现金作赌注。

[ai]['ɔ:lsəʊ][təʊld][hɪm] [ðæt] [ai] [wʊd] [rɪ'tɜ:n] [ðə; ði] $20 [ai][hæd; həd][wʌn] ,

I	also	told	him	that	I	would	return	the	$20	I	had	won	,
我	还	讲述	他	那	我	会	返回	这	$20	我	有	韩元	,

我还告诉他，我会把赢来的20美元还给他。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] $50 [hi:; hi] [əʊd] [ˌem 'i:] , [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)][ɑ:sk][ˌem 'i:][tu:; tə]

and	give	him	the	$50	he	owed	me	,	if	he	would	never	ask	me	to
和	给	他	这	$50	他	欠款	我	,	如果	他	会	绝不	问	我	到

['gæmb(ə)l] ,

gamble	,
赌博	,

如果他以后不再拉我去赌博，我就把欠我的50美元还给他。

[wen] [hi:; hi] [flu:] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] [ai] ['grəʊsli] [in'sʌlt] [hɪm] .

when	he	flew	into	a	fearful	passion	,	and	said	I	grossly	insulted	him	.
什么时候	他	飞翔	进入	一个	可怕	热情	,	和	说	我	粗略地	受辱	他	.

当他勃然大怒，说我严重侮辱了他时。

[hi:; hi] [strəʊv] [tu:; tə] ['ɪrɪteɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [bləʊz] , [ænd; ənd][ai][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ə; eɪ]['skʌf(ə)l] ,

He	strove	to	irritate	me	to	blows	,	and	I	anticipated	a	scuffle	,
他	努力	到	刺激	我	到	打击	,	和	我	预期	一个	扭打	,

他故意激怒我，想让我动手打他，我也预料到会发生冲突。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɒt][deə(r)] [streɪk] [ˌem 'i:] ,

but	he	did	not	dare	strike	me	,
但	他	做过	不是	敢	罢工	我	,

但他不敢打我。

[æz; əz][hi:; hi] ['daʊtləs] [sɔ:] [fə'tæləti][ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] ['seplkə(r)] [ɪn][maɪ] [aɪz] .

as	he	doubtless	saw	fatality	and	a	pale	sepulchre	in	my	eyes	.
作为	他	毫无疑问	锯	死亡	和	一个	苍白	坟墓	在	我的	眼睛	.

他无疑从我的眼中看到了死亡的阴影和苍白的坟墓。

[wi:; wi][hæd; həd] [nəʊn] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ['nɪəli] [ɔ:l]['aʊə(r)] [deɪz] , [bʌt; bət][daɪs][ænd; ənd][kɑ:dz] ['sepəreɪtɪd]

We	had	known	each	other	nearly	all	our	days	,	but	dice	and	cards	separated
我们	有	已知	每个	其他	几乎	全部	我们的	天	,	但	骰子	和	牌	分开

[ˌju: 'es][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ,

us	for	ever	,
我们	为了	曾经	,

我们几乎认识了一辈子，但骰子和扑克牌却永远地将我们分开。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [greɪv] .

and	he	is	in	the	grave	.
和	他	是	在	这	严重	.

他已经入土为安了。

[nju:z] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['faɪə(r)][ɒv; əv] - , [ænd; ənd][ai] [went] [tu:; tə]

News	arrived	at	Cambridge	of	the	great	fire	of	1835	,	and	I	went	to
消息	到达的	在	剑桥	的	这	伟大的	火	的	-	,	和	我	去	到

[nju:] [jɔ:k] ,

New	York	,
新的	约克	,

1835年剑桥大火的消息传到我耳中，我便去了纽约。

[tu:; tə] [si:] [maɪ] ['brʌðəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] , [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [ˌfɪlə'delfiə] ,

to	see	my	brothers	,	and	the	desolation	,	and	proceeded	to	Philadelphia	,
到	看	我的	兄弟	,	和	这	荒凉	,	和	继续	到	费城	,

[bʌt; bət][maɪ] [ɪtʃ] [ɪn'kri:st] ,

but	my	itch	increased	,
但	我的	痒	增加	,

去看望我的兄弟们，以及那里的荒凉景象，然后我前往费城，但我的瘙痒却越来越严重。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [fɔ:st] [kɑ:z][tu:; tə] ['keɪmbrɪdʒ] , [ænd; ənd] [kən'sʌltɪd] ['dɑ:ktər; draɪv] .

and	I	returned	with	forced	cars	to	Cambridge	,	and	consulted	Dr	.
和	我	返回	和	强制	汽车	到	剑桥	,	和	咨询	博士	.

['plɪmptən] , [hu:] [geɪv] [ˌem 'i:] ['ɔɪntmənt] ,

Plympton	,	who	gave	me	ointment	,
普林顿	,	WHO	给予	我	软膏	,

于是我乘坐强制运送的车辆返回剑桥，并咨询了普林顿医生，他给我开了药膏。

[wɪtʃ] [ai] [ə'plaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd] [kə'mɪŋgəld] [wɪð] [maɪ] [blʌd] ,

which	I	applied	,	and	the	itch	suddenly	disappeared	,	and	commingled	with	my	blood	,
哪个	我	应用	,	和	这	痒	突然	消失	,	和	混合	和	我的	血	,

我涂抹了药膏，瘙痒感立刻消失了，药膏与我的血液混合在一起。

[ænd; ənd] [reɪzd] [bi'elzɪbʌb] [wɪð] [maɪ] [ɪ'moʊʃnz] .

and	raised	Beelzebub	with	my	emotions	.
和	提高	别西卜	和	我的	情绪	.

我用自己的情感养育了别西卜。

[ai][felt][kəʊld] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][bed] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [ˌpɜ:spə'reɪʃn] ,

I	felt	cold	,	and	made	a	rousing	fire	,	and	went	to	bed	,	and	had	a	violent	perspiration	,
我	毛毡	寒冷的	,	和	制成	一个	振奋人心的	火	,	和	去	到	床	,	和	有	一个	暴力	汗	,

我感到寒冷，便生起一堆旺火，然后上床睡觉，结果大汗淋漓。

[ænd; ənd] [aʊt] [pɒpt] [ðə; ði] [ɪtʃ] [ə'gen] [laɪk][ə; eɪ] ['pɔ:pəs] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'i:] [skrætʃ] [səʊ] [hɑ:d] [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

and	out	popped	the	itch	again	like	a	porpoise	,	and	made	me	scratch	so	hard	and	incessantly	,
和	出去	爆裂	这	痒	再次	喜欢	一个	海豚	,	和	制成	我	划痕	所以	难的	和	不已	,

痒感又像海豚一样窜了出来，让我不停地用力挠痒。

[ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [sli:p] [ɒv; əv] [naɪts] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [prɪ'dɪkəmənt] ,

that	I	could	not	sleep	of	nights	,	and	I	was	in	a	horrible	predicament	,
那	我	可以	不是	睡觉	的	夜晚	,	和	我	曾是	在	一个	可怕	困境	,

我夜不能寐，处境十分糟糕。

[ænd; ənd][ai][gɒt] [ə'lɑ:md] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] ['prɒvɪdəns] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][bed] ,

and	I	got	alarmed	,	and	went	to	Providence	,	and	immediately	to	bed	,
和	我	得到	惊慌	,	和	去	到	普罗维登斯	,	和	立即地	到	床	,

我感到很惊慌，就去了普罗维登斯，然后立刻上床睡觉。

[æz; əz][maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['enədʒiz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʌtəli] [ɪg'zɔ:stɪd] , [frɒm; frəm] [lɒs] [ɒv; əv][rest] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm][maɪ][ɪ'tɜ:n(ə)l] ['skrætʃɪŋ] ,

as	my	physical	energies	were	utterly	exhausted	,	from	loss	of	rest	,	and	from	my	eternal	scratching	,
作为	我的	身体的	能量	是	完全地	筋疲力尽的	,	从	损失	的	休息	,	和	从	我的	永恒	抓挠	,

由于缺乏休息和不停地抓挠，我的体力完全耗尽了。

[ænd; ənd] [ɒf] [ai] [went] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [snɔ:(r)] .

and	off	I	went	into	a	thundering	snore	.
和	离开	我	去	进入	一个	雷鸣	鼾	.

于是我便开始打起了震耳欲聋的鼾声。

[maɪ]['brʌðə(r)] ['wɪljəm] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] [nju:] [jɔ:k] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][gɒt]['ɪntu:][maɪ]

My	brother	William	arrived	from	New	York	during	the	night	,	and	got	into	my
我的	兄弟	威廉	到达的	从	新的	约克	期间	这	夜晚	,	和	得到	进入	我的

[bed] ,

bed	,
床	,

我哥哥威廉夜里从纽约赶来，睡到我的床上。

[ænd; ənd][ai] [slept] [səʊ] ['saʊndli] [ðæt] [hi:; hi] ['veɪnli] [strəʊv] [tu:; tə] [ə'weɪk] [ˌem 'i:] .

and	I	slept	so	soundly	that	he	vainly	strove	to	awake	me	.
和	我	睡着了	所以	稳固地	那	他	徒劳地	努力	到	醒	我	.

我睡得非常香甜，他费尽心思也叫不醒我。

[ai][təʊld][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [ɪtʃ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lɑ:ft] ['hɑ:tɪli] ,

I	told	him	in	the	morning	that	I	had	the	itch	,	and	he	laughed	heartily	,
我	讲述	他	在	这	早晨	那	我	有	这	痒	,	和	他	笑了	衷心地	,

早上我告诉他我身上痒，他哈哈大笑。

[ænd; ənd][ai] [traɪd] [tu:; tə][dʒɔɪn] [-]

and	I	tried	to	join	[	12	]
和	我	尝试	到	加入	[	-	]

我尝试加入[12]

[hɪm] ,

him	,
他	,

他，

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] .

but	I	could	not	.
但	我	可以	不是	.

但我做不到。

[hi:; hi] [su:n] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [nju:] [jɔ:k] , [ænd; ənd][ai][tu:; tə] ['keɪmbrɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn][ə'baʊt][ə; eɪ]

He	soon	returned	to	New	York	,	and	I	to	Cambridge	,	and	in	about	a
他	很快	返回	到	新的	约克	,	和	我	到	剑桥	,	和	在	关于	一个

[mʌnθ] ,

month	,
月	,

他很快返回纽约，我则返回剑桥，大约一个月后，

[hi:; hi] [rəʊt] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][gɒt][ðə; ði] [ɪtʃ] ,

he	wrote	me	that	he	had	got	the	itch	,
他	写道	我	那	他	有	得到	这	痒	,

他写信告诉我他痒得不行了，

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] [wɒt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][du:; də][tu:; tə][kjʊə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

and	asked	me	what	he	should	do	to	cure	it	.
和	问	我	什么	他	应该	做	到	治愈	它	.

他问我他应该怎么做才能治好它。

[ai][təʊld][hɪm][tu:; tə] [ə'plaɪ] [ɪtʃ] ['ɔɪntmənt] [ɪk'stɜ:nəli] , [ænd; ənd][tu:; tə]['dʒentli] [skrætʃ] [ðə; ði]

I	told	him	to	apply	itch	ointment	externally	,	and	to	gently	scratch	the
我	讲述	他	到	申请	痒	软膏	外部	,	和	到	轻轻地	划痕	这

[dɪ'veləpmənts] ,

developments	,
发展	,

我告诉他外涂止痒药膏，并轻轻抓挠患处。

[ɔ:(r)] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'kri:s] [laɪk]['fjʊəri] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [snəʊ] [bɔ:l] .

or	they	would	increase	like	fury	,	or	a	snow	ball	.
或者	他们	会	增加	喜欢	愤怒	,	或者	一个	雪	球	.

或者它们会像愤怒一样迅速增长，或者像滚雪球一样越滚越大。

[hiː; hi] [ðen] [rəʊt] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪtʃ] [pimˈpəl] [hæd; həd] [əˈpɪəd] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] ,

He	then	wrote	me	that	itch	pimples	had	appeared	between	his	fingers	,
他	然后	写道	我	那	痒	粉刺	有	出现	之间	他的	手指	,

他随后写信告诉我，他的手指间长出了瘙痒的疙瘩。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də]

and	on	the	back	of	his	hands	,	and	desired	to	know	what	to	do
和	在	这	后退	的	他的	双手	,	和	想要的	到	知道	什么	到	做

[tuː; tə] [skriːn] [ðem; ðəm] ,

to	screen	them	,
到	屏幕	他们	,

他发现自己的手背上也沾有这些痕迹，很想知道该如何遮盖它们。

[ɔː(r)][kjʊə(r)][ðem; ðəm] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd][speə(r)][ðə; ði][ˌmɔːtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .

or	cure	them	quickly	,	and	spare	the	mortification	.
或者	治愈	他们	迅速地	,	和	空闲的	这	屈辱	.

或者尽快治愈它们，避免遭受羞辱。

[ai][təʊld][hɪm][tuː; tə][weə(r)] [glʌvz] [ɔː(r)][ˈmɪt(ə)nz] [ˈkɒnstəntli] [æz; əz][ai][dɪd] ,

I	told	him	to	wear	gloves	or	mittens	constantly	as	I	did	,
我	讲述	他	到	穿	手套	或者	连指手套	不断地	作为	我	做过	,

我告诉他要像我一样一直戴着手套或连指手套。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪˈtend] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlɜːnɪŋ] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv][self] - [dɪˈfens] ,

and	to	pretend	that	he	was	learning	the	art	of	self	-	defence	,
和	到	假装	那	他	曾是	学习	这	艺术	的	自己	-	防御	,

假装自己在学习自卫术，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbɒksɪŋ] [skuːl] [səʊ][ˈɒf(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn][tuː; tə] [siːm] [ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə]

and	went	to	a	boxing	school	so	often	that	it	began	to	seem	natural	to
和	去	到	一个	拳击	学校	所以	经常	那	它	开始	到	似乎	自然的	到

[weə(r)] [glʌvz] [ɔː(r)][ˈmɪt(ə)nz] [wɪˈðaʊt] [seˈseɪʃn] ,

wear	gloves	or	mittens	without	cessation	,
穿	手套	或者	连指手套	没有	停止	,

他经常去拳击学校，以至于一直戴着拳击手套或连指手套似乎成了自然而然的事情。

[ɔː(r)] [θruː] [ˈæbsəns] [ɒv; əv][maɪnd] .

or	through	absence	of	mind	.
或者	通过	缺席	的	头脑	.

或因心不在焉。

[ˈbrʌðə(r)] [bɪl] [ˈnevə(r)] [ˈtrʌbld] [ˌem ˈiː] [əˈgen] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [ɪtʃ] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][glæd] ,

Brother	Bill	never	troubled	me	again	about	his	itch	,	and	I	was	glad	,
兄弟	账单	绝不	麻烦	我	再次	关于	他的	痒	,	和	我	曾是	高兴的	,

比尔哥哥再也没有因为身上的痒而来烦过我，我很高兴。

[æz; əz][ai][dɪd][nɒt][laɪk][tuː; tə][ˈkɒmjuːn; kəˈmjuːn][ɒv; əv] [ɪtʃ] , [ˈiːv(ə)n] [θruː] [ˌkɒrəˈspɒndəns] [wɪð]

as	I	did	not	like	to	commune	of	itch	,	even	through	correspondence	with
作为	我	做过	不是	喜欢	到	公社	的	痒	,	甚至	通过	一致	和

[ə; eɪ][ˈbrʌðə(r)] ,

a	brother	,
一个	兄弟	,

因为我不喜欢与人交流瘙痒，即使是通过与兄弟的通信。

[æz; əz][maɪ] [əʊn] [ɪtʃ] [rɪˈkwaɪəd][maɪ] [ˌʌnrɪˈmɪtɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] .

as	my	own	itch	required	my	unremitting	attention	.
作为	我的	自己的	痒	必需的	我的	不懈	注意力	.

因为我自己的痒需要我不懈地关注。

[ðə; ði] [ˈstjʊdnts] [ˈɒf(ə)n] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [waɪ] [ai] [skrætʃt] [maɪ][legz][ænd; ənd] [bæk] [səʊ] [mʌtʃ] ,

The	students	often	asked	me	why	I	scratched	my	legs	and	back	so	much	,
这	学生	经常	问	我	为什么	我	刮痕	我的	腿	和	后退	所以	很多	,

学生们经常问我为什么总是挠腿和背，

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [pɪm'pəl] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn]

and	why	I	always	had	pimples	in	the	rear	of	my	hands	,	and	between
和	为什么	我	总是	有	粉刺	在	这	后部	的	我的	双手	,	和	之间

[maɪ] ['fɪŋgəz] ,

my	fingers	,
我的	手指	,

为什么我的手背和手指间总是长痘痘，

[ænd; ənd][ɒn][maɪ] ['nʌk(ə)lz] , [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ][wɔː(r)]['bɒksɪŋ] [glʌvz] [səʊ] [mʌtʃ] .

and	on	my	knuckles	,	and	why	I	wore	boxing	gloves	so	much	.
和	在	我的	指关节	,	和	为什么	我	穿着	拳击	手套	所以	很多	.

还有我的指关节，以及我为什么总是戴拳击手套。

[aɪ][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][sɔːlt] [ruːm] [ðæt] [maɪ][dɪə(r)]['mʌðə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː] .

I	told	them	that	I	had	the	salt	rheum	that	my	dear	mother	gave	me	.
我	讲述	他们	那	我	有	这	盐	感冒	那	我的	亲爱的	母亲	给予	我	.

我告诉他们，我得了母亲给我的盐性风湿病。

[aɪ] [went] [tuː; tə]['æn,dəuvə] , [ɪn][ə; eɪ] [sleɪ] , [wɪð] [ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt] [nemd] ['teri] ,

I	went	to	Andover	,	in	a	sleigh	,	with	a	student	named	Terry	,
我	去	到	安多弗	,	在	一个	雪橇	,	和	一个	学生	命名	特里	,

我和一个名叫特里的学生一起，坐着雪橇去了安多弗。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['swiːthɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

who	had	a	sweetheart	in	the	suburbs	of	the	town	,
WHO	有	一个	亲爱的	在	这	郊区	的	这	镇	,

他在镇郊有个情人，

[wɪð] [huːm] [hiː; hi] ['lɪŋgəd] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

with	whom	he	lingered	until	late	in	the	evening	.
和	谁	他	徘徊不去	直到	晚的	在	这	晚上	.

他和她一直待到深夜。

[ɒn] ['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] , [wiː; wi][gɒt] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd]

On	our	return	to	Cambridge	,	we	got	lost	in	the	woods	,	at	midnight	,	and
在	我们的	返回	到	剑桥	,	我们	得到	丢失的	在	这	树林	,	在	午夜	,	和

[keɪm] [nɪə(r)] ['friːzɪŋ] .

came	near	freezing	.
来了	靠近	冷冻	.

返回剑桥的途中，我们在午夜时分迷失在树林里，差点冻僵。

[ɪn]['aʊə(r)] [ɪ'mɜːdʒəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd] [waɪl] ['ʃɑːpli] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]

In	our	emergence	from	the	forest	,	and	while	sharply	turning	a	corner	of
在	我们的	出现	从	这	森林	,	和	尽管	尖锐地	转弯	一个	角落	的

[ðə; ði] ['kʌntri] [rəʊd] ,

the	country	road	,
这	国家	路	,

当我们走出森林，急转弯驶入乡村公路时，

[wiː; wi][ˌʌp'set] , [ænd; ənd][bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [wɪð] [greɪt] ['vaɪələns] , [ɒn][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [snəʊ]

we	upset	,	and	both	were	thrown	with	great	violence	,	on	the	uneven	snow
我们	沮丧的	,	和	两个都	是	抛掷	和	伟大的	暴力	,	在	这	不均匀	雪

[ænd; ənd][aɪs] .

and	ice	.
和	冰	.

我们俩都摔倒了，被猛烈地抛到不平整的冰雪上。

['teri] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] ['prɒmɪnənt] , [ðəʊ] ['hænsəm] [nəʊz] .

Terry	fell	on	his	prominent	,	though	handsome	nose	.
特里	跌倒	在	他的	著名的	,	尽管	英俊的	鼻子	.

特里摔倒了，摔在他那虽然挺拔却很英俊的鼻子上。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [dɑːk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [nʌm] , [ænd; ənd] [ɒn] [ə'plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	**night**	**was**	**dark**	**,**	**and**	**his**	**hands**	**were**	**numb**	**,**	**and**	**on**	**applying**	**his**
这	夜晚	曾是	黑暗的	,	和	他的	双手	是	麻木的	,	和	在	申请	他的

['fɪŋgəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ,

fingers	**to**	**his**	**nose**	**,**
手指	到	他的	鼻子	,

夜色漆黑，他的双手麻木了，当他用手指按压鼻子时，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['frəʊz(ə)n] , [ænd; ənd] ['brəʊkən] ,

he	**could**	**not**	**feel**	**it**	**,**	**and**	**thought**	**it**	**had**	**frozen**	**,**	**and**	**broken**	**,**
他	可以	不是	感觉	它	,	和	想法	它	有	冷冻	,	和	破碎的	,

[ænd; ənd] [gɒn] ,

and	**gone**	**,**
和	已消失	,

他感觉不到它了，以为它已经冻住了、碎了、消失了。

[æz; əz] [blʌd] [fləʊd] ['friːli] [frɒm; frəm] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] , [ænd; ənd] [wʌns]

as	**blood**	**flowed**	**freely**	**from**	**where**	**his**	**nose**	**ought**	**to**	**be**	**,**	**and**	**once**
作为	血	流动	自由	从	在哪里	他的	鼻子	应该	到	是	,	和	一次

[wɒz; wəz] ,

was	**,**
曾是	,

鲜血从他原本应该是鼻子的地方汩汩流出，而那里曾经是他的鼻子。

[ænd; ənd] [ɪn] ['æbdʒekt] [dɪ'speə(r)] , ([fɔː(r); fə(r)] ['teri] ['dɪəli] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ,) [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : “

and	**in**	**abject**	**despair**	**,**	**(**	**for**	**Terry**	**dearly**	**loved**	**his**	**nose**	**,**	**)**	**he**	**exclaimed**	**:**	**“**
和	在	卑贱	绝望	,	(	为了	特里	亲爱的	喜爱	他的	鼻子	,	)	他	惊呼	:	“

[brɑːntʃ] !

Branch	**!**
分支	!

他绝望地喊道（因为特里非常爱惜自己的鼻子），“布兰奇！

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? ”

where	**are**	**you**	**?**	**”**
在哪里	是	你	?	”

你在哪里？ ”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪə(r)] . ”

“	**I**	**am**	**here**	**.**	**”**
“	我	是	这里	.	”

“我在这里。”

“ [wel] , [duː; də] [kʌm] [hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɔːdz] [seɪk] . ”

“	**Well**	**,**	**do**	**come**	**here**	**,**	**for**	**the**	**Lord's**	**sake**	**.**	**”**
“	出色地	,	做	来	这里	,	为了	这	主场	清酒	.	”

“看在上帝的份上，你一定要过来。”

“ [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] , ['teri] ? ”

“	**What's**	**the**	**matter**	**,**	**Terry**	**?**	**”**
“	是什么	这	事情	,	特里	?	”

“特里，你怎么了？ ”

“ [brɑːntʃ] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [siː] [maɪ] [nəʊz] ? ”

“	**Branch**	**,**	**can**	**you**	**see**	**my**	**nose**	**?**	**”**
“	分支	,	能	你	看	我的	鼻子	?	”

“布兰奇，你能看到我的鼻子吗？ ”

“ [nəʊ] .

“	**No**	**.**
“	不	.

“不。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [dɑːk] , [ai] [ˈkænɒt] [siː] [juː; jʊ] .

It	is	so	dark	,	I	cannot	see	you	.
它	是	所以	黑暗的	,	我	不能	看	你	.

天太黑了，我看不见你。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ˈteri] ? ”

Where	are	you	,	Terry	?	”
在哪里	是	你	,	特里	?	”

特里，你在哪儿?

“ [hɪə(r)] .

“	Here	.
“	这里	.

“这里。

” [wiː; wi] [ðen] [faʊnd] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈsɔːt] [ˌem ˈiː] , [ɪn] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈæksents; ækˈsents] ,

”	We	then	found	each	other	,	and	he	besought	me	,	in	touching	accents	,
”	我们	然后	成立	每个	其他	,	和	他	恳求	我	,	在	接触	口音	,

[tuː; tə] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][nəʊz] ,

to	feel	for	his	nose	,
到	感觉	为了	他的	鼻子	,

“我们随后找到了彼此，他用动人的语气恳求我摸摸他的鼻子，

[ænd; ənd][ai][dɪd] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðæt] [ai] [fɪəd] [hɪz; ɪz][nəʊz][wɒz; wəz] [gɒn] ,

and	I	did	,	and	told	him	that	I	feared	his	nose	was	gone	,
和	我	做过	,	和	讲述	他	那	我	害怕	他的	鼻子	曾是	已消失	,

我照做了，并告诉他我担心他的鼻子没了。

[æz; əz][ai][kʊd; kəd][nɒt] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] , [nɔː(r)][kʊd; kəd][ai] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][maɪ][ɑːmz][ænd; ənd] [ˈfɪŋgəz]

as	I	could	not	feel	it	,	nor	could	I	,	because	my	arms	and	fingers
作为	我	可以	不是	感觉	它	,	也不	可以	我	,	因为	我的	武器	和	手指

[wɜː(r); wə(r)][səʊ] [nʌm] .

were	so	numb	.
是	所以	麻木的	.

因为我感觉不到它，也感觉不到，因为我的手臂和手指都麻木了。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈteri] [wept] [ˈbɪtəli] , [waɪl] [ai] [lɑːft] [ˈɪntuː] [ˈsmʌðə] [hɪˈsterɪks] .

Poor	Terry	wept	bitterly	,	while	I	laughed	into	smothered	hysterics	.
贫穷的	特里	哭泣	苦涩地	,	尽管	我	笑了	进入	窒息	癔症	.

可怜的特里痛哭流涕，而我却笑得喘不过气来。

[wiː; wi][gɒt][ˈɪntuː][ðə; ði] [sleɪ] , [ænd; ənd] [ɒf] [wiː; wi] [went] [təˈwɔːdz] [ˈkeɪmbrɪdʒ] ,

We	got	into	the	sleigh	,	and	off	we	went	towards	Cambridge	,
我们	得到	进入	这	雪橇	,	和	离开	我们	去	向	剑桥	,

我们坐上雪橇，朝着剑桥方向出发了。

[wɪð] [ˈteri] [ˈməʊnɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][nəʊz] ,

with	Terry	moaning	over	the	loss	of	his	nose	,
和	特里	呻吟	超过	这	损失	的	他的	鼻子	,

特里为失去鼻子而哀嚎不已。

[ænd; ənd][ai] [ˈlɑːfɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɪsˈgaɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɒf] [ɔː(r)] [sniːz] .

and	I	laughing	through	the	disguise	of	a	cough	or	sneeze	.
和	我	笑	通过	这	伪装	的	一个	咳嗽	或者	喷嚏	.

我假装咳嗽或打喷嚏，却忍不住笑了起来。

[ɒn] [ˈaʊə(r)][əˈraɪv(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈkɒlɪdʒ] [ruːm] , [ai] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd] [ˈteri] [rʌʃt]

On	our	arrival	at	his	College	room	,	I	struck	a	match	,	and	Terry	rushed
在	我们的	到达	在	他的	大学	房间	,	我	击	一个	匹配	,	和	特里	匆忙

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [glɑːs] ,

for	the	glass	,
为了	这	玻璃	,

我们到达他大学宿舍后，我划了一根火柴，特里冲去拿玻璃杯。

[ænd; ənd][ləʊ] !

and	lo	!
和	洛	!

瞧!

[hɪz; ɪz] ['mæŋgld] [nəʊz][wɒz; wəz][ðeə(r)] , ['gliːmɪŋ] [ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [wɪð] ['aɪsɪklz][ɒv; əv] [blʌd] ,

his	mangled	nose	was	there	,	gleaming	and	streaming	with	icicles	of	blood	,
他的	残缺不全	鼻子	曾是	那里	,	闪闪发光	和	流媒体	和	冰柱	的	血	,

他那残缺不全的鼻子就在那里，闪着寒光，血珠顺着鼻梁流淌下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ['lɪkwɪd][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

and	the	pale	liquid	of	nature	.
和	这	苍白	液体	的	自然	.

以及大自然的淡黄色液体。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [wuːndz] , [ænd; ənd] ['meltɪd] [hɪz; ɪz] ['nəʊzi]

He	made	a	fire	,	and	bathed	his	wounds	,	and	melted	his	nosy
他	制成	一个	火	,	和	洗澡	他的	伤口	,	和	融化	他的	爱管闲事的人

['aɪsɪklz] ,

icicles	,
冰柱	,

他生起火来，清洗伤口，融化了爱管闲事的冰柱。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [[hɔpt]] [ænd; ənd] [liːpt] [wɪð] [ʌn'wəʊntɪd] ['ekstəsi] .

and	jumped	and	hopped	and	leaped	with	unwonted	ecstacy	.
和	跳了起来	和	跳跃	和	跳跃	和	不寻常的	狂喜	.

他欣喜若狂地跳来跳去。

[ðə; ði] ['priːviəs] [kəʊld][ænd; ənd]['sʌd(ə)n] [hiːt] [ɒv; əv] ['tɛriz] ['faɪə(r)] ['ɪrɪteɪtɪd] [maɪ] [ɪtʃ] ,

The	previous	cold	and	sudden	heat	of	Terry's	fire	irritated	my	itch	,
这	以前的	寒冷的	和	突然	热	的	特里的	火	受刺激	我的	痒	,

之前特里家火炉的冷热交替刺激了我的痒处。

[ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [skrætʃ] [maɪ] [pim'pəl] , [bʌt; bət] [deəd] [nɒt][ɪn] ['tɛriz] ['prez(ə)ns] ,

and	I	wanted	to	scratch	my	pimples	,	but	dared	not	in	Terry's	presence	,
和	我	通缉	到	划痕	我的	粉刺	,	但	敢于	不是	在	特里的	在场	,

我想挠挠脸上的痘痘，但当着特里的面不敢。

[ænd; ənd][ai][pʊt][ɒn][maɪ][kəʊt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][maɪ] ['kɒlɪdʒ] [ə'pɑːtmənt] ,

and	I	put	on	my	coat	to	go	to	my	college	apartment	,
和	我	放	在	我的	外套	到	去	到	我的	大学	公寓	,

我穿上外套准备回大学公寓。

[tuː; tə] [beɪð] [maɪ] ['bɒdi] [wɪð] [ɪtʃ] ['ɔɪntmənt] .

to	bathe	my	body	with	itch	ointment	.
到	洗澡	我的	身体	和	痒	软膏	.

用止痒药膏涂抹全身。

[bʌt; bət] ['teri] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [hɪm] .

But	Terry	wanted	me	to	sleep	with	him	.
但	特里	通缉	我	到	睡觉	和	他	.

但特里想让我和他睡觉。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['feðə(r)] [bed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['bleɪzɪŋ] ,

He	had	a	large	feather	bed	,	and	the	fire	was	blazing	,
他	有	一个	大的	羽毛	床	,	和	这	火	曾是	炽烈	,

他有一张宽大的羽绒床，炉火正旺。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ai] [wʊd] [get]['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌpɜːspə'reɪʃn] ,

and	I	was	sure	I	would	get	into	a	perspiration	,
和	我	曾是	当然	我	会	得到	进入	一个	汗	,

我当时确信自己会汗流浃背。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [ɪtʃ] [ɪf] [ai][slept] [wɪð] [hɪm] .

and	**give**	**him**	**the**	**itch**	**if**	**I**	**slept**	**with**	**him**	**.**
和	给	他	这	痒	如果	我	睡着了	和	他	.

如果我和他睡了，就会让他也痒。

[səʊ][ai] [dɪ'klaɪnd] .

So	**I**	**declined**	**.**
所以	我	拒绝	.

所以我拒绝了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] , [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][hɪd][ðə; ði] [ki:] .

But	**he**	**insisted**	**,**	**and**	**locked**	**the**	**room**	**,**	**and**	**hid**	**the**	**key**	**.**
但	他	坚持	,	和	已锁定	这	房间	,	和	隐藏	这	钥匙	.

但他坚持要锁上房间，并藏起了钥匙。

[wɒt] [tu:; tə][du:; də][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] .

What	**to**	**do**	**I**	**did**	**not**	**know**	**.**
什么	到	做	我	做过	不是	知道	.

我不知道该怎么办。

[ai] [deəd] [nɒt] [tel] [hɪm][ai][hæd; həd][ðə; ði] [ɪtʃ] ,

I	**dared**	**not**	**tell**	**him**	**I**	**had**	**the**	**itch**	**,**
我	敢于	不是	告诉	他	我	有	这	痒	,

我不敢告诉他我痒得难受。

[bʌt; bət][təʊld][hɪm] [ðæt] [ai][mʌst; məst][gəʊ][tu:; tə][maɪ] [ru:m] , [ænd; ənd][get][maɪ] ['lesnz] [fɔ:(r); fə(r)]

but	**told**	**him**	**that**	**I**	**must**	**go**	**to**	**my**	**room**	**,**	**and**	**get**	**my**	**lessons**	**for**
但	讲述	他	那	我	必须	去	到	我的	房间	,	和	得到	我的	课程	为了

[ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,

the	**morrow**	**,**
这	明天	,

但我告诉他我必须回房间，准备明天的功课。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt]['lɪs(ə)n] .

to	**which**	**he**	**would**	**not**	**listen**	**.**
到	哪个	他	会	不是	听	.

但他根本不听。

[ai][hæd; həd][nɒt] [ə'plaɪd] ['ɔɪntmənt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌfɪf'ti:n] ['aʊəz] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə]

I	**had**	**not**	**applied**	**ointment**	**for**	**fifteen**	**hours**	**,**	**and**	**I**	**was**	**anxious**	**to**
我	有	不是	应用	软膏	为了	十五	小时	,	和	我	曾是	焦虑的	到

[du:; də][səʊ] [ðæt] [naɪt] ,

do	**so**	**that**	**night**	**,**
做	所以	那	夜晚	,

我已经十五个小时没有涂抹药膏了，我急切地想在当晚涂抹。

[ænd; ənd] [-]

and	**[**	**13**	**]**
和	[	-	]

和[13]

[meɪd] [ə; eɪ] [wɔ:m] [ə'pi:l] [tu:; tə] ['teri] [tu:; tə] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɒt] .

made	**a**	**warm**	**appeal**	**to**	**Terry**	**to**	**unlock**	**the**	**door**	**,**	**but**	**he**	**would**	**not**	**.**
制成	一个	温暖的	上诉	到	特里	到	开锁	这	门	,	但	他	会	不是	.

他恳求特里打开门，但他不肯。

[hi:; hi] [ðen] [meɪd] [sʌm; səm] [wɔ:m] [pʌntʃ] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] ['krækəz] , [tʃi:z] , ['æplz] ,

He	**then**	**made**	**some**	**warm**	**punch**	**,**	**and**	**displayed**	**his**	**crackers**	**,**	**cheese**	**,**	**apples**	**,**
他	然后	制成	一些	温暖的	冲床	,	和	显示	他的	饼干	,	奶酪	,	苹果	,

[keɪk] ,

cake	**,**
蛋糕	,

然后他做了些热饮，并展示了他的饼干、奶酪、苹果和蛋糕。

[ænd; ənd] [sɪ'gɑ:] , [ænd; ənd] ['fɜ:mli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ɪf] [ai][dɪd][nɒt] [sli:p] [wɪð] [hɪm] ,

and	segars	,	and	firmly	declared	that	if	I	did	not	sleep	with	him	,
和	雪茄	,	和	牢牢	声明	那	如果	我	做过	不是	睡觉	和	他	,

还有雪茄，并坚决宣称，如果我不和他睡觉，

[hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'gen] .

he	would	never	speak	to	me	again	.
他	会	绝不	说话	到	我	再次	.

他再也不会跟我说话了。

[səʊ][ai][hæd; həd][tu:; tə][stɒp] , [ænd; ənd][wi:; wi] [went] [tu:; tə][bed] ,

So	I	had	to	stop	,	and	we	went	to	bed	,
所以	我	有	到	停止	,	和	我们	去	到	床	,

所以我不得不停下来，然后我们就去睡觉了。

[wen] [hi:; hi] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] ['snʌg(ə)l] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [went] [tu:; tə] [sli:p] ,

when	he	proposed	to	snuggle	up	a	little	before	we	went	to	sleep	,
什么时候	他	建议的	到	依偎	向上	一个	小的	前	我们	去	到	睡觉	,

他提议在我们睡觉前依偎一会儿，

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][tu:; tə][let][hɪm][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .

and	I	had	to	let	him	do	it	.
和	我	有	到	让	他	做	它	.

我不得不让他这么做。

[bʌt; bət][ðə; ði][kəʊld][hæd; həd] [meɪd] [hɪm] ['sli:pi] , [ænd; ənd][hi:; hi] [su:n] [tɜ:nd] ['əʊvə(r)] ,

But	the	cold	had	made	him	sleepy	,	and	he	soon	turned	over	,
但	这	寒冷的	有	制成	他	困	,	和	他	很快	转向	超过	,

但寒冷让他昏昏欲睡，他很快就翻了个身。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [hi:; hi] [dɪ'pɑ:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] [sli:p] , [tu:; tə][maɪ] ['ɪnfɪnət] [dɪ'laɪt] ,

and	away	he	departed	in	a	roaring	sleep	,	to	my	infinite	delight	,
和	离开	他	已离开	在	一个	咆哮	睡觉	,	到	我的	无限	喜	,

于是他便在酣睡中离去，这让我无比欣喜。

[æz; əz][ðə; ði] [pʌntʃ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] ['faɪə(r)][hæd; həd] [kɔ:zd] [maɪ] [pim'pəl] [tu:; tə] [ɪtʃ] ['hɒrəbli]

as	the	punch	and	crackling	fire	had	caused	my	pimples	to	itch	horribly
作为	这	冲床	和	噼啪作响	火	有	导致	我的	粉刺	到	痒	糟糕透了

[fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['aʊəz] ,

for	two	hours	,
为了	二	小时	,

拳击和噼啪作响的篝火让我脸上的痘痘奇痒无比，持续了两个小时。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd]['əʊnli]['slaɪli][ænd; ənd]['dʒentli] [skrætʃ] [ðem; ðəm] [waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪk] .

and	I	could	only	slyly	and	gently	scratch	them	while	he	was	awake	.
和	我	可以	仅有的	狡猾地	和	轻轻地	划痕	他们	尽管	他	曾是	醒	.

我只能趁他醒着的时候偷偷地、轻轻地挠挠他的皮肤。

[səʊ][ai] [went] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [maɪ] [lɒŋ] [neɪlz] , [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)]

So	I	went	at	them	with	my	long	nails	,	which	I	had	cultivated	for
所以	我	去	在	他们	和	我的	长的	指甲	,	哪个	我	有	栽培	为了

['skrætʃɪŋ] ,

scratching	,
抓挠	,

于是我用我特意留长的指甲去抓挠它们，这些指甲是我专门用来抓挠的。

[ænd; ənd][ai] [su:n] [meɪd] [ðə; ði] [pim'pəl] [smɑ:t] [ænd; ənd] [bli:d] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪtʃ] ,

and	I	soon	made	the	pimples	smart	and	bleed	instead	of	itch	,
和	我	很快	制成	这	粉刺	聪明的	和	流血	反而	的	痒	,

很快，我就让痘痘不再发痒，而是变得又痒又痛，甚至出血。

[wɪtʃ] [əˈfɔːd; əˈfɔrd][ˌem ˈiː][ðə; ði] [seɪm] [rɪˈliːf] [ðæt] [æn; ən] [iːl] [əbˈteɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdespərət] [liːp]
which **afforded** **me** **the** **same** **relief** **that** **an** **eel** **obtains** **in** **his** **desperate** **leap**
哪个 提供 我 这 相同的 宽慰 那 一个 鳗鱼 获得 在 他的 绝望的 飞跃
[frɒm; frəm][ðə; ði][pæn][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlʊərɪd] [kəʊl] .
from **the** **pan** **into** **the** **lurid** **coals** **.**
从 这 平底锅 进入 这 骇人的 煤炭 .

这让我感到如释重负，就像鳗鱼从煎锅里绝望地跃入火红的煤炭中一样。

[ðə; ði] [ˈkɒlɪdʒ] [bel] [əˈraʊzd] [ˈteri] [ˈɜːli] , [bʌt; bət][nɒt][ˌem ˈiː] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [əˈraʊzd] ,
The **college** **bell** **aroused** **Terry** **early** **,** **but** **not** **me** **,** **as** **I** **was** **already** **aroused** **,**
这 大学 钟 被唤醒 特里 早期的 , 但 不是 我 , 作为 我 曾是 已经 被唤醒 ,

大学的铃声很早就唤醒了特里，但我却没有，因为我已经兴奋起来了。

[nɒt] [ˈhævɪŋ] [kləʊzd][maɪ] [aɪz] ,
not **having** **closed** **my** **eyes** **,**
不是 拥有 关闭 我的 眼睛 ,

我没有闭上眼睛，

[ðəʊ] [ai] [prɪˈtendɪd] ([aʊt][ɒv; əv] [ˈkɒmplɪmənt] [tuː; tə] [ˈtɛriz] [naɪs] [pʌntʃ] [ænd; ənd] [ˈfeðə(r)] [bed] ,
though **I** **pretended** **(** **out** **of** **compliment** **to** **Terry's** **nice** **punch** **and** **feather** **bed** **,**
尽管 我 假装 (出去 的 赞扬 到 特里的 好的 冲床 和 羽毛 床 ,

虽然我假装（为了恭维特里美味的潘趣酒和羽绒床），

) [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][məʊst] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [rɪˈpəʊz] .
) **to** **have** **had** **the** **most** **delightful** **repose** **.**
) 到 有 有 这 最多 愉快 休息 .

）享受了最令人愉悦的休憩。

[səʊ][wiː; wi][əˈrəʊz] , [ænd; ənd][klæd] [ɑːˈselvz] , [ænd; ənd] [kəʊmd] [ˈaʊə(r)][heə(r)] , [ænd; ənd] [brʌʃt]
So **we** **arose** **,** **and** **clad** **ourselves** **,** **and** **combed** **our** **hair** **,** **and** **brushed**
所以 我们 出现 , 和 覆膜 我们自己 , 和 梳理过的 我们的 头发 , 和 刷过
[ˈaʊə(r)] [tiːθ] ,
our **teeth** **,**
我们的 牙齿 ,

于是我们起身，穿好衣服，梳好头发，刷好牙。

[ænd; ənd] [ˈteri] [let][ˌem ˈiː][aʊt] , [ænd; ənd][ai] [dɪˈpɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tuː] [ˈaʊərz] [kəˈmjuːniən] [wɪð]
and **Terry** **let** **me** **out** **,** **and** **I** **departed** **for** **a** **two** **hour's** **communion** **with**
和 特里 让 我 出去 , 和 我 已离开 为了 一个 二 小时 圣餐 和
[ɪtʃ] [ˈɔɪntmənt] .
itch **ointment** **.**
痒 软膏 .

特里放我出去，我便开始了两个小时的止痒药膏疗伤之旅。

[ɪn] [əˈbaʊt] [θriː] [wiːks] ,
In **about** **three** **weeks** **,**
在 关于 三 周 ,

大约三周后，

[waɪl] [ˈteri] [wɒz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ə; eɪ][məʊst][ˈkɒmɪk(ə)l][ˈstɔːri][tuː; tə][maɪˈself][ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈstjʊdnts]
while **Terry** **was** **telling** **a** **most** **comical** **story** **to** **myself** **and** **some** **students**
尽管 特里 曾是 讲述 一个 最多 滑稽 故事 到 我 和 一些 学生
[ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
in **his** **room** **,**
在 他的 房间 ,

当特里在他的房间里给我和几个学生讲一个非常滑稽的故事时，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [græb][æt; ət][ðə; ði][kɑːf][ɒv; əv][hɪz; ɪz][left]
he **suddenly** **stopped** **,** **and** **made** **a** **desperate** **grab** **at** **the** **calf** **of** **his** **left**
他 突然 停止 , 和 制成 一个 绝望的 抓住 在 这 小牛 的 他的 左边
[leg] ,
leg **,**
腿 ,

他突然停了下来，绝望地抓住左小腿。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [skrætʃt] [laɪk][ə; eɪ] [krɒs] [ænd; ənd] [sɪk] [hen] , [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)]
which **he** **scratched** **like** **a** **cross** **and** **sick** **hen** **,** **in** **pursuit** **of** **food** **for**
哪个 他 刮痕 喜欢 一个 叉 和 生病的 母鸡 , 在 追逐 的 食物 为了
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌŋgri] ['tʃɪkɪnz] ,
her **hungry** **chickens** **,**
她 饥饿的 鸡 ,

他像一只生病的母鸡一样在地上抓挠，为她饥饿的小鸡们寻找食物。

[ʌn'tɪl][ai] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [teə(r); tɪə][hɪz; ɪz][ˌpæntə'luːnz] .
until **I** **thought** **he** **would** **tear** **his** **pantaloons** **.**
直到 我 想法 他 会 撕 他的 灯笼裤 .

直到我觉得他都要把裤子撕破了。

['teri] [skrætʃt] [səʊ][hɑːd][ænd; ənd] [lɒŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪk'saɪtɪd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] ,
Terry **scratched** **so** **hard** **and** **long** **that** **he** **excited** **one** **of** **the** **students** **,**
特里 刮痕 所以 难的 和 长的 那 他 兴奋的 一 的 这 学生 ,

特里抓挠得又快又久，把其中一个学生弄得兴奋不已。

[huː] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [skrætʃ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)] [dɪ'skʌvəd] [fliːz] [ɪn]
who **begun** **to** **scratch** **his** **head** **,** **and** **asked** **him** **if** **he** **ever** **discovered** **fleas** **in**
WHO 开始 到 划痕 他的 头 , 和 问 他 如果 他 曾经 发现 跳蚤 在
[hɪz; ɪz] [ruːm] .
his **room** **.**
他的 房间 .

他开始挠头，问他是否在房间里发现过跳蚤。

['teri] [lʊkt] [ɪn'dɪgnənt] , [ænd; ənd] [siːst] ['skrætʃɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz]['stɔːri] .
Terry **looked** **indignant** **,** **and** **ceased** **scratching** **,** **and** **continued** **his** **story** **.**
特里 看起来 愤怒 , 和 停止 抓挠 , 和 持续 他的 故事 .

特里一脸愤慨，停止了挠痒，继续讲述他的故事。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [lʌndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][leg] , ['haɪə(r)] [ʌp] .
Presently **he** **made** **a** **lunge** **for** **the** **other** **leg** **,** **higher** **up** **.**
目前 他 制成 一个 弓步 为了 这 其他 腿 , 更高 向上 .

随后，他猛地扑向另一条腿，位置更高一些。

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [stɛərd] [æt; ət] ['teri] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪk'striːmli] [sə'lɪsɪtəs] [tə'wɔːdz] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
The **students** **stared** **at** **Terry** **,** **and** **looked** **extremely** **solicitous** **towards** **each** **other** **,**
这 学生 凝视 在 特里 , 和 看起来 极其 殷勤 向 每个 其他 ,
[ænd; ənd] [tuː] [left] ['veri] ['sʌd(ə)nli] .
and **two** **left** **very** **suddenly** **.**
和 二 左边 非常 突然 .

学生们盯着特里，彼此之间显得非常殷勤，其中两人突然离开了。

['teri] [kləʊzd] [hɪz; ɪz]['stɔːri] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['stjʊdnts] [left] , ['liːvɪŋ] [maɪ'self][ænd; ənd] ['teri] ,
Terry **closed** **his** **story** **,** **and** **the** **other** **students** **left** **,** **leaving** **myself** **and** **Terry** **,**
特里 关闭 他的 故事 , 和 这 其他 学生 左边 , 离开 我 和 特里 ,

特里讲完了故事，其他学生都离开了，只剩下我和特里。

[huː] [hɔːl] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˌpæntə'luːnz] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : “ [waɪ] , [brɑːntʃ] , [ai] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst]

who	hauled	up	his	pantaloons	,	and	exclaimed	:	“	Why	,	Branch	,	I	think	I	must
WHO	拖拽	向上	他的	灯笼裤	,	和	惊呼	:	“	为什么	,	分支	,	我	思考	我	必须

[hæv; həv] [fliːz] ,

have	fleas	,
有	跳蚤	,

他提上裤子，惊呼道：“哎呀，布兰奇，我觉得我身上肯定有跳蚤了。”

[fɔː(r); fə(r)] , [gʊd] [gɒd] , [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][maɪ][legz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [pim'pəl] ,

for	,	good	God	,	just	look	at	my	legs	,	they	are	covered	with	pimples	,
为了	,	好的	上帝	,	只是	看	在	我的	腿	,	他们	是	涵盖	和	粉刺	,

天哪，看看我的腿，上面全是痘痘！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪtʃ] [məʊst] ['ɔːfli] .

and	they	itch	most	awfully	.
和	他们	痒	最多	非常	.

它们奇痒无比。

” [ai][in'kwaiə] [ɪf] [ə; eɪ][dɒg][hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ['riːs(ə)ntli] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['negətɪvli]

”	I	inquired	if	a	dog	had	been	in	his	room	recently	,	to	which	he	negatively
”	我	询问	如果	一个	狗	有	到过	在	他的	房间	最近	,	到	哪个	他	负面

[rɪ'spɒndɪd] .

responded	.
回应	.

“我问他最近是否有狗进过他的房间，他回答说没有。

[ai] [ðen] [sed] : “ [pə'hæps] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [gɒt] [fliːz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪtʃ] .

I	then	said	:	“	Perhaps	you	have	not	got	fleas	,	but	the	itch	.
我	然后	说	:	“	也许	你	有	不是	得到	跳蚤	,	但	这	痒	.

然后我说：“也许你身上没有跳蚤，只是痒而已。”

” [hiː; hi] ['ɪnstəntli] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ˌem 'iː] [ded] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [sed] : “

”	He	instantly	straightened	himself	,	and	looking	me	dead	in	the	eye	,	said	:	“
”	他	即刻	拉直	他自己	,	和	寻找	我	死的	在	这	眼睛	,	说	:	“

[brɑːntʃ] :

Branch	:
分支	:

他立刻挺直了身子，直视着我的眼睛说：“布兰奇：

[ɪf] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [ɪtʃ] , [ai] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] .

If	I	had	the	itch	,	I	think	I	would	commit	suicide	.
如果	我	有	这	痒	,	我	思考	我	会	犯罪	自杀	.

如果我痒得不行，我想我会自杀。

” [ai] [rɪ'plaɪd] : “ [ðæt] [wʊd] [biː; bi]

”	I	replied	:	“	That	would	be
”	我	回复	:	“	那	会	是

我回答说：“那将是……”

([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['aʊə(r)][lɑːst] [grəʊn] .)

(	To	be	continued	to	our	last	groan	.	)
(	到	是	持续	到	我们的	最后的	呻吟	.	)

（未完待续，接上文）

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌmerɪ'tɔːriəs] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)] ['həʊlseɪl] ['eɪdʒənts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ælɪgeɪtə(r)] .

The	following	meritorious	gentlemen	are	wholesale	agents	for	the	Alligator	.
这	下列的	有功绩的	先生们	是	批发的	代理人	为了	这	鳄鱼	.

以下几位品德高尚的先生是鳄鱼牌批发代理商。

[rɒs] & ['taʊzi] , - ['nasaʊ; 'næsɔː] [striːt] .

Ross	&	Tousey	,	121	Nassau	street	.
罗斯	&	图西	,	-	拿骚	街道	.

Ross & Tousey，拿骚街121号。

['hæmɪltən] & ['dʒɒnsn] , - [æn] [striːt] .
Hamilton & Johnson , 22 Ann street .
汉密尔顿 & 约翰逊 , - 安 街道 .

Hamilton & Johnson，安街22号。

['sæmjʊəl] [jeɪts] , - ['biːkmən] [striːt] .
Samuel Yates , 22 Beekman street .
塞缪尔 耶茨 , - 比克曼 街道 .

塞缪尔·耶茨，比克曼街22号。

[maɪk] ['mædn] , - [æn] [striːt] .
Mike Madden , 21 Ann street .
麦克风 麦登 , - 安 街道 .

迈克·马登，安街21号。

['kɔːldwɛl] & [lɒŋ] , - [æn] [striːt] .
Cauldwell & Long , 23 Ann street .
考德威尔 & 长的 , - 安 街道 .

Cauldwell & Long，安街23号。

[bɔɪl] & , ['weɪlən] , - [æn] [striːt] [ænd; ənd]
Boyle & , Whalen , 32 Ann street and
博伊尔 & , 惠伦 , - 安 街道 和

博伊尔和惠伦，安街32号和

[bel] & ['hɛndrɪksən] , - [æn] [striːt] .
Bell & Hendrickson , 25 Ann street .
钟 & 亨德里克森 , - 安 街道 .

Bell & Hendrickson，安街25号。

[ˌædvər'taɪzmənt] — [wʌn]['dɒlə(r)][ə; eɪ][laɪn]
Advertisements — One Dollar a line
广告 — 一 美元 一个 线

广告——每行一美元

[ɪn] [əd'vɑːns] .
IN ADVANCE .
在 进步 .

提前。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪəriəs]
THERE IS SOMETHING MYSTERIOUS
那里 是 某物 神秘

这其中有些神秘之处

[ɪn] [ðə; ði]
IN THE
在 这

在

[ˌpɪkə'juːn] .
PICAYUNE .
小报 .

皮卡尤恩。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sɪn'sɪəli] [wɔːnd] [nɒt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpɪkə'juːn] .
You are sincerely warned not to look at THE PICAYUNE .
你 是 真挚地 警告 不是 到 看 在 这 小报 .

郑重警告，千万不要去看《皮卡尤恩报》。

[ə'vɔɪd] [ðə; ði] [ˌpɪkə'juːn] !
AVOID THE PICAYUNE !
避免 这 小报 !

避开皮卡尤恩！

[ʃʌn] [ðə; ði] [ˌpɪkə'juːn] !
SHUN THE PICAYUNE !
回避 这 小报 !

别理会那些小报!

[ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
Or if you must have it , STEAL it .
或者 如果 你 必须 有 它 , 偷 它 .

或者，如果你非要得到它，那就去偷。

[piː] . [siː] . ['gɒdfri] , ['steɪʃənə(r)] , ['bʊkselə(r)] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['njuːzdiːlə(r)] , - ['brɔːdweɪ] ,
P . C . GODFREY , STATIONER , BOOKSELLER and General Newsdealer , 834 Broadway ,
P . C . 戈弗雷 , 文具店 , 书商 和 一般的 报刊亭 , - 百老汇 ,

PC GODFREY，文具店、书店和综合报刊店，百老汇大街834号

[njuː] [jɔːk] , [nɪə(r)] 13th [striːt] .
New York , near 13th street .
新的 约克 , 靠近 13th 街道 .

纽约，靠近13街。

[æt; ət] ['gɑːdfriz] — ['nɒv(ə)lz] , [bʊks] , & [siː] . , [ɔːl][ðə; ði] [njuː] [wʌnz] [tʃiːp] .
At Godfrey's — Novels , Books , & c . , all the new ones cheap .
在 戈弗雷的 — 小说 , 图书 , & c . , 全部 这 新的 一个 便宜的 .

在戈弗雷书店——小说、书籍等等，所有新书都很便宜。

[æt; ət] ['gɑːdfriz] — ['mægəziːnz] , ['fænsi]['ɑːtɪk(ə)lz] , & [siː] . , [tʃiːp] .
At Godfrey's — Magazines , Fancy Articles , & c . , cheap .
在 戈弗雷的 — 杂志 , 想要 文章 , & c . , 便宜的 .

在戈弗雷书店——杂志、精美文章等，价格低廉。

[æt; ət] ['gɑːdfriz] — ['steɪʃənri] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz] [tʃiːp] .
At Godfrey's — Stationery of all kinds cheap .
在 戈弗雷的 — 静止的 的 全部 种类 便宜的 .

在戈弗雷文具店——各种文具都很便宜。

[æt; ət] ['gɑːdfriz] — [ɔːl][ðə; ði] ['deɪli] [ænd; ənd] ['wiːkli] ['peɪpəz] .
At Godfrey's — All the Daily and Weekly Papers .
在 戈弗雷的 — 全部 这 日常的 和 每周 文件 .

在戈弗雷书店——所有日报和周报。

[æt; ət] ['gɑːdfriz] — ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːdz] ['prɪntɪd] [æt; ət] - [sents] [pə(r)] [pæk] .
At Godfrey's — Visiting Cards Printed at 75 cents per pack .
在 戈弗雷的 — 访问 牌 打印 在 - 分 每 盒 .

Godfrey's 出售的名片，每包 75 美分。

[æt; ət] ['gɑːdfriz] — ['leɪdɪz] ['fæʃ(ə)n] [bʊks] [ɒv; əv]['leɪtɪst] [deɪt] .
At Godfrey's — Ladies Fashion Books of latest date .
在 戈弗雷的 — 女士们 时尚 图书 的 最新的 日期 .

在 Godfrey's——最新版女士时装书。

[ɪk'selsɪˌɔː(r)] [prɪnt] , - ['sentə(r)] - [ˌes 'tiː] . , [en] . [waɪ] .
EXCELSIOR PRINT , 211 CENTRE - ST . , N . Y .
精益求精 打印 , - 中心 - 英石 . , N . 是 .

EXCELSIOR PRINT, 211 CENTRE-ST., NY

[-] [nəʊts] :
TRANSCRIBER'S NOTES :
转录员的 笔记 :

转录员注释:

— ['ɒbviəs] [prɪnt] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [kə'rektɪd] .
— Obvious print and punctuation errors were corrected .
— 明显的 打印 和 标点 错误 是 已更正 .

—明显的印刷错误和标点错误已更正。

— [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜːk] ;

—	A	Table	of	Contents	was	not	in	the	original	work	;
—	一个	桌子	的	内容	曾是	不是	在	这	原来的	工作	;

—原著中没有目录;

[wʌn][hæz; həz] [biːn] [prə'djuːst] [ænd; ənd] ['ædɪd] [baɪ][træns'kraɪbə(r)] .

one	has	been	produced	and	added	by	Transcriber	.
一	有	到过	生产	和	额外	经过	转录员	.

其中一条由转录员生成并添加。

— [ðə; ði]['kʌvə(r)] ['ɪmɪdʒ] [hæz; həz] [biːn] [kri'eɪtɪd] [baɪ][træns'kraɪbə(r)][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn]['pʌblɪk] [də'meɪn] .

—	The	cover	image	has	been	created	by	transcriber	and	placed	in	public	domain	.
—	这	覆盖	图像	有	到过	创建	经过	转录员	和	放置	在	民众	领域	.

—封面图片由转录者创作并置于公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神